叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 三郡之歌及其他诗歌(songs Of Three Counties, And Other Poems) 000001

2. 三郡之歌及其他诗歌(songs Of Three Counties, And Other Poems) 000002

3. 三郡之歌及其他诗歌(songs Of Three Counties, And Other Poems) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

三郡之歌及其他诗歌(Songs of Three Counties, and Other Poems)

['sɔŋz] [ʌv; əv]
SONGS **OF**
歌曲 的

歌曲

[θri:] ['kauntiz]
THREE **COUNTIES**
三 县

三个县

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz]
AND **OTHER** **POEMS**
和 其他 诗歌

以及其他诗歌

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ]
With **an** **Introduction** **by**
和 一个 介绍 经过

由……引言

[ɑ:r] . [bi:] . ['kʌnɪŋˌhæm] - ['greɪəm]
R **.** **B** **.** **CUNNINGHAME** **-** **GRAHAM**
拉 . B . 坎宁安 - 格雷厄姆

RB坎宁安-格雷厄姆

[baɪ]
By
经过

经过

[ˌmɑ:rgə'ri:t] ['rædˌklɪf] - [hɔ:l]
MARGUERITE **RADCLYFFE** **-** **HALL**
玛格丽特 拉德克利夫 - 大厅

玛格丽特·拉德克利夫-霍尔

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['tʃæpmən] & [hɔ:l] , ['limitid] . - .
CHAPMAN **&** **HALL** **,** **Ltd** **.** **1913** **.**
查普曼 & 大厅 , 有限公司 . - .

CHAPMAN & HALL, Ltd.1913年。

['dedɪkeɪtɪd]
Dedicated
投入的

投入的

[tu:; tə]
to
到

到

[ðə; ðiː] [ˌmɑːrʃəˈnes] [ʌv; əv] [ˈæŋgəlsi]
The Marchioness of Anglesey
这 侯爵夫人 的 安格尔西岛

安格尔西侯爵夫人

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [baɪ][ɑːr] . [biː] . [ˈkʌnɪŋˌhæm] [ˈgreɪəm] [ˌaɪˈɛks]
Introduction by R . B . Cunninghame Graham ix
介绍 经过 拉 . B . 坎宁安 格雷厄姆 九

RB Cunninghame Graham 引言 ix

[ˈrʌstɪk] [ˈkɔrtɪŋ] :
Rustic Courting :
乡村 求爱 :

乡村求爱:

[ˈwɔːkɪŋ] [aʊt] [wʌn]
Walking Out 1
步行 出去 1

走出去 1

[ðə; ðiː] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] - [θriː]
The Shadow of Raggedstone 3
这 阴影 的 - 3

拉格斯通的阴影3

[ðə; ðiː] [lɔːŋ] [griːn] [leɪnz] [ʌv; əv] [ˈɪŋgləndˌ] [faɪv]
The Long Green Lanes of England 5
这 长的 绿色的 车道 的 英格兰 5

英格兰的绿色长巷 5

[ðə; ðiː] [hɪlz] [ˈsɛvən]
The Hills 7
这 丘陵 7

《希尔斯7》

[ˈiːstˌnɔːr] [ˈtʃɜːrtʃjɑːrd] [eɪt]
Eastnor Churchyard 8
伊斯特诺 墓地 8

伊斯特诺教堂墓地 8

[ðə; ðiː] [ˈmælvɝn] [hɪlz] [naɪn]
The Malvern Hills 9
这 马尔文 丘陵 9

马尔文山 9

[ðə; ðiː][fɜːrst] [ˈkʊkuː] -
The First Cuckoo 11
这 第一的 布谷鸟 -

第一只布谷鸟 11

[dʌsk] [ɪn][ðə; ðiː] [leɪn] -
Dusk in the Lane 12
黄昏 在 这 车道 -

第十二巷的黄昏

[ðə; ðiː] [ˈmiːtɪŋ] - [pleɪs] -
The Meeting - Place 13
这 会议 - 地方 -

聚会场所 13

[baɪ][ðə; ði] ['eɪvn] -

By	the	Avon	15
经过	这	雅芳	-

雅芳15

['dʒeləsi] -

Jealousy	16
妒忌	-

嫉妒 16

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] -

In	the	City	18
在	这	城市	-

在城市18

[aɪ][biː; bi] ['θɪŋkɪn] - -

I	be	Thinkin	'	19
我	是	思考	-	-

我一直在想19

['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] -

Sunday	Evening	20
星期日	晚上	-

星期日晚上 20

[ðə; ði] ['lɛdˌbɛri] [treɪn] -

The	Ledbury	Train	21
这	莱德伯里	火车	-

莱德伯里21号列车

['dʒɪltɪd] -

Jilted	22
被抛弃	-

被抛弃的22

- [hɪl] -

Casend	Hill	23
-	爬坡道	-

卡森德山 23

[ðə; ði] ['lɛdˌbɛri] [roʊd] -

The	Ledbury	Road	24
这	莱德伯里	路	-

莱德伯里路24号

[ðə; ði] [kɔːl] [tuː; tə] ['lʌndən] -

The	Call	to	London	25
这	称呼	到	伦敦	-

伦敦25号的召唤

['briːdən] -

Bredon	27
布雷登	-

布雷登 27

['aʊər; ɑːr] [ded] -

Our	Dead	28
我们的	死的	-

我们死去的28人

['prɪmrəʊz] ['flaʊərz] -

Primrose	Flowers	29
报春花	花朵	-

报春花 29

['træmpɪŋ] -
Tramping **30**
徒步旅行 -

徒步旅行 30

[ðə; ði][blaɪnd] ['plaʊmən] -
The **Blind** **Ploughman** **32**
这 瞎的 耕夫 -

盲农夫 32

[ˌmɪsə'leɪniəs] ['poʊəmz] :
Miscellaneous **Poems** **:**
各种各样的 诗歌 :

杂诗:

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [kʌmz] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] -
When **the** **Wind** **comes** **up** **the** **Hill** **35**
什么时候 这 风 来 向上 这 爬坡道 -

当风吹上山时 35

[piːs] -
Peace **36**
和平 -

和平36

[laɪm] - [triːz] -
Lime **-** **Trees** **37**
酸橙 - 树木 -

菩提树 37

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] -
A **Little** **Song** **38**
一个 小的 歌曲 -

小歌 38

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɑːtʃər] -
The **Song** **of** **the** **Watcher** **39**
这 歌曲 的 这 观察者 -

守望者之歌 39

[baɪ] [ðə; ði] ['rɪvər] -
By **the** **River** **41**
经过 这 河 -

河边 41

[ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] ['kɔlə] -
The **Road** **to** **Colla** **42**
这 路 到 胶原蛋白 -

通往 Colla 42 之路

[prer] -
Prayer **43**
祷告 -

祷告 43

[dɑːn] -
Dawn **45**
黎明 -

黎明45

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] -
To **the** **Earth** **46**
到 这 地球 -

致地球 46

[dɑːn]
Dawn
黎明

黎明

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈɑːlɪv] [groʊvz] -
Among **the** **Olive** **Groves** **48**
之中 这 橄榄 格罗夫斯 -

橄榄树林中 48

[ˈsaɪlənt][ˈpleɪsɪz] -
Silent **Places** **49**
沉默的 地点 -

寂静之地 49

[wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [nɪr] [naɪs] -
One **Evening** **near** **Nice** **50**
一 晚上 靠近 好的 -

尼斯附近的一个夜晚 50

[θɔːts] [æt; ət][ɑːˈjɑːtʃoʊ] -
Thoughts **at** **Ajaccio** **51**
想法 在 阿雅克肖 -

阿雅克肖的思考 51

[θriː] [tʃaɪld] - [ˈsɔŋz] :
Three **Child** **-** **Songs** **:**
三 孩子 - 歌曲 :

三首童谣:

[ðə; ði] [θrʌʃs] [sɔːŋ] -
The **Thrush's** **Song** **52**
这 画眉的 歌曲 -

画眉鸟之歌 52

[ˈwɪloʊ] [wɑːnd] -
Willow **Wand** **53**
柳 魔杖 -

柳树魔杖 53

[ə; eɪ] [ˈwɪntər] [sɔːŋ] -
A **Winter** **Song** **55**
一个 冬天 歌曲 -

冬日之歌 55

[ˈɔːtəm] [ɪn] [ˈsʌsɪks] -
Autumn **in** **Sussex** **56**
秋天 在 苏塞克斯 -

苏塞克斯的秋天 56

[ˌes ˈaɪ][ˈpɑːrvə][ˈlaiset] - [ˈmægnɪs] -
Si **Parva** **Licet** **Componere** **Magnis** **57**
硅 小 licet - 玛格尼斯 -

Si Parva Licet Componere Magnis 57

[tuː; tə] [ˈɪtəli] -
To **Italy** **59**
到 意大利 -

到意大利 59

[ˈsʌndeɪ] [ɪn][liˈgjuəriə] -
Sunday **in** **Liguria** **60**
星期日 在 利古里亚 -

利古里亚的星期日 60

['dʒɔ:rdʒtaʊn] , [ju:] . [es] . [ə; eɪ] . -
Georgetown , U . S . A . 61
乔治城 , U . S . 一个 . -

美国乔治城 61

[ɑ:n][ðə; ði][pə'toʊmək]['rɪvər] , [ju:] . [es] . [ə; eɪ] . -
On the Potomac River , U . S . A . 63
在 这 波托马克河 河 , U . S . 一个 . -

在波托马克河上，美国 63

[ðə; ði] [lɔ:st] [wɜ:rd] -
The Lost Word 65
这 丢失的 单词 -

失落的词语 65

[kəm'pærəsnz] -
Comparisons 66
比较 -

比较 66

[ə; eɪ] ['frægmənt] -
A Fragment 67
一个 分段 -

片段 67

[ə,pri:ʃi:'eɪʃənz] -
Appreciations 69
感谢 -

感谢 69

[pres] ['noʊtɪsɪz] -
Press Notices 73
按 通知 -

新闻稿 73

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [greɪs] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['mɔnəu,pleinist][ʃʊd; ʃəd] [ə'tempt] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['prefəs]
WITH as much grace as if a monoplanist should attempt to write a preface
和 作为 很多 优雅 作为 如果 一个 单行星 应该 试图 到 写 一个 前言
[tu:; tə][ə; eɪ] [bʊk] [ɑ:n] ['flaɪɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən]['ælbətrɑ:s] ,
to a book on flying for an albatross ,
到 一个 书 在 飞行 为了 一个 信天翁 ,

就像一个独裁者试图为一只信天翁写一本关于飞行的书的序言一样笨拙。

[soʊ] [meɪ] [ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv] [mɪr] [proʊz] [ə'tempt] [tu:; tə][pen][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] [bʊk]
so may a writer of mere prose attempt to pen an introduction to a book
所以 可能 一个 作家 的 仅仅 散文 试图 到 笔 一个 介绍 到 一个 书
[ʌv; əv]['poʊətri] .
of poetry .
的 诗 .

所以，一位只会写散文的作家也可以尝试为一本诗集写序。

[ðə; ði][bɜ:rd][ænd; ənd][mæn][bəuθ][ju:z][ðə; ði] [er] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
The bird and man both use the air , but with a difference .
这 鸟 和 男人 两个都 使用 这 空气 , 但 和 一个 不同之处 .

鸟和人都利用空气，但方式不同。

[soʊ][duː][ðə; ði]['poʊət][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][proʊz][juːz][pen][ænd; ənd][ɪŋk] .

So	do	the	poet	and	the	man	of	prose	use	pen	and	ink	.
所以	做	这	诗人	和	这	男人	的	散文	使用	笔	和	墨水	.

诗人与散文家也都使用笔墨。

[fəˌmɪli'ærəti][wɪð; wɪθ] [tuːlz] , [juːst][ɪn] [tuː] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][wʌn][ɑːrt] ([ɔːr] [treɪd]) ,

Familiarity	with	tools	,	used	in	two	branches	of	one	art	(	or	trade	)	,
熟悉	和	工具	,	用过的	在	二	分支	的	一	艺术	(	或者	贸易	)	,

熟悉同一门艺术（或行业）两个分支中使用的工具

[ɪz][æpt][tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] [sner] .

is	apt	to	prove	a	snare	.
是	易于	到	证明	一个	圈套	.

很可能是一个陷阱。

['mjuːzɪk][ænd; ənd]['poʊətri] , [ðə; ði][moʊst] [ɪ'θɪriəl] [ʌv; əv][ðə; ði][aːts][ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

Music	and	poetry	,	the	most	ethereal	of	the	arts	upon	the	face	of	them
音乐	和	诗	,	这	最多	空灵的	的	这	艺术	之上	这	脸	的	他们

,

,

,

音乐和诗歌，表面上看来是最空灵的艺术，

[ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [mɔːr] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l][ðæn; ðən][proʊz] , [fɔːr; fər][bəuθ][hæv; həv]['fɔːrmjəˌliː] .

are	in	a	way	more	mathematical	than	prose	,	for	both	have	formulæ	.
是	在	一个	方式	更多的	数学	比	散文	,	为了	两个都	有	公式	.

从某种意义上说，它们比散文更具数学性，因为两者都有公式。

[hens] , [ðer; ðər] [ə'piːl] [goʊz] ['kwɪkər] [tuː; tə][menz][maɪndz] , [ænd; ənd]['əuvəsteps] ['kʌntriz]

Hence	,	their	appeal	goes	quicker	to	men's	minds	,	and	oversteps	countries
因此	,	他们的	上诉	去	更快	到	男士	思想	,	和	越界	国家

[ænd; ənd]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][tuː; tə][sʌm; səm] [dɪ'griː] ,

and	languages	to	some	degree	,
和	语言	到	一些	程度	,

因此，它们的吸引力更容易被男性接受，并在一定程度上超越了国界和语言的界限。

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

and	makes	it	difficult	to	write	about	them	.
和	制作	它	难的	到	写	关于	他们	.

这使得撰写有关它们的文章变得困难。

[ʌv; əv] [leɪt] , [jʌŋ] ['poʊəts] , [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bʌlkt] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [aɪ] ,

Of	late	,	young	poets	,	those	who	have	bulked	the	largest	in	the	public	eye	,
的	晚的	,	年轻的	诗人	,	那些	WHO	有	散装	这	最大	在	这	民众	眼睛	,

近来，年轻诗人，那些在公众视野中声名鹊起的诗人，

[ðoʊz] [ðæt][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [heild] [æz; əz]['mɑːdərn] , [hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [əb'skjʊr] .

those	that	the	world	has	hailed	as	modern	,	have	often	been	obscure	.
那些	那	这	世界	有	赞誉	作为	现代的	,	有	经常	到过	朦胧	.

那些被世人誉为现代的事物，往往默默无闻。

[wʌt] [ɪz][mə'dɜːrnəti] ?

What	is	modernity	?
什么	是	现代性	?

什么是现代性?

[tuː; tə][biː; bi]['mɑːdərn][ɪz][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['sensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][juː; jʊ] [raɪt] [fɔːr; fər] .

To	be	modern	is	to	touch	the	senses	of	the	age	you	write	for	.
到	是	现代的	是	到	触碰	这	感官	的	这	年龄	你	写	为了	.

现代性意味着触动你所写作时代的感官。

[tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

To	me	,
到	我	,

大部头书，

[ə; eɪ] [fuːl] [huː] [oʊnz] [ə; eɪ]['moʊtər] - [kɑːr][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl]

a	fool	who	owns	a	motor	-	car	is	just	as	great	a	fool	as	was	a	fool
一个	傻子	WHO	拥有	一个	发动机	-	车	是	只是	作为	伟大的	一个	傻子	作为	曾是	一个	傻子

[ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [eɪdʒ] .

of	the	stone	age	.
的	这	石头	年龄	.

拥有汽车的傻瓜和石器时代的傻瓜一样愚蠢。

[ðə; ði]['oʊnli] [truː] [mə'dɜːrnəti] [ɪz]['tælənt] ,

The	only	true	modernity	is	talent	,
这	仅有的	真的	现代性	是	天赋	,

真正的现代性只在于才能。

[ænd; ənd] ['luːʃən] [ʌv; əv] [sə'mɒsətə] [wʌz; wəz][æz; əz]['mɑːdərn][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [æz; əz] [gai] [diː]

and	Lucian	of	Samosata	was	as	modern	to	the	full	as	Guy	de
和	卢西安	的	萨莫萨塔	曾是	作为	现代的	到	这	满的	作为	盖伊	德

['məupə'saːnt] .

Maupassant	.
莫泊桑	.

萨摩萨塔的卢奇安与莫泊桑一样，完全具有现代性。

[ðə; ði]['poʊət][fɔːr; fər] [huːz] [vəːsiz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] [maɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , ['prefəs] , ['fɔːrwɜːrd] ,

The	poet	for	whose	verses	I	am	writing	this	my	introduction	,	preface	,	foreword	,
这	诗人	为了	谁	诗句	我	是	写作	这	我的	介绍	,	前言	,	前言	,

我为这位诗人的诗歌撰写这篇引言、序言和前言。

[kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] ['miːnɪŋ] [hiː; hi] [huː] [rʌnz] [meɪ] [riːd] .

call	it	what	you	will	,	is	one	of	those	whose	meaning	he	who	runs	may	read	.
称呼	它	什么	你	将要	,	是	一	的	那些	谁	意义	他	WHO	跑步	可能	读	.

随你怎么称呼它，它是那些奔跑者可以读懂的事物之一。

[dʌz] [ʃiː; ʃi][duː] [wel] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜːr'self] [klɪr] ?

Does	she	do	well	in	making	herself	clear	?
做	她	做	出色地	在	制作	她自己	清除	?

她能把自己的想法表达清楚吗?

[aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [prɪ'fɜːr][ə; eɪ][mɪst][ʌv; əv][wɜːrdz] ,

I	think	so	,	for	though	there	are	those	who	prefer	a	mist	of	words	,
我	思考	所以	,	为了	尽管	那里	是	那些	WHO	更喜欢	一个	薄雾	的	字	,

我想是这样，尽管有些人更喜欢含糊其辞，

['hoʊldɪŋ] [ə'pærəntli] [ðæt] ['poʊətri][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn][tʃɪ'nuːkˌʃɪ'nuːk] , [ɔːr][ˌmælə'gæsi] ,

holding	apparently	that	poetry	should	be	written	in	Chinook	,	or	Malagasy	,
保持	显然	那	诗	应该	是	书面	在	奇努克	,	或者	马尔加什	,

显然，他认为诗歌应该用奇努克语（马达加斯加语）写成。

[ðɪs] [ə'pɪnjən] [mʌst; məst][ʌv; əv] [nə'sesəti] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv] [wʌt] [ben]['dʒɑːnsən] [kɔːld]

this	opinion	must	of	necessity	be	of	the	nature	of	what	Ben	Jonson	called
这	观点	必须	的	必要性	是	的	这	自然	的	什么	本	约翰逊	称为

[ə; eɪ] “ ['hjuːmər] .

a	“	humour	.
一个	“	幽默	.

这种观点必然属于本·琼森所说的“幽默”的范畴。

” [fjuː] [men][tuː; tə] - [deɪ] [riːd] - [ænd; ənd] [fjuːər] [goʊŋ'gɔrə] .

”	Few	men	to	-	day	read	Eupheus	and	fewer	Gongora	.
”	很少	男人	到	-	天	读	-	和	更少	贡戈拉	.

“如今很少有人读《欧菲斯》，更少有人读《贡戈拉》。

[jet] [ɪn][ðer; ðər] [taɪm] [ðer; ðər] ['kɑːnsɛpts, 'kɑːnsɛps] [wɜːr; wər] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi] [faɪn] ['flaʊərz]
Yet **in** **their** **time** **their** **concepts** **were** **considered** **to** **be** **fine** **flowers**
然而 在 他们的 时间 他们的 概念 是 经过考虑的 到 是 美好的 花朵
[ʌv; əv]['poʊətri] .
of **poetry** **.**
的 诗 .

然而，在当时，他们的思想被认为是诗歌中美好的花朵。

[ðoʊz] [huː] [roʊt] [soʊ] [ðæt] [ɔːl] [men] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] , [æz; əz]['sæfoʊ] , ['kæmpiən] , ['hɔrheɪ]
Those **who** **wrote** **so** **that** **all** **men** **could** **understand** **,** **as** **Sapho** **,** **Campion** **,** **Jorge**
那些 WHO 写道 所以 那 全部 男人 可以 理解 , 作为 萨福 , 坎皮恩 , 豪尔赫
-
,
Maurique **,**
-
,

那些为了让所有人都能理解而写作的人，如萨福、坎皮翁、豪尔赫·毛里克，

[ˌpɛ'trɑːrkə] , [vɪ'lɑːn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['feloʊ] - ['sɪŋərz] [ɪn][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] [sfiəz] [wer] ['poʊəts]
Petrarca **,** **Villon** **,** **and** **their** **fellow** **-** **singers** **in** **the** **celestial** **spheres** **where** **poets**
彼得拉卡 , 维隆 , 和 他们的 同伴 - 歌手 在 这 天体 球体 在哪里 诗人
[sɪŋ] ,
sing **,**
唱歌 ,

彼特拉克、维庸以及他们在天界歌唱的同伴们，在诗人歌唱的地方，

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [beɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv] ['kaʊntləs] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] , [ɔːl] [roʊt]
crowned **with** **the** **bays** **of** **the** **approval** **of** **countless** **generations** **,** **all** **wrote**
加冕 和 这 海湾 的 这 赞同 的 无数 几代人 , 全部 写道
['klɪrli] .
clearly **.**
清楚地 .

无数代人的赞许和认可，都清晰地记录了下来。

[ðer; ðər] [vəːsiz] [ɔːl][wɜːr; wər] [klɪr] [æz; əz][ɪz][ðə; ði]['wɔːtər] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər] [tʃɔːk] [ɪn][ə; eɪ] [saʊθ]
Their **verses** **all** **were** **clear** **as** **is** **the** **water** **running** **over** **chalk** **in** **a** **south**
他们的 诗句 全部 是 清除 作为 是 这 水 跑步 超过 粉笔 在 一个 南
['kʌntri] [traʊt] - [striːm] ,
country **trout** **-** **stream** **,**
国家 鳟鱼 - 溪流 ,

他们的诗句都清晰无比，就像南方乡村鳟鱼溪流中流过白垩土的溪水一样清澈。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪtʃən] [ɔːr][ðə; ði] [test] .
such **as** **the** **Itchin** **or** **the** **Test** **.**
这样的 作为 这 瘙痒 或者 这 测试 .

例如瘙痒或测试。

[aɪ] [teɪk] [tuː] ['spesimənz] [ʌv; əv] [mɪs] ['rædˌklɪf] - ['hɔlz] ['poʊətri][tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv]
I **take** **two** **specimens** **of** **Miss** **Radclyffe** **-** **Hall's** **poetry** **to** **illustrate** **what** **I** **have**
我 拿 二 标本 的 错过 拉德克利夫 - 大厅 诗 到 阐明 什么 我 有
[sed] .
said **.**
说 .

我选取拉德克利夫-霍尔小姐的两首诗来说明我所说的。

[ʃiː; ʃi] [raɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ][blaɪnd] ['plaʊmən] ,
She **writes** **of** **a** **blind** **ploughman** **,**
她 写 的 一个 瞎的 耕夫 ,

她描写了一位盲人农夫，

[huːz] [prer] [ɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə][set][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][sʌn] .
whose **prayer** **is** **to** **his** **friend** **to** **set** **him** **in** **the** **sun** **.**
谁 祷告 是 到 他的 朋友 到 放 他 在 这 太阳 .

他的祈祷是请求朋友让他沐浴阳光。

“ [tɜːrn][maɪ] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [iːst]
“ Turn my face towards the East
“ 转动 我的 脸 向 这 东方

“让我面向东方

[ænd; ənd] [preɪz] [biː; bi][tuː; tə][gɑːd] .
And praise be to God .
和 称赞 是 到 上帝 .

赞美上帝。

” [wʌn] [siːz] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] , ['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd][bent] , [ænd; ənd] - [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,
” One sees him sitting , wrinkled and bent , and ploughworn in the sun ,
” 一 看到 他 坐着 , 皱 和 弯曲 , 和 - 在 这 太阳 ,

人们看到他坐在那里，满脸皱纹，佝偻着身子，在阳光下饱经风霜。

[ænd; ənd] ['θæŋkɪŋ] [gɑːd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪθ] , [fɔːr; fər] [laɪt] [ɪn'tɪriər] ,
and thanking God according to his faith , for light interior ,
和 谢谢 上帝 根据 到 他的 信仰 , 为了 光 内部的 ,

并按照他的信仰感谢上帝，赐予他内心的光明。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪn'tɪriər] ['vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['mɪstɪks] [kleɪm] .
for that interior vision which all the mystics claim .
为了 那 内部的 想象 哪个 全部 这 神秘主义者 宣称 .

为了所有神秘主义者所宣称的那种内在洞察力。

“ [gɑːd] [huː] [meɪd] [hɪz; ɪz][sʌn][tuː; tə] [ʃaɪn]
“ God who made His sun to shine
“ 上帝 WHO 制成 他的 太阳 到 闪耀

“创造太阳的神，祂让太阳照耀大地。”

[ɑːn][bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
On both you and me ,
在 两个都 你 和 我 ,

你我皆是如此，

[gɑːd] [huː] [tʊk] [ə'weɪ] [maɪ] [aɪz] ,
God who took away my eyes ,
上帝 WHO 采取 离开 我的 眼睛 ,

上帝啊，是祂夺走了我的双眼。

[ðæt] [maɪ] [soʊl] [maɪt] [siː] .
That my soul might see .
那 我的 灵魂 可能 看 .

愿我的灵魂得以看见。

” [ðɪs] [ʃoʊz] [ðə; ði]['poʊət][ɪn][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [laɪt] , [fɔːr; fər][moʊst]['poʊəts] [raɪt] [ɑːn][fɑːr] ['dɪfrənt]
” This shows the poet in an unusual light , for most poets write on far different
” 这 演出 这 诗人 在 一个 异常 光 , 为了 最多 诗人 写 在 远的 不同的
['sʌbdʒekts] ;
subjects ;
主题 ;

“这展现了诗人不同寻常的一面，因为大多数诗人创作的主题都截然不同；

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [sɪns] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]
but here is one which is eternal , and has been eternal since the time of
.
Œdipus .
奥迪普斯 .

但这里有一个永恒的，自俄狄浦斯时代以来就一直永恒。

[ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [və:siz] , “ [θɔ:ts] [æt; ət][ɑ:'jɑ:tʃoʊ] ,
Again in the verses , “ Thoughts at Ajaccio ,
再次 在 这 诗句 , “ 想法 在 阿雅克肖 ,

诗句中再次出现“阿雅克肖的沉思”,

” [ʃi:; ʃi] [ʃoʊz] [ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts] ['fʊlnəs] ,
” she shows a love of the earth and of its fulness ,
” 她 演出 一个 爱 的 这 地球 和 的 它是 充满 ,

她展现了对地球及其丰饶的热爱。

[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['bɜ:rθraɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtɚz] [ʌv; əv] [gʊd] [vɜ:rs]
a feeling which has been the birthright of all English writers of good verse
一个 感觉 哪个 有 到过 这 与生俱来的权利 的 全部 英语 作家 的 好的 诗
[frʌm; frəm][ðə; ði][rɪ'moʊtəst] [taɪmz] .
from the remotest times .
从 这 最远 时代 .

这种情感自古以来就是所有英国优秀诗人与生俱来的权利。

“ [fɪl] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [sent] [ʌv; əv] [ˌʌp'tɜ:rnd] [graʊnd] ,
“ Fill me with scent of upturned ground ,
“ 充满 我 和 香味 的 翻转 地面 ,

“让我充满翻土的气息,

[sɔ:ft] [pər'fju:m] [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['bʊzəm] [drɔ:n] .
Soft perfume from thy bosom drawn .
柔软的 香水 从 你的 怀 绘制 .

胸前散发着淡淡的香气。

” [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hæz; həz][ɪn'spaɪərd][soʊ] ['meni] ['poʊəts] ,
” This is the feeling that has inspired so many poets ,
” 这 是 这 感觉 那 有 灵感 所以 许多 诗人 ,

“这种感觉激发了无数诗人的创作灵感。”

[ænd; ənd] [ʃoʊz] [ðə; ði] ['raɪtər] [nɑ:t] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]['mɑ:dərn][ɔ:r] [fɪld] [wɪð; wɪθ][streɪndʒ]
and shows the writer not striving to be modern or filled with strange
和 演出 这 作家 不是 努力 到 是 现代的 或者 已填 和 奇怪的
[kən'si:ts] ;
conceits ;
奇想 ;

这表明作者并没有刻意追求现代感或充满奇特的奇想;

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] [ɜ:rθ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔ:l]['poʊəts]
but with a love and trust of the brown earth , from which all poets
但 和 一个 爱 和 相信 的 这 棕色的 地球 , 从 哪个 全部 诗人
[teɪk] [ðer; ðər][bɜ:rθ] ,
take their birth ,
拿 他们的 出生 ,

但怀着对这片孕育所有诗人的棕色土地的爱与信任,

[ænd; ənd]['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔ:l] [rɪ'tɜ:rn] .
and into which they all return .
和 进入 哪个 他们 全部 返回 .

它们最终都会回归到那里。

[ɑ:r] . [bi:] . ['kʌnɪŋˌhæm] ['greɪəm] . [wʌn]
R . B . Cunninghame Graham . 1
拉 . B . 坎宁安 格雷厄姆 . 1

RB 坎宁安·格雷厄姆.1

['rʌstɪk] ['kɔrtɪŋ]
RUSTIC COURTING
乡村 求爱

乡村求爱

[aɪ]
I
我

我

['wɔːkɪŋ] [aʊt]
WALKING **OUT**
步行 出去

走出

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] ,
Upon **a** **Sunday** **afternoon** **,**
之上 一个 星期日 下午 ,

星期天下午,

[wen] [noʊ][wʌn] [els] [wʌz; wəz][baɪ] ,
When **no** **one** **else** **was** **by** **,**
什么时候 不 一 别的 曾是 经过 ,

当周围没有其他人时,

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][frʌm; frəm] ['hænli] [wei] ,
The **little** **girl** **from** **Hanley** **way** **,**
这 小的 女孩 从 汉利 方式 ,

来自汉利路的那个小女孩

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][aɪ] .
She **came** **and** **walked** **with** **I** **.**
她 来了 和 步行 和 我 .

她走过来和我一起走。

[wiː; wi] [klaɪmd] [naɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['biːkən] [tɑːp] ,
We **climbed** **nigh** **to** **the** **Beacon** **top** **,**
我们 攀登 夜 到 这 灯塔 顶部 ,

我们爬到了灯塔顶附近,

[ænd; ənd]['nevər][wɜːrd][spoʊk][wiː; wi] ,
And **never** **word** **spoke** **we** **,**
和 绝不 单词 辐 我们 ,

我们一句话也没说。

[bʌt; bət][oʊ] !
But **oh** **!**
但 哦 !

但是哦!

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [θrʌʃ] [sɪŋ]
we **heard** **the** **thrushes** **sing**
我们 听到 这 画眉 唱歌

我们听到了画眉鸟的歌声

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['tʃeri] [triː] .
Within **the** **cherry** **tree** **.**
之内 这 樱桃 树 .

在樱桃树内。

[ðə; ði] ['tʃeri] [triː] [wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] - [bluːm] ,
The **cherry** **tree** **was** **all** **a** **-** **bloom** **,**
这 樱桃 树 曾是 全部 一个 - 盛开 ,

樱花树开满了花,

[ænd; ənd] ['mælvɝn] [leɪ] [bɪ'loʊ] ,
And **Malvern** **lay** **below** **,**
和 马尔文 躺 以下 ,

而马尔文则位于下方。

[ænd; ənd][fɑːr][əˈweɪ][ðə; ðiˈsevərn][wuːnd] —
And far away the Severn wound —
和 远的 离开 这 塞文 伤口 —

而远方，塞文河的伤口——

- [twʌz][laɪk][ə; eɪ]['sɪlvər][baʊ; boʊ] .
' Twas like a silver bow .
- 那是 喜欢 一个 银 弓 .

它就像一个银色的弓。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ][ɑːrm] , [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] ,
She took my arm , I took her hand ,
她 采取 我的 手臂 , 我 采取 她 手 ,

她挽着我的胳膊，我牵着她的手。

[ænd; ənd]['nevər][wɜːrd][wiː; wi] [sed] ,
And never word we said ,
和 绝不 单词 我们 说 ,

我们从未说过一句话，

[bʌt; bət][oʊ] ! [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [braʊn] ,
But oh ! I knew her eyes were brown ,
但 哦 ! 我 知道 她 眼睛 是 棕色的 ,

但是，哦！我知道她的眼睛是棕色的。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [swiːt] [ænd; ənd] [red] . [ˌtuːˈtuː]
Her lips were sweet and red . 2
她 嘴唇 是 甜的 和 红色的 . 2

她的嘴唇甜美红润。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər][hoʊm] [əˈgen] ,
And when I brought her home again ,
和 什么时候 我 带来 她 家 再次 ,

当我再次把她带回家时，

[ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər][ʌp] [əˈbʌv] ,
The stars were up above ,
这 明星 是 向上 多于 ,

繁星高悬于天际。

[ænd; ənd] - [twʌz][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ðæt] [sweld]
And ' twas the nightingale that swelled
和 - 那是 这 夜莺 那 肿胀

而夜莺的歌声也随之高亢起来。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [θroʊt] [wɪð; wɪθ] [lʌv] ! [θriː]
His little throat with love ! 3
他的 小的 喉 和 爱 ! 3

他那小小的喉咙充满了爱！3

[iː]
II
三
一

二

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] -
THE SHADOW OF RAGGEDSTONE
这 阴影 的 -

碎石的阴影

[oʊ] - , [juː; jʊ] ['dɑːksəm] [hɪl] ,
O Raggedstone , you darksome hill ,
哦 - , 你 黑暗的 爬坡道 ,

哦，拉格德斯通山，你这阴森的山丘

[jʊr; jər] ['ʃædoʊ] [fel] [fɔːr; fər] [ʃʊr]
Your shadow fell for sure
你的 阴影 跌倒 为了 当然

你的影子肯定会落下。

[ə'pɑːn][maɪ] [oʊn] [dɪr] [lʌv] [ænd; ənd][aɪ] ,
Upon my own dear love and I ,
之上 我的 自己的 亲爱的 爱 和 我 ,

我以我亲爱的爱人为证，

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [mʊr] .
Across the purple moor .
穿过 这 紫色的 泊 .

穿过紫色的荒原。

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [per] ,
For we were such a happy pair ,
为了 我们 是 这样的 一个 快乐的 一对 ,

因为我们曾是如此幸福的一对，

[ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [klaɪmd] [jʊr; jər] [krest] ;
The day we climbed your crest ;
这 天 我们 攀登 你的 波峰 ;

我们攀登你山脊的那一天；

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [leiz] [hɜːr; hər] [hed]
And now my love she lays her head
和 现在 我的 爱 她 躺下 她 头

现在，我的爱人安然地躺下了

[ə'pɑːn] [ə'nʌðɚz] [brest] .
Upon another's breast .
之上 另一个的 胸部 .

在别人的胸膛上。

[ʃiː; ʃi][sɪts] [bɪ'saɪd] [ə'nʌðər] [mæn] ,
She sits beside another man ,
她 坐着 旁 其他 男人 ,

她坐在另一个男人旁边，

[ænd; ənd] [wɔːks] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ][hiː; hi] ,
And walks abroad with he ,
和 散步 国外 和 他 ,

然后和他一起出国旅行，

[ænd; ənd] ['nevər] [ʃedz] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ter; tɪ(ə)r] ,
And never sheds a single tear ,
和 绝不 棚屋 一个 单身的 撕 ,

而且她从不流一滴眼泪。

[ɔːr] [θɪŋks] [ə; eɪ] [θɔːt] [oʊ] - [ˌem 'iː] !
Or thinks a thought o ' me !
或者 思考 一个 想法 o - 我 !

或者对我有所想法！

[maɪ][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] - ['faɪər][laɪk] ,
My mind it seems a - fire like ,
我的 头脑 它 似乎 一个 - 火 喜欢 ,

我的脑子好像着火了一样，

[maɪ] ['hɑːrts] [æz; əz][koʊld][æz; əz] [liːd] ,
My heart's as cold as lead ,
我的 心脏的 作为 寒冷的 作为 带领 ,

我的心像铅一样冰冷，

[maɪ] [prerz] [ðeɪ] [draɪ][ə'pɑːn][maɪ][lɪps]
My **prayers** **they** **dry** **upon** **my** **lips**
我的 祈祷 他们 干燥 之上 我的 嘴唇

我的祈祷已干涸在我的唇上

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [wəʊnt][get] [sed] . [fɔːr]
And **somehow** **won't** **get** **said** **.** **4**
和 不知何故 惯于 得到 说 . 4

但不知为何，这句话最终还是没说出口。4

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [leɪ] [ˌem 'iː] [daʊn] ,
I **wish** **that** **I** **could** **lay** **me** **down** **,**
我 希望 那 我 可以 躺 我 向下 ,

我真希望我能躺下，

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['drɪri] [pleɪn]
Upon **the** **dreary** **plain**
之上 这 凄凉 清楚的

在荒凉的平原上

[ðæt] ['stretʃɪz] [aʊt] [tuː; tə] - , *
That **stretches** **out** **to** **Raggedstone** **,** ***
那 伸展 出去 到 - , *

那一直延伸到拉格德斯通，*

[ænd; ənd] ['nevər] [raɪz] [ə'gen] !
And **never** **rise** **again** **!**
和 绝不 上升 再次 !

永不再崛起!

* [ə; eɪ]['ledʒənd][ɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] - [hɪl] [ɪn] ['wustəʃiə] .
*** A** **legend** **is** **attached** **to** **Raggedstone** **Hill** **in** **Worcestershire** **.**
* 一个 传奇 是 随附的 到 - 爬坡道 在 伍斯特郡 .

伍斯特郡的拉格德斯通山有一段传说。

[ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][baɪ][ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪktɪn] [mʌŋk] .
The **Hill** **was** **cursed** **by** **a** **Benedictine** **Monk** **.**
这 爬坡道 曾是 被诅咒的 经过 一个 本笃会 僧 .

这座山丘曾被一位本笃会修士诅咒过。

[frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ə; eɪ] [greɪt] ['ʃædoʊ] ['raɪzɪz][ʌp][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , ['spredɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
From **time** **to** **time** **a** **great** **shadow** **rises** **up** **from** **it** **,** **spreading** **across** **the**
[sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] .
surrounding **country** **.**
周围 国家 .

有时，巨大的阴影会从那里升起，笼罩周围的地区。

[woʊ] [bɪ'taɪd] [ðoʊz] [ɑːn] [huːm] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [fɔːlz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]['terəb(ə)l]
Woe **betide** **those** **on** **whom** **the** **shadow** **falls** **,** **as** **it** **brings** **with** **it** **terrible**
[ˌmɪs'fɔːrtʃən] !
misfortune **!**
不幸 !

阴影笼罩之人必遭厄运，因为它会带来可怕的不幸!

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [nɪr] - [stɪl] ['fɜːrmli] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðɪs] ['ledʒənd] . [faɪv]
Many **of** **the** **people** **living** **near** **Raggedstone** **still** **firmly** **believe** **in** **this** **legend** **.** **5**
许多 的 这 人们 活的 靠近 - 仍然 牢牢 相信 在 这 传奇 . 5

拉格德斯通附近的许多居民至今仍然坚信这个传说。5

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[ðə; ði] [lɔːŋ] [griːn] [leɪnz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləənd]
THE LONG GREEN LANES OF ENGLAND
这 长的 绿色的 车道 的 英格兰

英格兰漫长的绿色小路

[oʊ] ! [ðə; ði] [lɔːŋ] [griːn] [leɪnz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləənd] !
Oh ! the long green lanes of England !
哦 ! 这 长的 绿色的 车道 的 英格兰 !

哦！英格兰绵延的绿色小路！

[ðeɪ] [biː; bi] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] ,
They be very far away ,
他们 是 非常 远的 离开 ,

它们距离很远，

[ænd; ənd] [its] [ðer; ðər] [ðæt] [aɪ'd] [biː; bi] ['wɔːkɪŋ] ,
And it's there that I'd be walking ,
和 它是 那里 那 ID 是 步行 ,

我当时就在那里散步。

- [mɪd] [ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪ] .
' Mid the hawthorn and the may .
- 中 这 山楂 和 这 可能 .

在山楂和五月花丛中。

[wer] [ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ɪn] ['blɑːsəm] ,
Where the trees are all in blossom ,
在哪里 这 树木 是 全部 在 开花 ,

树木都开花的地方，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['meɪtɪŋ] [bɜːrdz] [ðeɪ] [sɪŋ]
And the mating birds they sing
和 这 交配 鸟类 他们 唱歌

求偶的鸟儿们会唱歌

[fɪt] [tuː; tə] [bʌst] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] ['bɑːdɪz] ,
Fit to bust their little bodies ,
合身 到 摔碎 他们的 小的 身体 ,

足以撑破他们娇小的身躯，

[aʊt] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [sprɪŋ] .
Out of joy because it's Spring .
出去 的 喜悦 因为 它是 春天 .

因春天到来而感到喜悦。

[aɪ'd] [biː; bi] ['kɔrtɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [truː] [lʌv] ,
I'd be courting of my true love ,
ID 是 求爱 的 我的 真的 爱 ,

我会追求我的真爱，

[ʃiːd] [biː; bi] [ɪn] [hɜːr; hər] ['sʌndeɪ] [best] ,
She'd be in her Sunday best ,
棚 是 在 她 星期日 最好的 ,

她会穿上她最好的周日礼服。

[wɪð; wɪθ] [maɪ] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər]
With my arm around her shoulder
和 我的 手臂 大约 她 肩膀

我搂着她的肩膀

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [əˈpɑːn][maɪ] [brest] .

And	her	head	upon	my	breast	.
和	她	头	之上	我的	胸部	.

她的头枕在我的胸膛上。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [lænd] [its] [ə; eɪ] [faɪn] [lænd] ,

For	the	new	land	it's	a	fine	land	,
为了	这	新的	土地	它是	一个	美好的	土地	,

对于这片新土地来说，这是一片好地。

[wer] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][get][ə; eɪ][stɑːrt] ;

Where	a	man	can	get	a	start	;
在哪里	一个	男人	能	得到	一个	开始	;

男人可以从哪里开始;

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ðæt] [əˈbaʊt][ðə; ði][oʊld][lænd]

But	there's	that	about	the	old	land
但	有	那	关于	这	老的	土地

但旧土地也有它独特的魅力。

[ðæt] [wɪl] [grɪp][hɪz; ɪz] [ˈveri] [hɑːrt] : [sɪks]

That	will	grip	his	very	heart	:	6
那	将要	紧握	他的	非常	心	:	6

那将深深触动他的心：6

[fɔːr; fər] [ˈhiːl] [maɪnd][hɪm; ɪm][oʊ] - [ðə; ði] [ˈkaʊslɪp] ,

For	he'll	mind	him	o	'	the	cowslips	,
为了	地狱	头脑	他	o	-	这	报春花	,

因为他会照看他的报春花，

[ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [freʃ] [ænd; ənd] [nuː]

Coming	up	all	fresh	and	new
未来	向上	全部	新鲜的	和	新的

全新产品即将上市

[ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋz] ,

In	the	fields	of	early	mornings	,
在	这	字段	的	早期的	早晨	,

清晨的田野里，

[wer] [ðə; ði] [græs] [ɪz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [duː] .

Where	the	grass	is	white	with	dew	.
在哪里	这	草	是	白色的	和	露	.

草叶上挂满了露水，泛着白光。

[oʊ] ! [its] [ˈmʌni] , [ˈmʌni] , [ˈmʌni] ,

Oh	!	it's	money	,	money	,	money	,
哦	!	它是	钱	,	钱	,	钱	,

哦！全是钱，钱，钱！

“ [goʊ][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ][bɪt] ;

“	Go	and	try	to	earn	a	bit	;
“	去	和	尝试	到	赚	一个	少量	;

“去挣点钱吧;

” [ænd; ənd] “ [əˈmɛrɪkəz] [ðə; ði] [ˈkʌntri]

”	And	“	America's	the	country
”	和	“	美国的	这	国家

“还有‘美国是那个国家’

[fɔːr; fər][ðə; ði] [læd] [æz; əz] [ˈdʌznt] [kwɪt] .

For	the	lad	as	doesn't	quit	.
为了	这	小伙子	作为	不	辞职	.

因为这孩子永不放弃。

" [siːmz] [ðæt] [foʊks] [goʊ] [mæd] [ɑːn] ['mʌni] ,
" **Seems that folks go mad on money ,**
" 似乎 那 各位 去 疯狂的 在 钱 ,

"看来人们对金钱都趋之若鹜。"

[wel] , [aɪl] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [sʌm; səm] [deɪ] ,
Well , I'll have enough some day ,
出色地 , 患病的 有 足够的 一些 天 ,

总有一天我会受够的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lɔːŋ] [griːn] [leɪnz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd]
But the long green lanes of England
但 这 长的 绿色的 车道 的 英格兰

但英格兰绵延的绿色小路

[ðeɪ] [biː; bi] [oʊ] !
They be Oh !
他们 是 哦 !

哦!

[soʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] ! ['sɛvən]
so far away ! 7
所以 远的 离开 ! 7

好远啊! 7

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðə; ði] [hɪlz]
THE HILLS
这 丘陵

山丘

[wen] [aɪ] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] ['mælvɝn] [siː] ,
When I the hills of Malvern see ,
什么时候 我 这 丘陵 的 马尔文 看 ,

当我眺望马尔文山丘时,

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] ['sædnəs] ['oʊvər] [ˌem 'iː] .
There comes a sadness over me .
那里 来 一个 悲伤 超过 我 .

我感到一阵悲伤袭来。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] , [aɪ] ['kænɑːt] [tel] ,
The reason why , I cannot tell ,
这 原因 为什么 , 我 不能 告诉 ,

至于原因,我无法说明。

[pər'hæps] [aɪ] [lʌv] [ðoʊz] [hɪlz] [tuː] [wel] .
Perhaps I love those hills too well .
也许 我 爱 那些 丘陵 也 出色地 .

或许我太喜欢那些山丘了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] , [wen] [aɪ] [bɪ'hoʊld]
But this I know , when I behold
但 这 我 知道 , 什么时候 我 看哪

但我知道,当我注视

[ðer; ðər] ['sprɪŋtaɪm] [griːn] , [ænd; ənd] ['ɔːtəm] [goʊld] ,
Their springtime green , and autumn gold ,
他们的 春天 绿色的 , 和 秋天 金子 ,

它们春天是绿色的,秋天是金色的。

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [jɪr] [baɪ] [jɪr] [ðeɪ] [ber]
And **see** **that** **year** **by** **year** **they** **bear**
和 看 那 年 经过 年 他们 熊

并且看到他们年复一年地承受

[sʌtʃ] ['wɪtnəs] [ðæt] ['gɑːdz] [ɜːrθ] [ɪz] [fer] ,
Such **witness** **that** **God's** **earth** **is** **fair** **,**
这样的 证人 那 神的 地球 是 公平的 ,

这是上帝创造的地球是公平的见证。

[aɪm] ['hæpi] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['bjuːtiz] [seɪk] ,
I'm **happy** **for** **their** **beauty's** **sake** **,**
我是 快乐的 为了 他们的 美的 清酒 ,

我为她们的美丽而感到高兴。

[ænd; ənd] [jet] [maɪ] [hɑːrt] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [eɪk] . [eɪt]
And **yet** **my** **heart** **begins** **to** **ache** **.** **8**
和 然而 我的 心 开始 到 疼痛 . 8

然而，我的心却开始隐隐作痛。

[viː]
V
V

V

['iːstˌnɔːr] ['tʃɜːrtʃjɑːrd]
EASTNOR **CHURCHYARD**
伊斯特诺 墓地

伊斯特诺教堂墓地

[aɪ][biː; bi]['hoʊpɪn] - [juː; jʊ] [rɪ'membər] ,
I **be** **hopin** **'** **you** **remember** **,**
我 是 霍平 - 你 记住 ,

我希望你还记得，

[naʊ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [ə'gen] ,
Now **the** **Spring** **has** **come** **again** **,**
现在 这 春天 有 来 再次 ,

春天又来了。

[haʊ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] ['gæðər] ['vaiəlits]
How **we** **used** **to** **gather** **violets**
如何 我们 用过的 到 收集 紫罗兰

我们过去是如何采集紫罗兰的

[baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] ['iːstˌnɔːr] ,
By **the** **little** **church** **at** **Eastnor** **,**
经过 这 小的 教会 在 伊斯特诺 ,

在伊斯特诺的小教堂附近，

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] ['hæpi] [ðen] !
For **we** **were** **so** **happy** **then** **!**
为了 我们 是 所以 快乐的 然后 !

那时我们真的好开心!

[oʊ][maɪ] [lʌv] , [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər]
O **my** **love** **,** **do** **you** **remember**
哦 我的 爱 , 做 你 记住

我的爱人，你还记得吗?

['kɪsɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [tʊk] [ænd; ənd] [geɪv] ?
Kisses **that** **you** **took** **and** **gave** **?**
吻 那 你 采取 和 给予 ?

你接受和给予的吻?

[ðer; ðər][biː; bi]['vaiəlits] [naʊ] [ɪn] ['plenti]
There **be** **violets** **now** **in** **plenty**
那里 是 紫罗兰 现在 在 很多

现在到处都是紫罗兰。

[baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] ['iːstˌnɔːr] ,
By **the** **little** **church** **at** **Eastnor** **,**
经过 这 小的 教会 在 伊斯特诺 ,

在伊斯特诺的小教堂附近，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['groʊɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [greɪv] . [naɪn]
But **they're** **growing** **on** **your** **grave** **.** **9**
但 它们是 生长 在 你的 严重 . 9

但它们正在你的坟墓上生长。9

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[ðə; ði] ['mælvɝn] [hɪlz]
THE **MALVERN** **HILLS**
这 马尔文 丘陵

马尔文山

[ðə; ði] ['mælvɝn] [hɪlz] [biː; bi] [griːn] [sʌm; səm] [deɪz] ,
The **Malvern** **Hills** **be** **green** **some** **days** **,**
这 马尔文 丘陵 是 绿色的 一些 天 ,

马尔文山丘有时是绿色的。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪz] ['pɜːrp(ə)l] - [bluː] ,
And **some** **days** **purple** **-** **blue** **,**
和 一些 天 紫色的 - 蓝色的 ,

有时是紫蓝色，

[ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv][ðem; ðəm]
There **never** **was** **the** **like** **of** **them**
那里 绝不 曾是 这 喜欢 的 他们

世上再无第二个像他们一样的人。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [θruː] .
The **whole** **of** **England** **through** **.**
这 所有的 的 英格兰 通过 .

整个英格兰都穿过。

[frʌm; frəm] ['hænli] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [welz]
From **Hanley** **straight** **into** **the** **Wells**
从 汉利 直的 进入 这 威尔斯

从汉利直接进入威尔斯

[ðə; ði][roʊd] [rʌnz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [waɪt] ,
The **road** **runs** **long** **and** **white** **,**
这 路 跑步 长的 和 白色的 ,

道路绵长，呈白色。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [hɪlz] [ðeɪ] [miːt] [jʊr; jər] [geɪz]
And **there** **the** **hills** **they** **meet** **your** **gaze**
和 那里 这 丘陵 他们 见面 你的 目光

在那里，群山与你的目光相遇。

[ə'genst] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [laɪt] .
Against **the** **evening** **light** **.**
反对 这 晚上 光 .

迎着夕阳的余晖。

[ə'genst] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [laɪt] [ðeɪ] [stænd] ,
Against **the** **evening** **light** **they** **stand** **,**
反对 这 晚上 光 他们 站立 ,

他们伫立在夕阳余晖中，

[soʊ] [praʊd] , [ænd; ənd] [dɑ:rk] , [ænd; ənd] [oʊld] ,
So **proud** **,** **and** **dark** **,** **and** **old** **,**
所以 自豪的 , 和 黑暗的 , 和 老的 ,

如此骄傲，如此阴郁，如此古老，

[ðə; ði] - [ænd; ənd] ['hɑ:liˌbʊʃ] ,
The **Raggedstone** **and** **Hollybush** **,**
这 - 和 冬青树 ,

拉格斯通和冬青树

[ænd; ənd] ['wʊstər] ['bi:kən] [boʊld] .
And **Worcester** **Beacon** **bold** **.**
和 伍斯特 灯塔 大胆的 .

还有伍斯特灯塔报的精彩报道。

[noʊ] ['mætər] [wer] [ju:; jʊ] [tʃæns] [tu:; tə] [bi:; bi] ,
No **matter** **where** **you** **chance** **to** **be** **,**
不 事情 在哪里 你 机会 到 是 ,

无论你身在何处，

[haʊ'evər] [fɑ:r] [ə'weɪ] ,
However **far** **away** **,**
然而 远的 离开 ,

然而，无论多么遥远，

[ju:l] [si:] [ðə; ði] [hɪlz] [ə'weɪtɪŋ] [ju:; jʊ]
You'll **see** **the** **hills** **awaiting** **you**
你会 看 这 丘陵 等待中 你

你会看到群山在等着你

[æt; ət] [kloʊz] [ʌv; əv] ['evri] [deɪ] . -
At **close** **of** **every** **day** **.** **10**
在 关闭 的 每一个 天 . -

每天结束时。10

[oʊ] ! [its] [ə; eɪ] ['lʌvli] [saɪt] [tu:; tə] [si:]
Oh **!** **it's** **a** **lovely** **sight** **to** **see**
哦 ! 它是 一个 迷人的 视线 到 看

哦！真是赏心悦目。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['sti:lɪŋ] [daʊn]
The **twilight** **stealing** **down**
这 暮 偷窃 向下

暮色悄然降临

[ðer; ðər] [s'ti:pɪʃ] [bæŋks] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [pæðz] ,
Their **steepish** **banks** **and** **little** **paths** **,**
他们的 陡峭 银行 和 小的 路径 ,

它们陡峭的河岸和小径，

[ə'lɔ:ŋ] [tu:; tə] ['mælvɝn] [taʊn] .
Along **to** **Malvern** **town** **.**
沿着 到 马尔文 镇 .

一路开往马尔文镇。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sevərn] [saɪd] ,
And **maybe** **on** **the** **Severn** **side** **,**
和 或许 在 这 塞文 边 ,

或许在塞文河那边，

[hʌŋ] [loʊ] [ɑːn] - [maʊnd] ,
Hung **low** **on** **Bredon's** **mound** **,**
洪 低的 在 - 冢 ,

低低地挂在布雷登的土堆上，

[ðə; ði][bɪg] [red] ['hɑːrvɪst] [muːn] [wɪl] [raɪz] ,
The **big** **red** **harvest** **moon** **will** **rise** **,**
这 大的 红色的 收成 月亮 将要 上升 ,

那轮巨大的红色丰收之月将会升起。

[soʊ]['leɪzi] - [laɪk][ænd; ənd] [raʊnd] .
So **lazy** **-** **like** **and** **round** **.**
所以 懒惰的 - 喜欢 和 圆形的 .

懒洋洋的，圆圆的。

[ðeɪ] [tɔːks] [ə; eɪ][lɑːt][oʊ] - ['fɔːrən] [pɑːrts] ,
They **talks** **a** **lot** **o** **'** **foreign** **parts** **,**
他们 会谈 一个 很多 o - 外国的 部分 ,

他们谈论了很多外国零件，

[ðem; ðəm][æz; əz][hæz; həz] [siːn] [ðem; ðəm][duː] ,
Them **as** **has** **seen** **them** **do** **,**
他们 作为 有 已见 他们 做 ,

正如我所见，他们所做的，

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː] ['mælvɝn] [hɪlz] [æt; ət] [dʌsk]
But **give** **me** **Malvern** **Hills** **at** **dusk**
但 给 我 马尔文 丘陵 在 黄昏

但给我黄昏时的马尔文丘陵。

[ɔːl] [griːn] [ɔːr]['pɜːrp(ə)l] - [bluː] ! -
All **green** **or** **purple** **-** **blue** **!** **11**
全部 绿色的 或者 紫色的 - 蓝色的 ! -

全是绿色或紫蓝色！11

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ðə; ði] [fɜːrst] ['kʊkuː]
THE **FIRST** **CUCKOO**
这 第一的 布谷鸟

第一只杜鹃

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kʊkuː] [kɔːl] ,
To **-** **day** **I** **heard** **the** **cuckoo** **call** **,**
到 - 天 我 听到 这 布谷鸟 称呼 ,

今天我听到了杜鹃的叫声，

[ə'tɑːp][ʌv; əv]['briːdən] [hɪl] ,
Atop **of** **Bredon** **Hill** **,**
顶部 的 布雷登 爬坡道 ,

在布雷登山顶上，

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [nɪr] [ðə; ði] ['blækθɔːrn] [bʊʃ] ,
I **heard** **him** **near** **the** **blackthorn** **bush** **,**
我 听到 他 靠近 这 黑刺李 衬套 ,

我听到他在黑刺李灌木丛附近说话。

[ænd; ənd] [oʊ] ! [maɪ] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] !
And **Oh** **!** **my** **heart** **stood** **still** **!**
和 哦 ! 我的 心 站立 仍然 !

哦！我的心都停止跳动了！

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ] ,

For	it	was	just	a	year	ago	,
为了	它	曾是	只是	一个	年	前	,

因为那仅仅是一年前的事。

[ðæt] [tuː; tə][maɪ] [lʌv] [aɪ] [sed] ,

That	to	my	love	I	said	,
那	到	我的	爱	我	说	,

我对我的爱人说：

“ [wen] [nekst][wiː; wi] [hɪr] [ðə; ði] [ˈkʊkuː] [kɔːl] ,

“	When	next	we	hear	the	cuckoo	call	,
“	什么时候	下一个	我们	听到	这	布谷鸟	称呼	,

“下次我们听到杜鹃鸟叫的时候，

[ðen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [wed] .

Then	you	and	I	will	wed	.
然后	你	和	我	将要	结婚	.

然后你我将结婚。

” [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][aɪ][wiː; wi] [stɪl] [biː; bi] [tuː] ,

”	My	love	and	I	we	still	be	two	,
”	我的	爱	和	我	我们	仍然	是	二	,

“我和我的爱人，我们依然是两个人。”

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] , [ˈmeni] [sprɪŋz] ;

And	will	be	,	many	Springs	;
和	将要	是	,	许多	斯普林斯	;

将会有许多春天；

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [sædist] [saʊnd] [ɑːn] [ɜːrθ]

I	think	the	saddest	sound	on	earth
我	思考	这	最悲伤的	声音	在	地球

我认为这是世界上最悲伤的声音。

[ɪz] [wen] [ðə; ði] [ˈkʊkuː] [sɪŋz] . -

Is	when	the	cuckoo	sings	.	12
是	什么时候	这	布谷鸟	唱歌	.	-

就是杜鹃鸟鸣叫的时候。12

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

VIII
八

第八

[dʌsk] [ɪn] [ðə; ði] [leɪn]

DUSK	IN	THE	LANE
黄昏	在	这	车道

小巷里的黄昏

[kʌm] , [pʊt] [jər] [ˈlɪt(ə)l][hænd][ɪn][maɪn] ,

Come	,	put	yer	little	hand	in	mine	,
来	,	放	你的	小的	手	在	矿	,

来，把你的小手放在我的手上，

[ænd; ənd][let][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][æt; ət][rest] ,

And	let	it	be	at	rest	,
和	让	它	是	在	休息	,

让它安息吧。

[ˌaɪ ˈtiː][maɪndz][ˌem ˈiː][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtaɪərd][bɜːrd]

It	minds	me	of	a	tired	bird
它	思想	我	的	一个	疲劳的	鸟

这让我想起一只疲惫的鸟。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][wɔ:rm] [braʊn] [nest] ;
Within a warm brown nest ;
之内 一个 温暖的 棕色的 巢 ;

在一个温暖的棕色巢穴里;

[ænd; ənd][bend] [ðæt] ['prɪti] [hed] [oʊ] - [jʊrn] ,
And bend that pretty head o ' your'n ,
和 弯曲 那 漂亮的 头 o - 你的 ,

低下你那漂亮的脑袋,

[ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][maɪ] [brest] .
And lay it on my breast .
和 躺 它 在 我的 胸部 .

把它放在我的胸口。

[ðə; ði] [læmz] [ðeɪ] [ɔ:l][bi:; bi] ['wɪrid] [aʊt] ,
The lambs they all be wearied out ,
这 羔羊 他们 全部 是 疲惫 出去 ,

小羊羔们都累坏了,

[aɪ] [pend] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][foʊld] ;
I penned them in the fold ;
我 撰写 他们 在 这 折叠 ;

我把它们写在了折叠处;

[ðə; ði] [laɪts] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['mælvɝn] [hɪlz]
The lights along the Malvern Hills
这 灯 沿着 这 马尔文 丘陵

马尔文山沿线的灯光

[ðeɪ] [ʃaɪn] [laɪk][stɑ:rz][oʊ] - [goʊld] ;
They shine like stars o ' gold ;
他们 闪耀 喜欢 明星 o - 金子 ;

它们像金色的星星一样闪耀;

[ænd; ənd]['jɑ:ndər]['raɪzɪz][ʌp][ðə; ði] [mu:n] ,
And yonder rises up the moon ,
和 远处 上升 向上 这 月亮 ,

远处，月亮升起。

[ɔ:l] [raʊnd] , [ænd; ənd][bɪg] , [ænd; ənd][boʊld] .
All round , and big , and bold .
全部 圆形的 , 和 大的 , 和 大胆的 .

整体而言，它很大，很醒目。

[ðeəz; ðəz][nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['pæsər] - [baɪ] ,
There's not a single passer - by ,
有 不是 一个 单身的 过路人 - 经过 ,

一个路人都没有。

[nɔ:r] [saʊnd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [leɪn] ,
Nor sound along the lane ,
也不 声音 沿着 这 车道 ,

巷子里也没有声音,

[ænd; ənd] [oʊ] ! [ðə; ði] [ɜ:rθ] [bi:; bi] [smelɪŋ] [swi:t] ,
And Oh ! the earth be smelling sweet ,
和 哦 ! 这 地球 是 闻起来 甜的 ,

哦！大地散发着甜美的气息!

[laɪk] [medəuz] ['æftər][reɪn] .
Like meadows after rain .
喜欢 草地 后 雨 .

就像雨后的草地。

[ðen] [kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər] , [meɪd] ,
Then come a little closer , maid ,
然后 来 一个 小的 更近 , 女佣 ,

女仆，再靠近一点。

[ænd; ənd] [kɪs] [ˌem 'iː][wʌns] [ə'gen] . -
And kiss me once again . 13
和 吻 我 一次 再次 . -

再吻我一次。13

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [pleɪs]
THE MEETING - PLACE
这 会议 - 地方

聚会场所

[aɪ][maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] [triːz] ,
I mind me of the hawthorn trees ,
我 头脑 我 的 这 山楂 树木 ,

我想起了山楂树，

[wɪð; wɪθ] ['kʊkuː] ['flaɪɪŋ] [nɪr] ;
With cuckoos flying near ;
和 杜鹃鸟 飞行 靠近 ;

附近有杜鹃鸟飞翔；

[ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] ['blɔsəmz] [smelt] [soʊ] [swiːt] ,
The hawthorn blossoms smelt so sweet ,
这 山楂 花朵 冶炼 所以 甜的 ,

山楂花香甜可口，

[ðə; ði] ['kʊkuː] [kɔːld] [soʊ] [klɪr] !
The cuckoo called so clear !
这 布谷鸟 称为 所以 清除 !

杜鹃的叫声真清晰！

[ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz] [stiːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [klaɪm] ,
The hill was steep enough to climb ,
这 爬坡道 曾是 陡 足够的 到 爬 ,

山坡很陡，可以爬上去。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [skaɪ] !
It seemed to touch the sky !
它 似乎 到 触碰 这 天空 !

它仿佛触及了天空！

[juː; jʊ] [sɔː] [tuː] ['væliz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑːp] ,
You saw two valleys from the top ,
你 锯 二 山谷 从 这 顶部 ,

从山顶可以看到两个山谷，

[ðə; ði] ['sevərn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪ] .
The Severn and the Wye .
这 塞文 和 这 怀伊 .

塞文河和怀河。

[ðə; ði] ['sevərn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪ] [juː; jʊ] [sɔː] ,
The Severn and the Wye you saw ,
这 塞文 和 这 怀伊 你 锯 ,

你看到的塞文河和怀河，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [griːn] ;
And they were always green ;
和 他们 是 总是 绿色的 ;

而且它们总是绿色的;

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [saɪt]
I think it was the prettiest sight
我 思考 它 曾是 这 最漂亮的 视线

我认为那是我见过的最美的景象。

[ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['evər] [siːn] .
That I have ever seen .
那 我 有 曾经 已见 .

我从未见过的。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] , [soʊ] [fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] [taʊn] ,
And there , so far above the town ,
和 那里 , 所以 远的 多于 这 镇 ,

而就在那里，高高地俯瞰着城镇，

[wɪð; wɪθ] [nɑːt] [ə; eɪ] [soʊl] [tuː; tə] [siː] ,
With not a soul to see ,
和 不是 一个 灵魂 到 看 ,

周围一个人影也没有

[wen'evər] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [slɪp] [ə'weɪ]
Whenever she could slip away
每当 她 可以 滑 离开

只要有机会，她就会溜走

[maɪ] [lʌv] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ! -
My love would come to me ! 14
我的 爱 会 来 到 我 ! -

我的爱人会来到我身边！14

[aɪ] ['nevər] [smel] [ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] [bluːm] ,
I never smell the hawthorn bloom ,
我 绝不 闻 这 山楂 盛开 ,

我从没闻过山楂花的香味。

[ɔːr] [hɪr] [ðə; ði] ['kʊkuː] [sɪŋ] ,
Or hear the cuckoo sing ,
或者 听到 这 布谷鸟 唱歌 ,

或者听听杜鹃鸟的鸣叫，

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['maɪndɪd] [ʌv; əv] [maɪ] [lʌv] ,
But I am minded of my love ,
但 我 是 有思想 的 我的 爱 ,

但我心中只有我的爱人，

[ænd; ənd] ['mælvɝn] [hɪlz] [ɪn] [sprɪŋ] ! -
And Malvern Hills in Spring ! 15
和 马尔文 丘陵 在 春天 ! -

还有春天的马尔文山！15

[eks]
X
X

X

[baɪ] [ðə; ði] ['eɪvn]
BY THE AVON
经过 这 雅芳

雅芳

[ɪn][ðə; ði] [medəuz] [baɪ][ðə; ði] ['eɪvn] ,
In **the** **meadows** **by** **the** **Avon** **,**
在 这 草地 经过 这 雅芳 ,

在埃文河畔的草地上，

[ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði][sloʊp][ʌv; əv]['briːdən] ,
Underneath **the** **slope** **of** **Bredon** **,**
下 这 坡 的 布雷登 ,

在布雷登山坡下，

[ðer; ðər][wiː; wi]['ɔːf(ə)n] [juːst] [tuː; tə]['wɑːndər] ,
There **we** **often** **used** **to** **wander** **,**
那里 我们 经常 用过的 到 漫步 ,

我们以前经常在那里闲逛，

[maɪ][gɜːrl][ænd; ənd][aɪ] .
My **girl** **and** **I** **.**
我的 女孩 和 我 .

我和我的女朋友。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [θrʌʃ] ['sɪŋɪŋ] ,
All **around** **the** **thrushes** **singing** **,**
全部 大约 这 画眉 歌唱 ,

周围到处都是画眉鸟的鸣叫声，

[ænd; ənd][ɑːn] ['sʌndeɪ] , [tʃɜːrtʃ] ['belz] ['rɪŋɪŋ] ,
And **on** **Sunday** **,** **church** **bells** **ringing** **,**
和 在 星期日 , 教会 铃铛 铃声 ,

星期天，教堂钟声响起。

[ˌoʊvər'hed] [ðə; ði][sɔːft] [klaʊdz] ['floʊtɪŋ] ,
Overhead **the** **soft** **clouds** **floating** **,**
开销 这 柔软的 云 漂浮的 ,

头顶上，柔软的云朵漂浮着。

[waɪt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
White **in** **the** **sky** **.**
白色的 在 这 天空 .

天空一片雪白。

[stɪl] [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪvn]
Still **the** **waters** **of** **the** **Avon**
仍然 这 水 的 这 雅芳

埃文河水静谧无波

[floʊ] [soʊ]['dʒentli] ['ʌndər] ['briːdən] ,
Flow **so** **gently** **under** **Bredon** **,**
流动 所以 轻轻地 在下面 布雷登 ,

在布雷登的轻柔流淌下，

[ænd; ənd][ɑːn] ['sʌndeɪ] ['belz] [biː; bi] ['rɪŋɪŋ] ,
And **on** **Sunday** **bells** **be** **ringing** **,**
和 在 星期日 铃铛 是 铃声 ,

星期天钟声将会响起。

[klaʊdz] ['floʊtɪŋ] [haɪ] .
Clouds **floating** **high** **.**
云 漂浮的 高的 .

云朵高高飘浮。

[bʌt; bət][aɪm] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['loʊnli] ,
But **I'm** **sick** **at** **heart** **and** **lonely** **,**
但 我是 生病的 在 心 和 孤独 ,

但我内心感到痛苦和孤独，

['nʌθɪŋ] [hɪr] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] , [seɪv] ['oʊnli]
Nothing here has changed , save only
没有什么 这里 有 已更改 , 节省 仅有的

这里的一切都没有改变，除了.....

[dʒʌst][wiː; wi] [tuː] , [huː] [wʌns][wɜːr; wər] ['kɔrtɪŋ] ,
Just we two , who once were courting ,
只是 我们 二 , WHO 一次 是 求爱 ,

只有我们两个，曾经恋爱过的人，

[maɪ][gɜːrl][ænd; ənd][aɪ] . -
My girl and I . 16
我的 女孩 和 我 . -

我和我的女朋友。16

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

['dʒeləsi]
JEALOUSY
妒忌

妒忌

[aɪ] [-] [jər] [tɜːrn][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ]
I see'd yer turn the other day
我 种子 你的 转动 这 其他 天

前几天我看到你轮班了

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ə; eɪ] [tʃæp] [goʊ][baɪ] ,
To watch a chap go by ,
到 手表 一个 小伙子 去 经过 ,

看着一个人走过，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm] ,
Because he wore a uniform ,
因为 他 穿着 一个 制服 ,

因为他穿着制服，

[ænd; ənd][held][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [haɪ] .
And held his shoulders high .
和 握住 他的 肩膀 高的 .

他高高耸起双肩。

[ænd; ənd] [ðen] [jər] ['wʊdnt] ['iːv(ə)n][smaɪl] ,
And then yer wouldn't even smile ,
和 然后 你的 不会 甚至 微笑 ,

然后你连笑都不会笑，

[ɔːr] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][aɪ] !
Or say a word to I !
或者 说 一个 单词 到 我 !

或者跟我说句话!

[ə; eɪ][kɪd][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɔːl][pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] ,
A kid he was , all pink and white ,
一个 孩子 他 曾是 , 全部 粉色的 和 白色的 ,

他小时候是个孩子，全身粉白相间。

[ænd; ənd] [strʌtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [tʃɪk] ,
And strutting like a chick ,
和 昂首阔步 喜欢 一个 小鸡 ,

像只小母鸡一样昂首阔步，

[ə; eɪ] ['tæsl] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɪli] [saɪd] ,
A **tassel** **at** **his** **silly** **side** **,**
一个 流苏 在 他的 愚蠢的 边 ,

他滑稽的腰侧挂着一个流苏，

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk] .
And **carrying** **a** **stick** **.**
和 携带 一个 戳 .

还带了一根棍子。

[ænd; ənd] [jet] [jər] [θɔ:t] [ðə; ði][wɜ:rld][oʊ] - [hɪm; ɪm] ,
And **yet** **yer** **thought** **the** **world** **o** **'** **him** **,**
和 然而 你的 想法 这 世界 o - 他 ,

然而你却非常看重他。

[ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] ['brɛθɪn] - [kwɪk] —
And **started** **breathin** **'** **quick** **—**
和 开始 呼吸 - 快的 —

然后开始急促地呼吸——

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wen] [aɪ] [kɪst] [jər] [fɜ:rst] ,
The **same** **as** **when** **I** **kissed** **yer** **first** **,**
这 相同的 作为 什么时候 我 亲吻 你的 第一的 ,

就像我第一次吻你时一样。

[oʊ] ! ['meɪbi] [ju:; jʊ] [fər'get] !
Oh **!** **maybe** **you** **forget** **!**
哦 ! 或许 你 忘记 !

哦！也许你忘了！

[bʌt; bət][ju:; jʊ][wʌz; wəz] ['despərət] [swi:t] [ɑ:n][aɪ] ,
But **you** **was** **desperate** **sweet** **on** **I** **,**
但 你 曾是 绝望的 甜的 在 我 ,

但你却对我痴迷不已，

[aɪ][maɪnd] [jər] [blʌʃiz] [jet] .
I **mind** **yer** **blushes** **yet** **.**
我 头脑 你的 脸红 然而 .

我还没注意到你脸红了。

[bʌt; bət] [naʊ] [jər] [sez] [ˌem 'i:][hændz][ɑ:r; ər] [rʌf] ,
But **now** **yer** **says** **me** **hands** **are** **rough** **,**
但 现在 你的 说道 我 双手 是 粗糙的 ,

但现在你说我的手很粗糙，

[ˌem 'i:][koʊt] [wɪl] ['nevər] [set] . -
Me **coat** **will** **never** **set** **.** **17**
我 外套 将要 绝不 放 . -

我的外套永远不会定型。17

[ˌem 'i:][hændz] [ðeɪ] ['lɪli] [waɪt] ,
Me **hands** **they** **bean't** **lily** **white** **,**
我 双手 他们 豆子 百合 白色的 ,

我的手并不白皙，

[ˌem 'i:][koʊt] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [trɪm] ,
Me **coat** **may** **not** **be** **trim** **,**
我 外套 可能 不是 是 修剪 ,

我的外套可能不够修身，

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪ] [noʊ] , [ɪf] ['faɪtɪn] - [kʌmz] ,
But **you** **may** **know** **,** **if** **fightin** **'** **comes** **,**
但 你 可能 知道 , 如果 战斗 - 来 ,

但你或许知道，如果打起来，

[aɪl] [faɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪm; ɪm] ,
I'll **fight** **as** **well** **as** **him** **,**
患病的 斗争 作为 出色地 作为 他 ,

我会像他一样奋战到底。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [pæd][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [aʊt]
Although **they** **pad** **his** **shoulders** **out**
虽然 他们 软垫 他的 肩膀 出去

虽然他们垫高了他的肩膀

[tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪst] [lʊk] [slɪm] .
To **make** **his** **waist** **look** **slim** **.**
到 制作 他的 腰部 看 苗条的 .

为了让他的腰看起来更细。

[aɪ] ['hævnt] [gɑːt][noʊ] ['bʌtnz] [ɑːn]
I **haven't** **got** **no** **buttons** **on**
我 还没有 得到 不 按钮 在

我身上没有扣子。

[ə; eɪ] ['ʃoʊi] [koʊt][ʌv; əv] [red] ;
A **showy** **coat** **of** **red** **;**
一个 炫耀 外套 的 红色的 ;

一件艳丽的红色外套;

[aɪ] ['hævnt] [gɑːt][noʊ]['soʊldʒɚz][kæp]
I **haven't** **got** **no** **soldier's** **cap**
我 还没有 得到 不 士兵的 帽

我没有军帽。

[tuː; tə] [wer] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [hed] .
To **wear** **upon** **me** **head** **.**
到 穿 之上 我 头 .

戴在我头上。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [lʌv] [jər] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,
But **I** **can** **love** **yer** **just** **the** **same** **,**
但 我 能 爱 你的 只是 这 相同的 ,

但我依然爱你,

[wen] [ɔːl][biː; bi] [dʌn] [ænd; ənd] [sed] ! -
When **all** **be** **done** **and** **said** **!** **18**
什么时候全部 是 完毕 和 说 ! -

当一切都尘埃落定! 18

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[ɪn] [ðə; ði] ['sɪti]
IN **THE** **CITY**
在 这 城市

在城市里

[oʊ] ! ['sɪti] ['gɝːlz][ɑːr; ər] [peɪl] - [laɪk] ,
Oh **!** **City** **girls** **are** **pale** **-** **like** **,**
哦 ! 城市 女孩们 是 苍白 - 喜欢 ,

哦! 城里的女孩们脸色苍白,

[ænd; ənd] [praʊd] - [laɪk] , [ænd; ənd][koʊld] - [laɪk] ,
And **proud** **-** **like** **,** **and** **cold** **-** **like** **,**
和 自豪的 - 喜欢 , 和 寒冷的 - 喜欢 ,

既骄傲又冷漠,

[ænd; ənd] [ˌnaɪn'tiːn] [aʊt] [ʌv; əv] ['twenti]
And **nineteen** **out** **of** **twenty**
和 十九 出去 的 二十

二十人中有十九人

[hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] [wei] .
Have **never** **been** **our** **way** **.**
有 绝不 到过 我们的 方式 .

从来就不是我们的方式。

[aɪ] [telz] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːl] [hɪlz] ,
I **tells** **them** **of** **the** **tall** **hills** **,**
我 讲述 他们 的 这 高的 丘陵 ,

我告诉他们那些高耸的山丘，

[ðə; ði] [griːn] [hɪlz] , [ðə; ði] [oʊld] [hɪlz] ,
The **green** **hills** **,** **the** **old** **hills** **,**
这 绿色的 丘陵 , 这 老的 丘陵 ,

绿色的山丘，古老的山丘，

[wer] ['hɔːθɔːrn] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] - ['blɑsəmɪŋ] ,
Where **hawthorns** **are** **a** **-** **blossoming** **,**
在哪里 山楂 是 一个 - 盛开 ,

山楂花盛开的地方，

[ænd; ənd] [θrʌʃ] [kɔːl] [ɔːl] [deɪ] .
And **thrushes** **call** **all** **day** **.**
和 画眉 称呼 全部 天 .

画眉鸟整天都在鸣叫。

[oʊ] ! ['lʌndən] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [pleɪs] ,
Oh **!** **London** **is** **a** **fine** **place** **,**
哦 ! 伦敦 是 一个 美好的 地方 ,

哦！伦敦真是个好地方。

[ə; eɪ] [bɪg] [pleɪs] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] [pleɪs] ,
A **big** **place** **,** **a** **rich** **place** **,**
一个 大的 地方 , 一个 富有的 地方 ,

地方很大，地方很富裕。

[wer] [ˌnaɪn'tiːn] [aʊt] [ʌv; əv] ['twenti]
Where **nineteen** **out** **of** **twenty**
在哪里 十九 出去 的 二十

二十人中有十九人

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['gɜːlz] [ɑːr; ər] [fer] .
Of **all** **the** **girls** **are** **fair** **.**
的 全部 这 女孩们 是 公平的 .

所有女孩都很白皙。

[bʌt; bət] [wel] [aɪ] [noʊz] [ə; eɪ] [waɪt] [roʊd] ,
But **well** **I** **knows** **a** **white** **road** **,**
但 出色地 我 知道 一个 白色的 路 ,

但我知道一条白色的路，

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊd] , [ə; eɪ] [streɪt] [roʊd] ,
A **long** **road** **,** **a** **straight** **road** **,**
一个 长的 路 , 一个 直的 路 ,

一条漫长的路，一条笔直的路，

[ðæt] [liːdz] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] ;
That **leads** **me** **into** **Bosbury** **;**
那 线索 我 进入 博斯伯里 ;

这让我想到了博斯伯里；

[aɪm] ['wɪʃɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ! -

I'm	wishing	I	was	there	!	19
我是	祝	我	曾是	那里	!	-

我真希望自己也在那里！19

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]

XIII
十三

十三

[aɪ][biː; bi] ['θɪŋkɪn]

I	BE	THINKIN
我	是	思考

我一直在思考

- [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [griːn] [wɪð; wɪθ] ['brækən] ,

'	The	hillside	green	with	bracken	,
-	这	山坡	绿色的	和	蕨类植物	,

山坡上长满了蕨类植物，一片翠绿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [plaʊ] [lænd] ,

And	the	red	plough	land	,
和	这	红色的	犁	土地	,

还有那片红色的犁地，

[ðə; ði] ['braʊnɪʃ] ['hʌrɪŋ] ['rɪvəz] ,

The	brownish	hurrying	rivers	,
这	棕褐色	匆忙	河流	,

棕色的湍急河流，

[wer] [ðə; ði] ['wiləuz] [stænd] .

Where	the	willows	stand	.
在哪里	这	柳树	站立	.

柳树所在之处。

[ðə; ði] ['θɪkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [medəuz] ,

The	thickets	and	the	meadows	,
这	灌木丛	和	这	草地	,

灌木丛和草地，

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] [oʊk] [triːz] ;

And	the	strong	oak	trees	;
和	这	强的	橡木	树木	;

还有那些高大的橡树；

[oʊ] , [tel] [ˌem 'iː] ['trævələr] , [hæv; həv] [jər]

O	,	tell	me	traveller	,	have	yer
哦	,	告诉	我	游客	,	有	你的

哦，告诉我，旅人，你

[siːn] [ðə; ði][laɪk][oʊ] - [ðiːz] ?

Seen	the	like	o	'	these	?
已见	这	喜欢	o	-	这些	?

见过这样的吗?

[ðə; ði][mɪsts] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['kɑːmən] ,

The	mists	along	the	common	,
这	薄雾	沿着	这	常见的	,

公共用地上的薄雾，

[æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][deɪ] ,

At	the	close	of	day	,
在	这	关闭	的	天	,

一天结束时，

[ðeə(r)] ['lʌvli] [wen] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt]
They're lovely when the twilight
它们是 迷人的 什么时候 这 暮

黄昏时分，它们很可爱。

[meɪks] [ðə; ði] [veɪl] [lʊk] [greɪ] .
Makes the vale look grey .
制作 这 谷 看 灰色的 .

让山谷看起来灰蒙蒙的。

[ðə; ði] [leɪnz] [bi:; bi] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['loʊnli] ,
The lanes be long and lonely ,
这 车道 是 长的 和 孤独 ,

小路漫长而寂寥，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔ:l] [li:d] [hoʊm] ;
But they all lead home ;
但 他们 全部 带领 家 ;

但它们最终都通向同一个家；

[aɪ][bi:; bi] ['θɪŋkɪn] - [lædz] [ɑ:r; ər] ['fu:lɪʃ]
I be thinkin ' lads are foolish
我 是 思考 - 小伙子们 是 愚蠢

我觉得小伙子们都很傻。

[wen] [ðeɪ] ['wɒnts][tu:; tə][roʊm] ! -
When they wants to roam ! 20
什么时候 他们 想要 到 漫游 ! -

当他们想四处游荡的时候！20

[ˌɛksˌaɪ'vi:]
XIV
十四

十四

['sʌndeɪ] ['i:vnɪŋ]
SUNDAY EVENING
星期日 晚上

星期日晚上

[ðə; ði] ['nu:ntaɪd] ['ʃaʊɚz] [hæv; həv] ['drɪftɪd] [pæst] ,
The noontide showers have drifted past ,
这 正午 淋浴 有 漂移 过去的 ,

正午阵雨已经过去了。

[ðə; ði] ['sʌnˌsɛts] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] ,
The sunset's on the hill ,
这 日落 在 这 爬坡道 ,

夕阳映照在山丘上。

[ðə; ði] [laɪts] [bi:; bi] ['gli:mɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [dʌsk] ,
The lights be gleaming through the dusk ,
这 灯 是 闪闪发光 通过 这 黄昏 ,

灯光在暮色中闪烁，

[ə'daʊn] [baɪ] - [mɪl] .
Adown by Clincher's Mill .
向下 经过 - 磨 .

在克林彻磨坊附近。

[its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['i:vnɪŋ] , [meɪd] ,
It's such a pretty evening , maid ,
它是 这样的 一个 漂亮的 晚上 , 女佣 ,

今晚天气真好，女仆。

[ɔ:l]['kwaɪət] - [laɪk] , [ænd; ənd] [blu:] ;
All quiet - like , and blue ;
全部 安静的 - 喜欢 , 和 蓝色的 ;

一切都静谧而湛蓝;

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['dɑ:ksəm] [klaʊd]
With here and there a darksome cloud
和 这里 和 那里 一个 黑暗的 云

这里那里飘着几缕乌云。

[ðæt] [lets] [ðə; ði]['sɪlvər] [θru:] .
That lets the silver through .
那 让我们 这 银 通过 .

这样就能让银通过。

[ðə; ði][foʊk][bi:; bi][ɔ:l][ɪn] ['sʌndeɪ] [best] ,
The folk be all in Sunday best ,
这 民间 是 全部 在 星期日 最好的 ,

人们都穿着最好的周日盛装。

[aɪ] [-] - [ɪm] ['pæsɪŋ] [baɪ] ;
I see'd ' em passing by ;
我 种子 - 呃 通过 经过 ;

我看到他们经过;

[ðen] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['kwaɪət] [leɪn] ,
Then come along the quiet lane ,
然后 来 沿着 这 安静的 车道 ,

然后沿着安静的小路走,

[ænd; ənd] [wɔ:k] [ə; eɪ][bɪt][wɪð; wɪθ][aɪ] . -
And walk a bit with I . 21
和 走 一个 少量 和 我 . -

然后和 I.21 一起走走

['ɛks'vi:]
XV
十五

十五

[ðə; ði] ['lɛdˌbɛri] [treɪn]
THE LEDBURY TRAIN
这 莱德伯里 火车

莱德伯里火车

[frʌm; frəm] ['wɪndz] [pɔɪnt] [hɪl] [æt; ət] ['i:vntaɪd] ,
From Wind's Point hill at eventide ,
从 风的 观点 爬坡道 在 黄昏 ,

从傍晚的风点山丘上,

[aɪ] [si:] [ðə; ði] [treɪn] [goʊ] [baɪ] ;
I see the train go by ;
我 看 这 火车 去 经过 ;

我看到火车经过;

[ðə; ði] [treɪn] [ðæt] [goʊz] [tu:; tə] ['lɛdˌbɛri] ,
The train that goes to Ledbury ,
这 火车 那 去 到 莱德伯里 ,

开往莱德伯里的火车,

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [waɪ] .
Along the vale of Wye .
沿着 这 谷 的 怀伊 .

沿着怀伊河谷。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔndəz] [θruː] [ðə; ði] ['klʌstərd] [hɑːps] ,
It **wanders** **through** **the** **clustered** **hops** **,**
它 漫游 通过 这 聚类 酒花 ,

它漫步在成簇的跳跳木之间，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [griːn] ['hedʒroʊ] ,
And **through** **the** **green** **hedgerows** **,**
和 通过 这 绿色的 树篱 ,

穿过绿色的树篱，

[ˌaɪ 'tiː][maɪndz][ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feri] [θɪŋ] ,
It **minds** **me** **of** **a** **fairy** **thing** **,**
它 思想 我 的 一个 仙女 事物 ,

这让我想起了仙女之类的东西。

[soʊ]['glaɪdɪŋ] - [laɪk][ˌaɪ 'tiː][goʊz] .
So **gliding** **-** **like** **it** **goes** **.**
所以 滑翔 - 喜欢 它 去 .

就这样，它像滑翔一样继续前进。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɑːn] ['wɪndz] [pɔɪnt] [hɪl] ,
And **standing** **there** **on** **Wind's** **Point** **hill** **,**
和 常设 那里 在 风的 观点 爬坡道 ,

站在风点山顶上，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sʌnset] [gloʊ] ,
Within **the** **sunset** **glow** **,**
之内 这 日落 辉光 ,

在夕阳的余晖中，

[ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['ʃæˌdoʊz] ['oʊvər] [weɪlz] ,
The **purple** **shadows** **over** **Wales** **,**
这 紫色的 阴影 超过 威尔士 ,

威尔士上空的紫色阴影，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [treɪn] [bɪ'loʊ] .
The **little** **train** **below** **.**
这 小的 火车 以下 .

下面的小火车。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][paɪn] [triːz] ['wɪspərɪŋ] ,
With **all** **the** **pine** **trees** **whispering** **,**
和 全部 这 松树 树木 耳语 ,

松树低语着，

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['sɔːftli] [bluː] ;
And **turning** **softly** **blue** **;**
和 转弯 轻轻 蓝色的 ;

渐渐变成淡蓝色；

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
I **feel** **as** **though** **I** **were** **a** **child** **,**
我 感觉 作为 尽管 我 是 一个 孩子 ,

我感觉自己像个孩子，

[wɪð; wɪθ] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] [kʌm] [truː] ! -
With **fairy** **tales** **come** **true** **!** **22**
和 仙女 故事 来 真的 ! -

童话成真了！22

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

['dʒɪltɪd]
JILTED
被抛弃

被抛弃

[oʊ] ! ['goʊldən][ɪz][ðə; ði] [gɔːrs] - [bʊʃ] ,
Oh ! golden is the gorse - bush ,
哦 ! 金的 是 这 金雀花 - 衬套 ,

哦！金雀花丛是金色的！

[bɪ'niːθ] [æn; ən]['eɪprəl][skaɪ] ,
Beneath an April sky ,
下面 一个 四月 天空 ,

四月的天空下，

[ðə; ði][lɑːrk][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] ,
The lark is full of singing ,
这 云雀 是 满的 的 歌唱 ,

云雀歌声嘹亮，

[ðə; ði] [klaʊdz] [ɑːr; ər] [waɪt] [ænd; ənd] [haɪ] ;
The clouds are white and high ;
这 云 是 白色的 和 高的 ;

云层洁白高耸；

[bʌt; bət][maɪ] [lʌv] , [maɪ] [lʌv] [ɪz] ['feɪθləs] ,
But my love , my love is faithless ,
但 我的 爱 , 我的 爱 是 不忠 ,

但我的爱，我的爱是不忠的，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kɛrz] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][aɪ] !
And she cares no more for I !
和 她 关心 不 更多的 为了 我 !

她根本不在乎我了！

[ðen] [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,
Then what's the good of living ,
然后 是什么 这 好的 的 活的 ,

那么，活着的意义是什么？

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] [sʌn] [ˌoʊvər'hed] ,
With the bright sun overhead ,
和 这 明亮的 太阳 开销 ,

阳光灿烂，

[wen] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['redi]
When the earth is always ready
什么时候 这 地球 是 总是 准备好

当大地时刻准备着的时候

[ænd; ənd] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] ['kɪndər] [bed] ,
And will give a kinder bed ,
和 将要 给 一个 幼儿园 床 ,

而且会提供更舒适的床铺，

[wer] [noʊ] [vaʊz] [biː; bi] [meɪd] [ɔːr]['broʊkən] ,
Where no vows be made or broken ,
在哪里 不 誓言 是 制成 或者 破碎的 ,

既不许发誓，也不许违背誓言的地方，

[ænd; ənd][noʊ] ['bɪtər] [wɜːrdz][ɑːr; ər] [sed] ! -
And no bitter words are said ! 23
和 不 苦的 字 是 说 ! -

而且，没有人说一句怨言！23

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
XVII
十七

十七

\- [hɪl]
CASEND HILL
\- 爬坡道

卡森德山

[oʊ] - [hɪl] , [aɪ][biː; bi][soʊ] ['hevi] - ['hɑrtɪd] ,
O Casend Hill , I be so heavy - hearted ,
哦 - 爬坡道 , 我 是 所以 重的 - 心地 ,

哦，卡森德山，我心情沉重，

[soʊ] ['loʊnsəm] - [laɪk] [sɪns] [frʌm; frəm][maɪ] [lʌv] [aɪ]['pɑːrtɪd] ,
So lonesome - like since from my love I parted ,
所以 寂寞 - 喜欢 自从 从 我的 爱 我 分手了 ,

自从与爱人分离后，我一直感到无比孤独。

[ðæt] [wen] [ðə; ði] ['brækən] [ɑːn][jʊr; jər][saɪdz][ɪz] ['sprɪŋɪŋ] ,
That when the bracken on your sides is springing ,
那 什么时候 这 蕨类植物 在 你的 侧面 是 弹簧 ,

当两侧的蕨类植物开始生长时，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['meɪtɪŋ] [θrʌʃ] [stɑːrt][ə; eɪ] - ['sɪŋɪŋ] ,
And all the mating thrushes start a - singing ,
和 全部 这 交配 画眉 开始 一个 - 歌唱 ,

所有正在交配的画眉鸟都开始鸣叫，

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fɪr] [ə'krɔːs][maɪ][maɪnd] [kʌmz] ['kriːpɪŋ] ,
A kind of fear across my mind comes creeping ,
一个 种类 的 害怕 穿过 我的 头脑 来 爬行 ,

一种恐惧感悄然爬上我的心头。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ'd] ['ʃʊrli] [fɔːl][ə; eɪ] - ['wiːpɪŋ] !
I feel as though I'd surely fall a - weeping !
我 感觉 作为 尽管 ID 一定 落下 一个 - 哭泣 !

我感觉自己肯定会哭着倒下！

[oʊ] - [hɪl] , [ðə; ði] [sprɪŋ] [dʌz] [nɑːt] [fər'seɪk] [juː; jʊ] ,
O Casend Hill , the Spring does not forsake you ,
哦 - 爬坡道 , 这 春天 做 不是 背叛 你 ,

哦，卡森德山，春天不会抛弃你。

[æt; ət] ['wɪntɚz] [kloʊz][ðə; ði][sʌn] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə] [weɪk] [juː; jʊ] ;
At winter's close the sun comes back to wake you ;
在 冬天的 关闭 这 太阳 来 后退 到 唤醒 你 ;

冬去春来，太阳再次升起，唤醒你；

[ænd; ənd] [jɪr] [baɪ] [jɪr] [ðə; ði] [seɪm] [swiːt] [wɪnd][ˌaɪ 'tiː]['paːsiz] ,
And year by year the same sweet wind it passes ,
和 年 经过 年 这 相同的 甜的 风 它 通过 ,

年复一年，同样的和煦微风吹拂而过。

[tuː; tə][stɜːr][ðə; ði][lɑːrk] [ðæts] ['nestɪŋ] [ɪn][jʊr; jər]['graːsiz] ;
To stir the lark that's nesting in your grasses ;
到 搅拌 这 云雀 那就是 嵌套 在 你的 草 ;

去惊扰栖息在你草丛中的云雀；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [kʌmz] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] [haʊ] [aɪm] ['fɛriːŋ] ,
But no one comes to ask me how I'm faring ,
但 不 一 来 到 问 我 如何 我是 航道 ,

但没有人来问我过得怎么样，

[ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ][soʊl] [ðæts] ['kerɪŋ] ！ -

In	all	the	world	there's	not	a	soul	that's	caring	!	24
在	全部	这	世界	有	不是	一个	灵魂	那就是	关怀	！	-

全世界没有一个关心他人的人！24

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII
十八

十八

[ðə; ði] ['lɛdˌbɛri] [roʊd]

THE	LEDBURY	ROAD
这	莱德伯里	路

莱德伯里路

[ðə; ði][roʊd] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] ['lɛdˌbɛri]

The	road	that	leads	to	Ledbury
这	路	那	线索	到	莱德伯里

通往莱德伯里的路

[oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [weɪ] ,

Oh	!	it	be	such	a	pretty	way	,
哦	！	它	是	这样的	一个	漂亮的	方式	,

哦！那将是多么美好的方式啊！

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [weɪlz] [juːl] ['laɪkli] [siː] ,

As	far	as	Wales	you'll	likely	see	,
作为	远的	作为	威尔士	你会	可能	看	,

就威尔士而言，你很可能会看到.....

[sə'poʊz] [ðə; ði] [mʌnθ] [biː; bi] [meɪ] .

Suppose	the	month	be	May	.
认为	这	月	是	可能	.

假设月份是五月份。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrdz] [ðeɪ] [sɪŋ] [ænd; ənd] [sɪŋ] ,

The	little	birds	they	sing	and	sing	,
这	小的	鸟类	他们	唱歌	和	唱歌	,

小鸟们唱啊唱，

[ðə; ði] ['blækbɜːrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [θrʌʃ] [duː] ,

The	blackbirds	and	the	thrushes	do	,
这	黑鸟	和	这	画眉	做	,

黑鸟和画眉会这样做。

[ænd; ənd]['æftər][reɪn][ɪn] ['ɜːrli] [sprɪŋ]

And	after	rain	in	early	Spring
和	后	雨	在	早期的	春天

早春雨后

[ðə; ði] [græs] [lʊks] [griːn] [ænd; ənd] [nuː] .

The	grass	looks	green	and	new	.
这	草	看起来	绿色的	和	新的	.

草看起来绿油油的，很新。

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ðer; ðər] ,

I	wish	that	I	were	walking	there	,
我	希望	那	我	是	步行	那里	,

我真希望自己当时就在那儿走走。

[ə'lɔːŋ] [ðæt] [roʊd][soʊ] [stɪl] [ænd; ənd][waɪd] ,

Along	that	road	so	still	and	wide	,
沿着	那	路	所以	仍然	和	宽的	,

沿着那条静谧宽阔的道路，

[ə; eɪ] [læd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ɔ:r] [ker] ,

A	lad	without	a	thought	or	care	,
一个	小伙子	没有	一个	想法	或者	关心	,

一个无忧无虑的年轻人，

[maɪ] [tru:] - [lʌv] [æt; ət][maɪ][saɪd] ! -

My	true	-	love	at	my	side	!	25
我的	真的	-	爱	在	我的	边	!	-

我的挚爱就在我身边！25

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]

XIX
十九

十九世纪

[ðə; ði] [kɔ:l] [tu:; tə] ['lʌndən]

THE	CALL	TO	LONDON
这	称呼	到	伦敦

致伦敦的召唤

[oʊ] ! [kʌm] [tu:; tə] ['lʌndən] , [jʌŋ] [læd] ,

Oh	!	come	to	London	,	young	lad	,
哦	!	来	到	伦敦	,	年轻的	小伙子	,

哦！来伦敦吧，小伙子！

[lɑ:ts][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] !

Lots	is	to	be	seen	!
很多	是	到	是	已见	!

有很多东西值得一看！

[bʌt; bət][hi:; hi] [sed] : " [aɪ]['kænɑ:t] [kʌm] , [meɪd] ,

But	he	said	:	"	I	cannot	come	,	maid	,
但	他	说	:	"	我	不能	来	,	女佣	,

但他却说："我不能来，女仆。"

[tɪl] [ðə; ði] ['kʊku:] [ɔ:l][bi:; bi] [dʌm] , [meɪd] ,

Till	the	cuckoos	all	be	dumb	,	maid	,
直到	这	杜鹃鸟	全部	是	哑的	,	女佣	,

直到杜鹃鸟都哑口无言，姑娘。

[ɑ:n][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [gri:n] .

On	the	hills	of	green	.
在	这	丘陵	的	绿色的	.

在绿色的山丘上。

" [oʊ] ! [kʌm] [tu:; tə] ['lʌndən] , [breɪv] [læd] ,

"	Oh	!	come	to	London	,	brave	lad	,
"	哦	!	来	到	伦敦	,	勇敢的	小伙子	,

"哦！勇敢的小伙子，来伦敦吧！"

[kʌm] [ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] [plaʊ] .

Come	and	leave	the	plough	.
来	和	离开	这	犁	.

过来放下犁。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sed] : " [ðə; ði] - ['sprɪŋɪŋ] ,

But	he	said	:	"	The	blackthorn's	springing	,
但	他	说	:	"	这	-	弹簧	,

但他说道："黑刺李正在生长，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑ:t(ə)ld] [θrʌʃ] [ɪz] ['sɪŋɪŋ]

And	a	mottled	thrush	is	singing
和	一个	斑驳	画眉	是	歌唱

一只斑鸫正在歌唱

[ɪn][ðə; ði] ['tʃeri] [baʊ] .
In the cherry bough .
在 这 樱桃 买 .

在樱桃枝上。

" [oʊ] ! [kʌm] [tu:; tə] ['lʌndən] , [faɪn] [læd] ,
" Oh ! come to London , fine lad ,
" 哦 ! 来 到 伦敦 , 美好的 小伙子 ,

"哦！来伦敦吧，好小伙子！"

[hɪəz] [wer] ['mʌni] [floʊz] .
Here's where money flows .
这里是 在哪里 钱 流量 .

这就是资金流向的地方。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sed] : " [ðeəz; ðəz][goʊld][ɪn] ['plenti] ,
But he said : " There's gold in plenty ,
但 他 说 : " 有 金子 在 很多 ,

但他说道："黄金储量丰富，

[goʊld] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] ['twenti] ,
Gold enough and more for twenty ,
金子 足够的 和 更多的 为了 二十 ,

黄金足够二十人享用，而且还有剩余。

[wer] [ðə; ði] ['kɪŋkʌp] [grəuz] . " -
Where the kingcup grows . " 26
在哪里 这 国王杯 生长 . " -

帝王杯生长的地方。"26

[oʊ] ! [kʌm] [tu:; tə] ['lʌndən] , [strɔ:ŋ] [læd] ,
Oh ! come to London , strong lad ,
哦 ! 来 到 伦敦 , 强的 小伙子 ,

哦！来伦敦吧，强壮的小伙子！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɑ:ntɪŋ] [ju:; jʊ] .
I am wanting you .
我 是 想要 你 .

我想要你。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sed] : " [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ][grænd] [saɪt] ,
But he said : " It be a grand sight ,
但 他 说 : " 它 是 一个 盛大 视线 ,

但他说道："那将是一幅壮观的景象，

[wen] [ðə; ði][stɑ:rz][æt; ət] ['mɪdnaɪt]
When the stars at midnight
什么时候 这 明星 在 午夜

午夜时分，繁星闪烁

[stretʃ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [blu:] .
Stretch along the blue .
拉紧 沿着 这 蓝色的 .

沿着蓝色延伸。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

” [oʊ] ！ [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] ， [dɪr] [læd] ，
” Oh ! come to London , dear lad ,
” 哦 ！ 来 到 伦敦 ，亲爱的 小伙子 ，

“哦！来伦敦吧，亲爱的孩子，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [fer] [tuː; tə] [siː] ！
I am fair to see !
我 是 公平的 到 看 ！

我觉得这很公平！

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ： “ [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [wei]
But he said : “ Along of our way
但 他 说 ： “ 沿着 的 我们的 方式

但他说道：“一路走来

[triːz] [ɑːr; ər] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [meɪ] ，
Trees are thick with white may ,
树木 是 厚的 和 白色的 可能 ，

树上挂满了白色的五月花，

['wʌndərf(ə)l] [ðeɪ] [biː; bi] ！ ” -
Wonderful they be ! ” 27
精彩的 他们 是 ！ ” -

真是太棒了！“27

['eks 'eks]
XX
xx

XX

['briːdən]
BREDON
布雷登

布雷登

['briːdən][ɪz][ə; eɪ] ['loʊnsəm] [hɪl] ，
Bredon is a lonesome hill ,
布雷登 是 一个 寂寞 爬坡道 ，

布雷登是一座孤寂的山丘，

[ˌaɪ 'tiː]['hæznt] ['eni] ['brʌðərz] ；
It hasn't any brothers ;
它 还没有 任何 兄弟 ；

它没有兄弟；

[ˌaɪ 'tiː][stændz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sevərn] [veɪl] ，
It stands within the Severn vale ,
它 站立 之内 这 塞文 谷 ，

它位于塞文河谷之中，

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] .
Apart from all the others .
除 从 全部 这 其他的 .

与其他所有人不同。

[ðə; ði][ˈkɔtswəuld] [hɪlz] [goʊ][hænd][ɪn][hænd] ,
The Cotswold Hills go hand in hand ,
这 科茨沃尔德 丘陵 去 手 在 手 ,

科茨沃尔德丘陵相辅相成，

[ðə; ði][ˈmɔːlvərnz] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈʃoʊldər] ;
The Malverns touching shoulder ;
这 马尔文 接触 肩膀 ;

马尔文一家肩并肩；

[bʌt; bət][ˈbriːdən][ɔːl][əˈloʊn] [dʌz] [stænd] ,
But Bredon all alone does stand ,
但 布雷登 全部 独自的 做 站立 ,

但布雷登孤身一人站在那里。

[mɔːr] [praʊd][ðæn; ðən] [ðeɪ] , [ænd; ənd][ˈboʊldər] .
More proud than they , and bolder .
更多的 自豪的 比 他们 , 和 更大胆 .

比他们更骄傲，也更大胆。

[ðen] [its] [ɑːn][ˈbriːdən][aɪ] [wɪl] [roʊm]
Then it's on Bredon I will roam
然后 它是 在 布雷登 我 将要 漫游

然后我就去布雷登游荡。

[ðə; ði] [ˈlɪvlɔːŋ] [ˈsʌmər] [θruː] ;
The livelong summer through ;
这 终身 夏天 通过 ;

漫长的夏季；

[fɔːr; fər] [aɪv] [noʊ] [ˈbrʌðərz] , [aɪv] [noʊ] [meit] ,
For I've no brothers , I've no mate ,
为了 我已经 不 兄弟 , 我已经 不 伴侣 ,

因为我没有兄弟，也没有伴侣，

[ænd; ənd][aɪ][biː; bi] [ˈloʊnsəm] [tuː] ! -
And I be lonesome too ! 28
和 我 是 寂寞 也 ! -

我也很孤独！28

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[ˈaʊər; ɑːr] [ded]
OUR DEAD
我们的 死的

我们的亡灵

[ðə; ði][deɪ][ˈaʊər; ɑːr] [ded] [ɑːr; ər][leɪd][tuː; tə][rest]
The day our dead are laid to rest
这 天 我们的 死的 是 铺设 到 休息

逝者入土为安之日

[wiː; wi] [hiːp] [ðə; ði] [ɜːrθ] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [brest] ;
We heap the earth upon their breast ;
我们 堆 这 地球 之上 他们的 胸部 ;

我们将泥土堆在他们的胸膛上；

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [wiː; wi][set][ə; eɪ][stoʊn] ,
Upon the earth we set a stone ,
之上 这 地球 我们 放 一个 石头 ,

我们在地上放置了一块石头，

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [liːv] [ðem; ðəm][ɔːl][əˈloʊn] .

And	then	we	leave	them	all	alone	.
和	然后	我们	离开	他们	全部	独自的	.

然后我们就把他们都留下了。

[sʌm; səm][foʊks] [ðeɪ] [wiːp] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ðeɪ] [preɪ] ,

Some	folks	they	weep	,	and	some	they	pray	,
一些	各位	他们	哭泣	,	和	一些	他们	祈祷	,

有些人哭泣，有些人祈祷。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [ðeɪl] [tɜːrn] [əˈweɪ] .

But	from	the	grave	they'll	turn	away	.
但	从	这	严重	他们会	转动	离开	.

但从坟墓里，他们会转身离去。

[ðeəz; ðəz] [wʊd] [tuː; tə] [tʃɑːp] , [ænd; ənd][fairz][tuː; tə] [meɪk] ,

There's	wood	to	chop	,	and	fires	to	make	,
有	木头	到	劈	,	和	火灾	到	制作	,

有柴要劈，还有火要生。

[ænd; ənd] [fuːd] [tuː; tə] [kʊk] , [ænd; ənd] [bred] [tuː; tə] [beɪk] .

And	food	to	cook	,	and	bread	to	bake	.
和	食物	到	厨师	,	和	面包	到	烤	.

还有要烹饪的食材，以及要烘焙的面包。

[əˈnʌðər] [teɪks] [ðə; ði] [ˈempti] [siːt] ,

Another	takes	the	empty	seat	,
其他	需要	这	空的	座位	,

另一个人坐到了空位上。

[fɔːr; fər][men] [huː] [lɪv; laɪv][mʌst; məst][drɪŋk][ænd; ənd] [iːt] ;

For	men	who	live	must	drink	and	eat	;
为了	男人	WHO	居住	必须	喝	和	吃	;

人活着就必须吃喝;

[ænd; ənd][wɜːrk][ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

And	work	is	waiting	to	be	done	,
和	工作	是	等待	到	是	完毕	,

还有很多工作等着完成。

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [tuː] , [ðæts] [naʊ] [fɔːr; fər][wʌn] .

The	work	of	two	,	that's	now	for	one	.
这	工作	的	二	,	那就是	现在	为了	一	.

原本两个人的工作，现在一个人就能完成。

[wiː; wi] [ˈsʌmtaɪmz] [spiːk] [ʌv; əv][foʊks] [ðæts] [ded] ,

We	sometimes	speak	of	folks	that's	dead	,
我们	有时	说话	的	各位	那就是	死的	,

我们有时会谈论已经去世的人，

[ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [sed] ;

Of	what	they	did	,	and	what	they	said	;
的	什么	他们	做过	,	和	什么	他们	说	;

他们做了什么，说了什么;

[wiː; wi] [ˈsʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [naɪt] ,

We	sometimes	think	of	them	at	night	,
我们	有时	思考	的	他们	在	夜晚	,

我们有时晚上会想起他们，

[bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [wiː; wi][fərˈget][ðem; ðəm][kwaɪt] . -

But	sometimes	we	forget	them	quite	.	29
但	有时	我们	忘记	他们	相当	.	-

但有时我们完全会忘记它们。29

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
XXII
二十二

二十二

['prɪmrəʊz] ['flaʊərz]
PRIMROSE FLOWERS
报春花 花朵

报春花

[aɪ][roʊd] [θruː] ['iːstˌnɔːr] [wʊdz] [tuː; tə] - [deɪ] ,
I rode through Eastnor woods to - day ,
我 骑 通过 伊斯特诺 树林 到 - 天 ,

我今天骑马穿过了伊斯特诺森林。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [er] [dɪd] ['prɑːmɪs] [meɪ] ,
And all the air did promise May ,
和 全部 这 空气 做过 承诺 可能 ,

空气中弥漫着五月的气息，

[dɪd] ['prɑːmɪs] [meɪ] [tɪl] ['evri] [triː]
Did promise May till every tree
做过 承诺 可能 直到 每一个 树

五月承诺直到每棵树

[faʊnd] [vɔɪs] [tuː; tə] [meɪk] [mʌtʃ] ['meləˌdi] .
Found voice to make much melody .
成立 嗓音 到 制作 很多 旋律 .

找到了能谱写美妙旋律的声音。

[ænd; ənd][oʊ] , [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] ['flaʊərz] !
And oh , the primrose flowers !
和 哦 , 这 报春花 花朵 !

哦，还有那些报春花！

[ðeɪ] [gləud]
they glowed
他们 发光

它们闪闪发光

[ɪn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] ,
In thousands all along the road ,
在 数千 全部 沿着 这 路 ,

沿路成千上万，

['spredɪŋ] [ðer; ðər]['mædʒɪk] [θruː] [ðə; ði][groʊv] ,
Spreading their magic through the grove ,
传播 他们的 魔法 通过 这 树林 ,

他们的魔法散播在树林中，

[laɪk] ['kaʊntləs] [hɔːdz] [ʌv; əv] ['treʒər] - [troʊv] .
Like countless hoards of treasure - trove .
喜欢 无数 囤积物 的 宝藏 - 宝库 .

就像数不清的宝藏。

[aɪ] [sed] , “ [pərˈtʃæns] - [tɪz][gɑːd] [huː] [θruː]
I said , “ Perchance ' tis God who threw
我 说 , “ 或许 - 的 上帝 WHO 扔

我说：“或许是上帝扔的。”

[ðiːz] ['goʊldən] [kɔɪnz] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [bluː] ,
These golden coins from out the blue ,
这些 金的 硬币 从 出去 这 蓝色的 ,

这些莫名其妙出现的金币，

[ðæt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['baʊnti] [hi:; hi] [maɪt] [bai]
That **with** **such** **bounty** **He** **might** **buy**
那 和 这样的 赏金 他 可能 买

祂或许可以用如此丰厚的赏赐购买

[ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv][wʌn][soʊ] [pʊr] [æz; əz][aɪ] ! ” -
The **thoughts** **of** **one** **so** **poor** **as** **I** **!** **”** **30**
这 想法 的 一 所以 贫穷的 作为 我 ! ” -

我这样穷的人怎么会有这样的想法呢！“30

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]
XXIII
二十三

二十三

['træmpɪŋ]
TRAMPING
徒步旅行

徒步旅行

[oʊ] ! [its] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi][əˈlaɪv] , [mæn] ,
Oh **!** **it's** **good** **to** **be** **alive** **,** **man** **,**
哦 ! 它是 好的 到 是 活 , 男人 ,

哦！活着真好啊！

[gʊd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][træmp] ,
Good **to** **take** **the** **road** **and** **tramp** **,**
好的 到 拿 这 路 和 流浪汉 ,

走公路徒步旅行挺好的，

[wen] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [smelz] [ʌv; əv] [medəuz] ,
When **the** **morning** **smells** **of** **meadows** **,**
什么时候 这 早晨 气味 的 草地 ,

当清晨的草地散发着芬芳，

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪnz] [ɑ:r; ər] [ku:l] [ænd; ənd][dæmp] .
And **the** **lanes** **are** **cool** **and** **damp** **.**
和 这 车道 是 凉爽的 和 潮湿 .

小巷里又冷又湿。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɜ:ri] ['kri:tʃərz]
And **the** **little** **furry** **creatures**
和 这 小的 毛茸茸的 生物

还有那些毛茸茸的小家伙们

[θɪŋk] [ðə; ði][wɜ:rld][ɪz] [ðerz] [fɔ:r; fər] [pleɪ] ,
Think **the** **world** **is** **theirs** **for** **play** **,**
思考 这 世界 是 他们的 为了 玩 ,

认为世界是他们玩耍的乐园。

['sɪtɪŋ] [stɪl] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] ,
Sitting **still** **to** **watch** **you** **coming** **,**
坐着 仍然 到 手表 你 未来 ,

静静地坐着，看着你走过来，

[hæf] [əˈfreɪd][tu:; tə] [rʌn] [əˈweɪ] .
Half **afraid** **to** **run** **away** **.**
一半 害怕的 到 跑步 离开 .

我有点害怕，想逃走。

[ðeəz; ðəz][dʒʌst] [laɪt] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [si:] [baɪ] ,
There's **just** **light** **enough** **to** **see** **by** **,**
有 只是 光 足够的 到 看 经过 ,

光线刚好够看清东西。

['groʊɪŋ] [strɔːŋgər] [æz; əz][juː; jʊ][goʊ] ;
Growing stronger as you go ;
生长 更强 作为 你 去 ;

一路走来，你变得越来越强大;

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ɪz][sɔːrt][oʊ] - [hʌʃt] - [laɪk] ,
And the air is sort o ' hushed - like ,
和 这 空气 是 种类 o - 静静地 - 喜欢 ,

空气中弥漫着一种静谧的气氛。

['briːðɪŋ] ['veri] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [sloʊ] .
Breathing very long and slow .
呼吸 非常 长的 和 慢的 .

呼吸变得非常缓慢而深长。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntnz] [nɪr] [baɪ] ['mɑːnməθ]
And the mountains near by Monmouth
和 这 山脉 靠近 经过 蒙茅斯

还有蒙茅斯附近的群山

[siːm] [tuː; tə] [melt] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] ;
Seem to melt into the sky ;
似乎 到 熔化 进入 这 天空 ;

仿佛融入了天空;

[ænd; ənd][ðə; ði][bæŋks] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv] [rɑːs] [wei]
And the banks along of Ross way
和 这 银行 沿着 的 罗斯 方式

还有罗斯路沿线的河岸

[siːm] [tuː; tə] [melt] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪ] . -
Seem to melt into the Wye . 31
似乎 到 熔化 进入 这 怀伊 . -

似乎融入了Y形弯道。31

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ]['hjuːmən] ['stɜːrɪŋ] ,
And there's not a human stirring ,
和 有 不是 一个 人类 搅拌 ,

而且没有人在动静。

[tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [fiːld] [ɔːr][fen] .
To disturb the field or fen .
到 打扰 这 场地 或者 分 .

扰动田地或沼泽。

[oʊ] ! [juːl] ['nevər][faɪnd][jʊr; jər][gɑːd] , [mæn] ,
Oh ! you'll never find your God , man ,
哦 ! 你会 绝不 寻找 你的 上帝 , 男人 ,

哦！你永远也找不到你的上帝，伙计。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm] [ðen] ! -
If you do not find Him then ! 32
如果 你 做 不是 寻找 他 然后 ! -

如果你找不到他！32

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]
XXIV
二十四

二十四

[ðə; ði] [blaɪnd] ['plaʊmən]
THE BLIND PLOUGHMAN
这 瞎的 耕夫

盲农夫

[set] [maɪ] [hændz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [plaʊ] ,

Set	my	hands	upon	the	plough	,
放	我的	双手	之上	这	犁	,

双手扶住犁，

[maɪ] [fi:t] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [sɑ:d] ;

My	feet	upon	the	sod	;
我的	脚	之上	这	草皮	;

我的双脚踏在草地上；

[tɜ:rn] [maɪ] [feɪs] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [i:st] ,

Turn	my	face	towards	the	east	,
转动	我的	脸	向	这	东方	,

让我的脸转向东方，

[ænd; ənd] [preɪz] [bi:; bi] [tu:; tə] [gɑ:d] !

And	praise	be	to	God	!
和	称赞	是	到	上帝	!

赞美上帝！

['evri] [jɪr] [ðə; ði] [reɪnz] [du:] [fɔ:l] ,

Every	year	the	rains	do	fall	,
每一个	年	这	雨	做	落下	,

每年都会下雨，

[ðə; ði] [si:dz] [ðeɪ] [stɜ:r] [ænd; ənd] [sprɪŋ] ;

The	seeds	they	stir	and	spring	;
这	种子	他们	搅拌	和	春天	;

它们搅动种子，种子便会发芽；

['evri] [jɪr] [ðə; ði] ['sprediŋ] [tri:z]

Every	year	the	spreading	trees
每一个	年	这	传播	树木

每年，树木都在蔓延生长。

['ʃeltər] [bɜ:rdz] [ðæt] [sɪŋ] .

Shelter	birds	that	sing	.
庇护所	鸟类	那	唱歌	.

栖息在树荫下的鸣禽。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hɑ:rt] ,

From	the	shelter	of	your	heart	,
从	这	庇护所	的	你的	心	,

从你内心深处，

['brʌðər] — [draɪv] [aʊt] [sɪn] ,

Brother	—	drive	out	sin	,
兄弟	—	驾驶	出去	罪	,

弟兄——赶出罪恶，

[let] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɜ:rdz] [ʌv; əv] [feɪθ]

Let	the	little	birds	of	faith
让	这	小的	鸟类	的	信仰

让信仰的小鸟们.....

[kʌm] [ænd; ənd] [nest] [ˌðer'ɪn] .

Come	and	nest	therein	.
来	和	巢	其中	.

来这里安家吧。

[gɑ:d] [hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tu:; tə] [ʃaɪn]

God	has	made	His	sun	to	shine
上帝	有	制成	他的	太阳	到	闪耀

上帝让太阳照耀大地

[ɑːn][bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] ;
On both you and me ;
在 两个都 你 和 我 ;

你我皆是如此;

[gɑːd] , [huː] [tʊk] [əˈweɪ] [maɪ] [aɪz] ,
God , who took away my eyes ,
上帝 , WHO 采取 离开 我的 眼睛 ,

上帝啊，你夺走了我的双眼，

[ðæt] [maɪ] [soʊl] [maɪt] [siː] ! -
That my soul might see ! 33
那 我的 灵魂 可能 看 ! -

愿我的灵魂得以看见！33

[ˌmɪsəˈleɪniəs] POEMS35
MISCELLANEOUS POEMS35
各种各样的 POEMS35

杂诗35

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [kʌmz] [ʌp]
WHEN THE WIND COMES UP
什么时候 这 风 来 向上

当风起的时候

[ðə; ði] [hɪl]
THE HILL
这 爬坡道

山丘

[oʊ] ! [ðə; ði] [wɪnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,
Oh ! the wind among the trees ,
哦 ! 这 风 之中 这 树木 ,

啊！树间的风，

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [stəːz] [ðer; ðər] [wʊd] [tuː; tə] [sɔːŋ] !
How it stirs their wood to song !
如何 它 搅拌 他们的 木头 到 歌曲 !

它如何拨动它们的木头，让它们歌唱!

[ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪspəd] [ˈmelədiz] ,
Little whispered melodies ,
小的 低声说道 旋律 ,

轻声低语的旋律，

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [roʊd] [əˈlɔːŋ] .
All the winding road along .
全部 这 绕线 路 沿着 .

沿着蜿蜒的道路一路前行。

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ˈevər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saʊnd] ,
Was there ever such a sound ,
曾是 那里 曾经 这样的 一个 声音 ,

世间真有这样的声音吗?

[ˈbreɪkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [ˈnuːntaɪd] [stɪl] ,
Breaking through a noontide still ,
打破 通过 一个 正午 仍然 ,

突破正午的静谧，

[æz; əz] [ðɪs] [tuːn] [ðə; ði] [triːz] [hæv; həv] [faʊnd] ,
As this tune the trees have found ,
作为 这 调 这 树木 有 成立 ,

树木们找到了这首曲子，

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [kʌmz] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] ！ -
When the wind comes up the hill ! 36
什么时候 这 风 来 向上 这 爬坡道 ！ -

当风吹上山坡时！36

[piːs]
PEACE
和平

和平

(['sɪdˌmaʊθ])
(Sidmouth)
(西德茅斯)

（西德茅斯）

['iːvnɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [kɑːm] [swiːt] [siː] ,
Evening upon the calm sweet sea ,
晚上 之上 这 冷静的 甜的 海 ,

傍晚时分，平静而甜美的海面，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɪnd] [ə'sliːp] ,
A little wind asleep ,
一个 小的 风 睡着了 ,

微风沉睡着了，

[dɪm] [seɪlz] [ðæt] [drɪft] [æz; əz] ['træŋkwɪli]
Dim sails that drift as tranquilly
暗淡 帆 那 漂移 作为 平静地

昏暗的帆静静地漂流着

[æz; əz] [driːmz] [ɪn] ['slʌmbər] [diːp] .
As dreams in slumber deep .
作为 梦境 在 睡眠 深的 .

如同深眠中的梦境。

[ə; eɪ] ['siːgʌl] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɔtɚz] [brest]
A seagull on the water's breast
一个 海鸥 在 这 水的 胸部

一只海鸥停在水面上

[foʊldz] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ʌv; əv] [waɪt] ;
Folds up his wings of white ;
折叠 向上 他的 翅膀 的 白色的 ;

他收起了白色的翅膀；

[æz; əz] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [rest]
As peaceful and as much at rest
作为 和平 和 作为 很多 在 休息

如此平静，如此安宁

[æz; əz] [ɪz] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] - [naɪt] . -
As is my heart to - night . 37
作为 是 我的 心 到 - 夜晚 . -

今晚我的心也是如此。37

[laɪm] - [triːz]
LIME - TREES
酸橙 - 树木

菩提树

[laɪm] - [triːz] ['miːtɪŋ] [ˌoʊvər'hed] ,
Lime - trees meeting overhead ,
酸橙 - 树木 会议 开销 ,

头顶上交汇的菩提树，

['meni] ['lʌvəz][koʊld][ænd; ənd] [ded] ,

Many	lovers	cold	and	dead	,
许多	恋人	寒冷的	和	死的	,

许多恋人冰冷死去，

[kɪst] [ænd; ənd] [lʌvd] , [ænd; ənd] [kɪst] [ə'gen] ,

Kissed	and	loved	,	and	kissed	again	,
亲吻	和	喜爱	,	和	亲吻	再次	,

亲吻、相爱，然后再次亲吻。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] ,

In	the	sunshine	and	the	rain	,
在	这	阳光	和	这	雨	,

无论晴天还是雨天，

[ˌʌndər'niːθ] [jʊr; jər] ['sentɪd] [griːn] .

Underneath	your	scented	green	.
下	你的	香味	绿色的	.

在你芬芳的绿色之下。

[wen] [wiː; wi] [tuː] , [ɪn] ['ɝːθs] [kaɪnd] [brest] ,

When	we	two	,	in	Earth's	kind	breast	,
什么时候	我们	二	,	在	地球的	种类	胸部	,

当我们两人，在地球慈爱的怀抱中，

[fɔːl] [ə; eɪ] - ['sliːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] ,

Fall	a	-	sleeping	with	the	rest	,
落下	一个	-	睡眠	和	这	休息	,

和其他人一起入睡，

[ðen] [tuː; tə][juː 'es] , [huː] [lʌvd] ['aʊər; ɑːr] [fɪl] ,

Then	to	us	,	who	loved	our	fill	,
然后	到	我们	,	WHO	喜爱	我们的	充满	,

然后，对于我们这些尽情享受生活的人来说，

[swiːt] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] ['wɪspər] [stɪl] ,

Sweet	to	know	you	whisper	still	,
甜的	到	知道	你	耳语	仍然	,

很高兴知道你依然轻声细语，

['hæpi] [liːvz] — [ʌv; əv][ɔːl] [ðæts] [bɪn] ! -

Happy	leaves	—	of	all	that's	been	!	38
快乐的	树叶	—	的	全部	那就是	到过	!	-

美好的回忆——告别过去的一切！38

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sɔːŋ]

A	LITTLE	SONG
一个	小的	歌曲

一首小歌

[ə; eɪ]['rɪp(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meɪtɪŋ] [θrʌʃ] ,

A	ripple	and	a	rush	,	and	a	mating	thrush	,
一个	波纹	和	一个	匆忙	,	和	一个	交配	画眉	,

涟漪荡漾，水流涌动，还有一只正在交配的画眉鸟。

[ænd; ənd] , [oʊ] !

And	,	oh	!
和	,	哦	!

哦！

[ðə; ði] [mʌnθ] [mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] [meɪ] .

the	month	must	be	at	May	.
这	月	必须	是	在	可能	.

月份必须是五月份。

[ə; eɪ] ['blɑːsəm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [triː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌni] - [biː] ,

A	blossom	and	a	tree	,	and	a	honey	-	bee	,
一个	开花	和	一个	树	,	和	一个	蜂蜜	-	蜜蜂	,

一朵花，一棵树，还有一只蜜蜂。

[ænd; ənd] , [oʊ] !

And	,	oh	!
和	,	哦	!

哦！

[its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [deɪ] !

it's	such	a	perfect	day	!
它是	这样的	一个	完美的	天	!

真是完美的一天！

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌnlɪt] [maɪl] ,

A	meeting	and	a	smile	,	and	a	sunlit	mile	,
一个	会议	和	一个	微笑	,	和	一个	阳光照射	英里	,

一次相遇，一个微笑，以及一段阳光普照的旅程。

[ænd; ənd] , [oʊ] !

And	,	oh	!
和	,	哦	!

哦！

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] ['veri] [jʌŋ] .

the	world	is	very	young	.
这	世界	是	非常	年轻的	.

世界还很年轻。

[kʌm] ['wɪntər] , [stɔːrm] [ɔːr] [koʊld] ,

Come	winter	,	storm	or	cold	,
来	冬天	,	风暴	或者	寒冷的	,

无论冬天、暴风雪还是严寒，

[lʌv] ['nevər] [kæn; kən] [groʊ] [oʊld] ,

Love	never	can	grow	old	,
爱	绝不	能	生长	老的	,

爱永远不会变老。

[ænd; ənd] [oʊ] !

And	oh	!
和	哦	!

哦！

[maɪ] ['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] [ɪz] [sʌŋ] ! -

my	little	song	is	sung	!	39
我的	小的	歌曲	是	唱	!	-

我的小歌唱完了！ 39

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɑːtʃər]

THE	SONG	OF	THE	WATCHER
这	歌曲	的	这	观察者

守望者之歌

[æt; ət] [ðə; ði] ['ɜːrli] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] ,

At	the	early	break	of	day	,
在	这	早期的	休息	的	天	,

黎明破晓时分，

[wen] [ðə; ði] ['rɪvər] [mɪsts] [groʊ] [pɪŋk] ,

When	the	river	mists	grow	pink	,
什么时候	这	河	薄雾	生长	粉色的	,

当河雾变成粉红色时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [sɪŋk] ,

And	the	moon	begins	to	sink	,
和	这	月亮	开始	到	下沉	,

月亮开始下沉，

[daʊn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sʌðərn] [wei] ;

Down	along	the	southern	way	;
向下	沿着	这	南部	方式	;

沿着南路往下走；

[wen] [ðə; ði][goʊld][mɪ'moʊzəˌmɪ'moʊsə] [triː]

When	the	gold	mimosa	tree
什么时候	这	金子	含羞草	树

当金合欢树

['rʌslz] [loʊ] [ænd; ənd] ['plezntli] ,

Rustles	low	and	pleasantly	,
沙沙声	低的	和	愉快	,

低沉而悦耳的沙沙声

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪŋɪŋ] [bɜːrd]

To	the	little	singing	bird
到	这	小的	歌唱	鸟

致那只歌唱的小鸟

[ðæt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæz; həz] [stɜːrd] ;

That	within	her	heart	has	stirred	;
那	之内	她	心	有	搅拌	;

她内心深处涌动着某种情绪；

[aɪ] , [ðə; ði] ['wɑːtʃər] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

I	,	the	watcher	at	the	window	,
我	,	这	观察者	在	这	窗户	,

我，窗边的守望者，

[θæŋk] [ðə; ði][gɔdz] [huː] [meɪd] [dɑːn] ['lʌvli] ,

Thank	the	gods	who	made	dawn	lovely	,
感谢	这	神	WHO	制成	黎明	迷人的	,

感谢诸神让黎明如此美丽，

[baɪ] [kri'eɪtɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

By	creating	you	for	me	!
经过	创建	你	为了	我	!

创造你，就是为了我！

[wen] [ðə; ði] ['steɪtli] [naɪt] [steps] [daʊn] ,

When	the	stately	night	steps	down	,
什么时候	这	庄严	夜晚	步骤	向下	,

当庄严的夜幕降临之时

['saɪlənt] ['fʊtɪd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] ,

Silent	footed	,	from	the	west	,
沉默的	有脚的	,	从	这	西方	,

无声的脚步，来自西方，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [muːn] [ə'genst] [hɜːr; hər] [brest]

With	the	moon	against	her	breast
和	这	月亮	反对	她	胸部

月光洒在她的胸口

['foʊldɪd][ɪn][hɜːr; hər] ['klaʊdi] [gaʊn] ;

Folded	in	her	cloudy	gown	;
折叠	在	她	多云	袍	;

她蜷缩在云雾缭绕的长袍里；

[wen] [ðə; ði] ['endləs] , ['saɪɪŋ] [siː]
When the endless , sighing sea
什么时候 这 无尽的 , 叹息 海

当无尽的、叹息的大海

['stretʃɪz] [tuː; tə] [ɪ'tɜːrnəti] ,
Stretches to eternity ,
伸展 到 永恒 ,

绵延至永恒，

['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [peɪl] - [aɪd] [stɑːr] , -
Yearning for the pale - eyed star , 40
渴望 为了 这 苍白 - 眼睛 星星 , -

渴望那颗有着浅色眼睛的星星，40

[lɔːŋ] [bɪ'lʌvɪd] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ][fɑːr] ;
Long beloved , and yet so far ;
长的 心爱 , 和 然而 所以 远的 ;

长久以来备受喜爱，却又遥不可及；

[aɪ] , [ðə; ði] ['wɑːtʃər] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
I , the watcher at the window ,
我 , 这 观察者 在 这 窗户 ,

我，窗边的守望者，

[θæŋk] [ðə; ði][gɔdz] [huː] [meɪd] [naɪt] ['lʌvli] ,
Thank the gods who made night lovely ,
感谢 这 神 WHO 制成 夜晚 迷人的 ,

感谢诸神创造了如此美好的夜晚。

[baɪ] [kri'eɪtɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! -
By creating you for me ! 41
经过 创建 你 为了 我 ! -

我创造了你！41

[baɪ][ðə; ði] ['rɪvər]
BY THE RIVER
经过 这 河

河边

[θruː] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] ['rɪvər] ['graːsiz]
Through the rustling river grasses
通过 这 沙沙声 河 草

穿过沙沙作响的河草

[wɔːrm][ænd; ənd] [swiːt] [ðə; ði] [jʌŋ] [wɪnd] ['paːsiz] ,
Warm and sweet the young wind passes ,
温暖的 和 甜的 这 年轻的 风 通过 ,

温暖甜美的微风拂过，

['bloʊɪŋ] ['ʃaɪli] [sɔːft] [kə'resɪs]
Blowing shyly soft caresses
吹 害羞地 柔软的 爱抚

羞涩地轻柔吹拂

[tuː; tə][ðer; ðər] ['duːi] ['emərəld] ['tresɪz] .
To their dewy emerald tresses .
到 他们的 露水 翠 头发 .

献给她们晶莹剔透的翠绿色秀发。

[ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['sɪlvər][sændz]
All along the silver sands
全部 沿着 这 银 沙子

沿着银色的沙滩

['lɪt(ə)l] ['rɪpəlz] ['dʒɔɪnɪŋ][hændz] ,

Little	**ripples**	**joining**	**hands**	**,**
小的	涟漪	加入	双手	,

涓涓细流汇聚成一股力量，

[dæns] [ə; eɪ] [kweɪnt] [fæn'tæstɪk] ['meʒər] ,

Dance	**a**	**quaint**	**fantastic**	**measure**	**,**
舞蹈	一个	古雅	极好的	措施	,

跳一段奇特的精彩小节，

['meɪkɪŋ] ['lɪkwɪd] [saʊndz] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

Making	**liquid**	**sounds**	**of**	**pleasure**	**.**
制作	液体	声音	的	乐趣	.

发出愉悦的流水声。

[waɪl] [ə'weɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [wɪr]

While	**away**	**beyond**	**the**	**weir**
尽管	离开	超过	这	堰

远在堰坝之外

[kɔːlz] [ðə; ði] ['kʊkuː] [laʊd] [ænd; ənd] [klɪr] ,

Calls	**the**	**cuckoo**	**loud**	**and**	**clear**	**,**
呼叫	这	布谷鸟	大声	和	清除	,

响亮而清晰地呼唤着杜鹃鸟，

['sʌmθɪŋ] ['mɪstɪk] [ænd; ənd] [rɪ'moʊt] ,

Something	**mystic**	**and**	**remote**	**,**
某物	神秘	和	偏僻的	,

神秘而遥远的事物，

['rɪŋɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feri] [noʊt] .

Ringing	**in**	**his**	**fairy**	**note**	**.**
铃声	在	他的	仙女	笔记	.

响起了他那仙女般的音符。

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [wɜːr; wər] [smɔːl] ,

How	**I**	**wish**	**that**	**I**	**were**	**small**	**,**
如何	我	希望	那	我	是	小的	,

我多么希望自己个子小一些，

['swɪŋɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [tɔːl] ,

Swinging	**on**	**the**	**rushes**	**tall**	**,**
摇摆	在	这	冲刺	高的	,

在高高的芦苇丛中荡来荡去，

[dʒʌst] [ə; eɪ] ['hʌmb(ə)l] ['hæpi] [θɪŋ] ,

Just	**a**	**humble**	**happy**	**thing**	**,**
只是	一个	谦逊的	快乐的	事物	,

一件平凡而令人欣喜的事。

[bɔːrn] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] [sprɪŋ] ! -

Born	**to**	**live**	**a**	**while**	**in**	**Spring**	**!**	**42**
出生	到	居住	一个	尽管	在	春天	!	-

生来就该在春天里活上一段时间！42

[ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] ['kɔlə]

THE	**ROAD**	**TO**	**COLLA**
这	路	到	胶水

通往科拉之路

[ðə; ði] ['blɔsəmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒuːdəs] [triː]

The	**blossoms**	**of**	**a**	**Judas**	**tree**
这	花朵	的	一个	犹大	树

紫荆花

[di:p] [pɪŋk] [ə'genst] [æn; ən] ['æʒər] [si:] ,
Deep pink against an azure sea ,
深的 粉色的 反对 一个 蔚蓝 海 ,

深粉色映衬着蔚蓝的大海，

[ə; eɪ]['sɪlvər] [mɔ:θ] [ɑ:n] ['θɔ:tləs] [wɪŋ] ,
A silver moth on thoughtless wing ,
一个 银 蛾 在 轻率 翼 ,

一只银色的飞蛾漫不经心地飞翔，

[ə; eɪ]['hɪd(ə)n][bɜ:rd] [ðæt] [laɪts] [tu:; tə] [sɪŋ] ,
A hidden bird that lights to sing ,
一个 隐 鸟 那 灯 到 唱歌 ,

一只隐藏的鸟，会亮灯唱歌，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klaʊd] [ðæt] ['wɔndəz] [baɪ] ,
A little cloud that wanders by ,
一个 小的 云 那 漫游 经过 ,

一朵飘过的小云，

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['endləs] [fi:ld] [ʌv; əv][skaɪ] .
Across the endless field of sky .
穿过 这 无尽的 场地 的 天空 .

越过无垠的天空。

[ə; eɪ] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði][fɑ:r] [ə'weɪ] ,
A city in the far away ,
一个 城市 在 这 远的 离开 ,

遥远的城市，

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [beɪ] ,
Upon the hills beyond the bay ,
之上 这 丘陵 超过 这 湾 ,

在海湾对面的山丘上，

[ænd; ənd]['oʊvər][ɔ:l] , [ðə; ði] [sʌn] [dɪ'vaɪn] ,
And over all , the sun divine ,
和 超过 全部 , 这 太阳 神圣的 ,

总而言之，太阳是神圣的。

['pɔ:rɪŋ] [hɪz; ɪz] [stri:m] [ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] [waɪn]
Pouring his stream of burning wine
浇注 他的 溪流 的 燃烧 葡萄酒

倾泻而下的是燃烧的酒液

[laɪk] ['nektər] [strɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ju:θ] [ænd; ənd] [mɜ:rθ] ,
Like nectar strong with youth and mirth ,
喜欢 花蜜 强的 和 青年 和 欢笑 ,

如同充满青春与欢乐的甘露，

['ɪntu:] [ðɪs] ['gɑ:blət][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ! -
Into this goblet of the earth ! 43
进入 这 高脚杯 的 这 地球 ! -

投入这尘世的酒杯！43

[prer]
PRAYER
祷告

祷告

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [preɪ] , [maɪ] [prer] [wʊd] [bi:; bi]
If I should pray , my prayer would be
如果 我 应该 祈祷 , 我的 祷告 会 是

如果我要祈祷，我的祈祷会是……

[fɔːr; fər] ['grætɪtuːd] [ʌn'lɪmɪtɪd] :
For gratitude unlimited :
为了 感激 无限 :

感恩之心无以言表:

[fɔːr; fər] ['grætɪtuːd] [soʊ][væst][ænd; ənd] [diːp] ,
For gratitude so vast and deep ,
为了 感激 所以 广阔的 和 深的 ,

如此浩瀚深沉的感激之情,

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [muːv] [maɪ][soʊl][tuː; tə] [wiːp]
That it would move my soul to weep
那 它 会 移动 我的 灵魂 到 哭泣

它会触动我的灵魂，让我潸然泪下

[greɪt] [terz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrdz][aɪ] [sed]
Great tears , and all the words I said
伟大的 眼泪 , 和 全部 这 字 我 说

泪水盈眶，我说的所有话

[tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['ɔːrgən] [noʊts] [sə'blaɪm] ,
To be as organ notes sublime ,
到 是 作为 器官 笔记 升华 ,

如同管风琴音符般崇高,

[fʊl] - ['θroʊtɪd] ['floʊɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv] [raɪm] ,
Full - throated flowing words of rhyme ,
满的 - 喉咙 流动 字 的 韵 ,

饱满流畅的韵律词句,

[huːz] [laɪk][noʊ]['mɔːrt(ə)l] [aɪ] [hæθ] [riːd] .
Whose like no mortal eye hath read .
谁 喜欢 不 凡人 眼睛 有 读 .

凡人从未读过如此精妙的著作。

[ðen] [wʊd] [aɪ] [niːl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][gɑːd]
Then would I kneel before the God
然后 会 我 下跪 前 这 上帝

然后我将跪在上帝面前

[huːz] ['mætʃləs] ['dʒiːniəs] [meɪd] [ðə; ði] [ɜːrθ] ;
Whose matchless genius made the earth ;
谁 无比 天才 制成 这 地球 ;

他的无与伦比的天才创造了地球;

[ðə; ði]['poʊət] - [gɑːd] , [huː] [səuz] [ðə; ði]['aʊərz]
The Poet - God , who sows the hours
这 诗人 - 上帝 , WHO 母猪 这 小时

诗神，播撒时光之人

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['sentɪd] [həusts][ʌv; əv] ['flaʊərz] ,
With all the scented hosts of flowers ,
和 全部 这 香味 主持人 的 花朵 ,

周围环绕着各种芬芳的花朵,

[huː] ['gɪvz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['waɪndz][ðer; ðər][bɜːrθ] ,
Who gives the little winds their birth ,
WHO 给予 这 小的 风 他们的 出生 ,

谁赋予了微风生命?

[huː] [dʌθ; dəθ] [ˌʌn'luːs] [ðə; ði] [siː] - ['sɔŋz] [maɪt]
Who doth unloose the sea - song's might
WHO 确实 放开 这 海 - 歌曲的 可能

谁能释放海之歌的力量

[tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['veri] [stɑːrz] [æt; ət] [naɪt] ,

To	shake	the	very	stars	at	night	,
到	摇	这	非常	明星	在	夜晚	,

撼动夜空中的繁星，

[ænd; ənd] [flɪŋ] [ðə; ði] [foʊm] - [fleɪks] [haɪ] [ɪn] [mɜːrθ] .

And	fling	the	foam	-	flakes	high	in	mirth	.
和	一扔	这	泡沫	-	薄片	高的	在	欢笑	.

然后欢快地将泡沫碎片抛向高处。

[huːz] [maɪnd] [ɪz] ['freɪgrənt] [æz; əz] [ə; eɪ] [groʊv]

Whose	mind	is	fragrant	as	a	grove
谁	头脑	是	香	作为	一个	树林

他的心如树林般芬芳

[ʌv; əv] ['siːdər] [triːz] [ɪn] ['sʌmər] [reɪn] , -

Of	cedar	trees	in	summer	rain	,	44
的	雪松	树木	在	夏天	雨	,	-

夏雨中的雪松树，44

[huːz] [θɔːts] [ded] ['poʊəts] ['gæðərd] [ʌp] ,

Whose	thoughts	dead	poets	gathered	up	,
谁	想法	死的	诗人	聚集	向上	,

那些逝去诗人的思绪汇聚于此，

[ænd; ənd] [pɔːd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['brɪmɪŋ] [kʌp]

And	poured	within	the	brimming	cup
和	倾倒	之内	这	充满	杯子

倒入盛满液体的杯子里

[ðeɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [veɪn] .

They	offered	to	the	world	in	vain	.
他们	提供	到	这	世界	在	徒劳	.

他们为世界所做的一切都是徒劳。

[huːz] ['wɪspər] ['mæstərz] [kɔːt] , [ænd; ənd] [roʊt]

Whose	whisper	masters	caught	,	and	wrote
谁	耳语	大师	捕捉	,	和	写道

谁的耳语大师捕捉到了，并写下了

['ɪntuː] [ðer; ðər] ['mjuːzɪk] [noʊt] [baɪ] [noʊt] ,

Into	their	music	note	by	note	,
进入	他们的	音乐	笔记	经过	笔记	,

将他们的音乐一音一音地谱写出来

[ɪ'mɔːrt(ə)l] , ['hɔːntɪŋ] , [streɪn] [ɑːn] [streɪn] .

Immortal	,	haunting	,	strain	on	strain	.
不朽	,	令人难忘	,	拉紧	在	拉紧	.

不朽的，萦绕心头的，压力重重。

[huːz] ['ɪmɪdʒ] [ɪz] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [ɔːl]

Whose	image	is	revealed	to	all
谁	图像	是	揭晓	到	全部

他的形象向所有人展示

[greɪt] ['lʌvəz] [ɪn] [ðə; ði] [lʌvd] [wʌnz] [feɪs] ,

Great	lovers	in	the	loved	one's	face	,
伟大的	恋人	在	这	喜爱	一个人的	脸	,

伟大的恋人注视着爱人的脸庞，

[huːz] ['pæʃ(ə)n] ['mɪstɪkl] [ænd; ənd] [diːp]

Whose	passion	mystical	and	deep
谁	热情	神秘	和	深的

其激情神秘而深沉

['kɪndlz] [ðə; ði]['hoʊli][fairz] [ðæt] [sliːp]
Kindles the holy fires that sleep
Kindle 这 圣 火灾 那 睡觉

点燃沉睡的圣火

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['hɑːrts] [moʊst]['siːkrət] [pleɪs] .
Within the heart's most secret place .
之内 这 心脏的 最多 秘密 地方 .

在内心最隐秘的地方。

[huːz] [breθ] [ɪz] ['ɪnsens] [ɑːn][ðə; ði] [ʃraɪn]
Whose breath is incense on the shrine
谁 气息 是 香 在 这 神社

他的气息化作神龛上的香火

[ʌv; əv] ['ɜːrθli] [lʌv] , ['bɜːrnɪŋ] [dɪ'vaɪn]
Of earthly love , burning divine
的 尘世的 爱 , 燃烧 神圣的

尘世之爱，燃烧的神圣

[ænd; ənd] ['tʃeɪndʒləs] , [θruː] [ɔːl][taɪm][ænd; ənd] [speɪs] ! -
And changeless , through all time and space ! 45
和 无变化 , 通过 全部 时间 和 空间 ! -

而且永恒不变，穿越所有时间和空间！45

[dɑːn]
DAWN
黎明

黎明

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [dɑːn] , [ðæt] ['wʌndrəs] ['feɪtfl] ['aʊər]
It is the dawn , that wondrous fateful hour
它 是 这 黎明 , 那 奇妙的 命运的 小时

黎明来临，那奇妙而又充满命运的时刻。

[ʌv; əv][streɪndʒ][dɪ'zaɪɜ-z] , [ʌv; əv] [θɔːts] [ænd; ənd] [diːdz] [ðæt][stɜːr]
Of strange desires , of thoughts and deeds that stir
的 奇怪的 欲望 , 的 想法 和 契约 那 搅拌

那些奇异的欲望，那些激荡人心的思想和行为

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wuːm] [ʌv; əv][ˌpɑːsə'bɪləti] .
Within the womb of possibility .
之内 这 子宫 的 可能性 .

在充满可能性的子宫里。

[ə; eɪ][wɪnd] [nuː] - ['weikənd] [kɔmz] [ðə; ði]['sɪlkən] [siː] ,
A wind new - wakened combs the silken sea ,
一个 风 新的 - 醒来 梳子 这 丝 海 ,

一阵新醒的风吹拂着丝绸般的大海，

['lɪftɪŋ] [ðə; ði][foʊm][laɪk][sʌm; səm] [ʌn'ɜːrθli] ['flaʊər] .
Lifting the foam like some unearthly flower .
举重 这 泡沫 喜欢 一些 超凡脱俗的 花 .

像一朵超凡脱俗的花朵般托起泡沫。

[ðə; ði] [laɪts] [stɪl] ['glɪmər] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kiː] :
The lights still glimmer all along the quay :
这 灯 仍然 微光 全部 沿着 这 码头 :

码头沿线的灯光依然闪烁:

[ænd; ənd][ˌoʊvər'hed][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] ['hɜːrid] [stɑːrz]
And overhead a flight of hurried stars
和 开销 一个 航班 的 慌忙 明星

头顶上，一群匆匆掠过的星星。

[siːk] ['haɪdɪŋ] ['swɪftlɪ] , [ɛə] [ðə; ði] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] .

Seek	**hiding**	**swiftly**	**,**	**e'er**	**the**	**day**	**shall**	**be**	**.**
寻找	隐藏	迅速地	,	曾经	这	天	将	是	.

趁着天还没亮，赶紧找地方躲起来。

[ʃɪps] [pæs] [laɪk] ['spektəz] , ['lɪt(ə)l] [waɪt] - [seɪld] [ʃɪps] ,

Ships	**pass**	**like**	**spectres**	**,**	**little**	**white**	**-**	**sailed**	**ships**	**,**
船舶	经过	喜欢	幽灵	,	小的	白色的	-	航行	船舶	,

船只像幽灵般驶过，那些白色的小船。

['glaɪdɪŋ] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðer; ðər] ['destəni] .

Gliding	**away**	**towards**	**their**	**destiny**	**.**
滑翔	离开	向	他们的	命运	.

滑翔着驶向他们的命运。

[ðə; ði] [ɜːrθ] , [ɪk'spektənt] , [siːmz] [tuː; tə] [θrɪl] [ænd; ənd] [weɪt]

The	**earth**	**,**	**expectant**	**,**	**seems**	**to**	**thrill**	**and**	**wait**
这	地球	,	怀孕	,	似乎	到	刺激	和	等待

大地充满期待，似乎激动不已，静静地等待着。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [lʌvd] ['biːɪŋ] ; [θruː] [ðə; ði] ['iːstərn] [geɪt]

For	**some**	**loved**	**being**	**;**	**through**	**the**	**eastern**	**gate**
为了	一些	喜爱	存在	;	通过	这	东	门

为了某个挚爱之人；穿过东门

[red] [klaʊdz] [kʌm] ['floʊtɪŋ] .

Red	**clouds**	**come**	**floating**	**.**
红色的	云	来	漂浮的	.

红色的云朵飘了过来。

[oʊ] ! [ðæt] [aɪ] [wɜːr; wər] [deɪ] ,

Oh	**!**	**that**	**I**	**were**	**day**	**,**
哦	!	那	我	是	天	,

哦！但愿我能回到白天，

[rɪ'splendənt] , ['baʊntɪf(ə)l] , [ə; eɪ] ['hev(ə)n] - [bɔːrn] ['faɪər] ,

Resplendent	**,**	**bountiful**	**,**	**a**	**heaven**	**-**	**born**	**fire**	**,**
灿烂	,	丰富	,	一个	天堂	-	出生	火	,

辉煌灿烂，丰饶富饶，宛如天降之火

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [dɪ'zaɪər] ,

Filled	**with**	**the**	**glory**	**of**	**my**	**own**	**desire**	**,**
已填	和	这	荣耀	的	我的	自己的	欲望	,

沉浸在自身欲望的光辉之中，

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ɜːrθ] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː] ! -

And	**thou**	**,**	**the**	**trembling**	**earth**	**awaiting**	**me**	**!**	**46**
和	你	,	这	发抖	地球	等待中	我	!	-

而你，颤抖的大地，正等待着我！46

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ]

TO	**THE**	**EARTH**
到	这	地球

致地球

[oʊ] ! [hædst] [ðaʊ] ['kaɪndli] [ɑːrmz] [ðæt] [kʊd; kəd] [ɪn'foʊld] [ˌem 'iː]

Oh	**!**	**hadst**	**thou**	**kindly**	**arms**	**that**	**could**	**enfold**	**me**
哦	!	哈斯特	你	亲切地	武器	那	可以	拥抱	我

哦！你若有双臂，能将我拥入怀中，该有多好！

[waɪl] [jet] [aɪ] [lɪv; laɪv] , [swiːt] [ɜːrθ] , [kən'soʊl] [ænd; ənd] [hoʊld] [ˌem 'iː]

While	**yet**	**I**	**live**	**,**	**sweet**	**Earth**	**,**	**console**	**and**	**hold**	**me**
尽管	然而	我	居住	,	甜的	地球	,	安慰	和	抓住	我

在我还活着的时候，亲爱的地球，请安慰我，拥抱我。

['ʌntə,ʌntu] [ðaɪ] ['bʊzəm] , [ðaʊ] , [maɪ] ['fruːtf(ə)l] ['mʌðər] .

Unto	thy	bosom	,	thou	,	my	fruitful	Mother	.
到	你的	怀	,	你	,	我的	卓有成效	母亲	.

回到你温暖的怀抱吧，我丰饶的母亲。

[oʊ] ! [hædst] [ðaʊ] ['hjuːmən] [lɪps] [fɔːr; fər] [sɔːft] [kə'resɪs] ,

Oh	!	hadst	thou	human	lips	for	soft	caresses	,
哦	!	哈斯特	你	人类	嘴唇	为了	柔软的	爱抚	,

哦！你曾拥有过人类的嘴唇，用来温柔地爱抚吗?

[tuː; tə] [miːt] [maɪn] [oʊn] [ɪn] [sʌm; səm] [pjʊr] [kɪs] [ðæt] [blesiz] ,

To	meet	mine	own	in	some	pure	kiss	that	blesses	,
到	见面	矿	自己的	在	一些	纯的	吻	那	祝福	,

在某个纯粹而美好的吻中与我的爱人相遇，

[huːz] [spel] [ðaʊ] [nəʊ] , [ðaʊ] [dɪr] [ɜːrθ] , [nʌn] ['ʌðər] .

Whose	spell	thou	knowest	,	thou	dear	Earth	,	none	other	.
谁	拼写	你	最了解	,	你	亲爱的	地球	,	没有任何	其他	.

亲爱的地球啊，你只知晓谁的魔力，别无他人。

[fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wɪri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪtiːz] ['sɑːroʊ] ,

For	I	am	weary	of	the	city's	sorrow	,
为了	我	是	厌倦	的	这	城市的	悲哀	,

因为我厌倦了这座城市的悲伤，

['kæptɪv] [ænd; ənd] ['wɪri] , ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɔːroʊ]

Captive	and	weary	,	longing	for	a	morrow
俘虏	和	厌倦	,	渴望	为了	一个	明天

被囚禁且疲惫不堪，渴望着明天。

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ðiːz] [wɔːlz] , [maɪ] ['prɪzn] ;

That	shall	release	me	from	these	walls	,	my	prison	;
那	将	发布	我	从	这些	墙壁	,	我的	监狱	;

那将使我从这高墙之内，从我的牢笼中解脱出来;

[maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər] ['sɪkənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɜːrdʒɪŋ] ['feɪsɪz] ,

My	eyes	are	sickened	with	the	surging	faces	,
我的	眼睛	是	恶心	和	这	滔滔	面孔	,

那些涌动的面孔让我感到恶心。

[ænd; ənd] [feɪn] [wʊd] [geɪz] [ə'krɔːs] [ðaɪ] ['sʌnlɪt] ['speɪsɪz] ,

And	fain	would	gaze	across	thy	sunlit	spaces	,
和	欣然	会	目光	穿过	你的	阳光照射	空间	,

我多么渴望凝视你阳光普照的广阔空间，

['siːkɪŋ] [ðə; ði] ['hæpi] [lɑːrk] [bʌt; bət] ['nuːli] ['rɪzn] .

Seeking	the	happy	lark	but	newly	risen	.
寻求	这	快乐的	云雀	但	新	升起	.

寻找快乐的云雀，但刚刚醒来。

[maɪ] [ɪrz] [ɑːr; ər] ['defnd] [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] [pʌls] ['biːtɪŋ]

My	ears	are	deafened	by	the	great	pulse	beating
我的	耳朵	是	耳聋	经过	这	伟大的	脉冲	殴打

巨大的脉搏声震得我耳聋。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] , [mə'nɑːtənəs] , [rɪ'piːtɪŋ]

Along	the	streets	,	monotonous	,	repeating
沿着	这	街道	,	单调	,	重复

沿着街道，单调重复

[ɪts] [θrɔbz] [ʌv; əv] [tɔɪl] , ['fjuːt(ə)l] [jet] ['nevər] ['endɪŋ] .

Its	throbs	of	toil	,	futile	yet	never	ending	.
它是	悸动	的	辛劳	,	徒劳	然而	绝不	结束	.

它痛苦挣扎，徒劳无功却永无止境。

[wʊd] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [kuːl] ['wɔːtər] ['rʌnɪŋ] ['siːwərd] ,
Would I could hear cool water running seaward ,
会 我 可以 听到 凉爽的 水 跑步 向海 ,

如果我能听到清凉的海水奔向大海的声音就好了。

[ɔːr] [saɪ] [ʌv; əv] [wɪnd] [æt; ət] ['deɪbreɪk] ['swiːpɪŋ] ['liːwərd] ,
Or sigh of wind at daybreak sweeping leeward ,
或者 叹 的 风 在 拂晓 扫荡 背风面 ,

或是黎明时分，风向背风处轻轻吹拂的叹息，

[θruː] ['pɜːrp(ə)l] [paɪnz] [huːz] ['hæpi] [baʊz] [ɑːr; ər] ['bendɪŋ] . -
Through purple pines whose happy boughs are bending . 47
通过 紫色的 松树 谁 快乐的 树枝 是 弯曲 . -

穿过紫色的松树，它们欢快地弯曲着枝条。47

[oʊ] [ɜːrθ] , [dɪr] ['mʌðər] , [æz; əz] [maɪ] ['spɪrɪt] ['paːsiz] ,
O Earth , dear Mother , as my spirit passes ,
哦 地球 , 亲爱的 母亲 , 作为 我的 精神 通过 ,

哦，大地，亲爱的母亲，当我的灵魂离去之时，

[meɪk] [ðaʊ] [swiːt] ['fetərz] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['graːsiz] ,
Make thou sweet fetters of thy flowers and grasses ,
制作 你 甜的 镣铐 的 你的 花朵 和 草 ,

用你的花草编织甜蜜的枷锁吧！

[tuː; tə] [baɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] , [lest] [ˌaɪ 'tiː] ['wɑːndər] ['loʊnli]
To bind it surely , lest it wander lonely
到 绑定 它 一定 , 免得 它 漫步 孤独

务必将其牢牢系好，以免它孤零零地游荡。

[ɪn] [sʌm; səm] [fɑːr] [sfɪr] [wer] ['nevər] [waɪld] [bɜːrd] [sɪŋgɪθ] ,
In some far sphere where never wild bird singeth ,
在 一些 远的 领域 在哪里 绝不 荒野 鸟 辛格斯 ,

在某个遥远的地方，那里从不传来野鸟的歌声，

[wer] ['nevər] [liːf] [æt; ət] [breθ] [ʌv; əv] ['sʌmər] [sprɪŋgɪθ] ,
Where never leaf at breath of Summer springeth ,
在哪里 绝不 叶子 在 气息 的 夏天 斯普林斯 ,

夏日气息中，树叶从未凋零。

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɪn'diːd] [ɑːrt] ['hev(ə)n] , [oʊ] [ɜːrθ] , [ðaʊ] ['oʊnli] ! -
For thou indeed art Heaven , O Earth , thou only ! 48
为了 你 的确 艺术 天堂 , 哦 地球 , 你 仅有的 ! -

因为你就是天堂，大地啊，唯有你！48

[dɑːn]
DAWN
黎明

黎明

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɑːlɪv] [groʊvz]
AMONG THE OLIVE GROVES
之中 这 橄榄 小树林

在橄榄树林中

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ðə; ði] ['ɑːlɪvz] [groʊ] ,
Along the hills the olives grow ,
沿着 这 丘陵 这 橄榄 生长 ,

山坡上长满了橄榄树，

[ænd; ənd] ['ɑːməndz] [bluːm] [ɪn] ['ɜːrli] [sprɪŋ] ,
And almonds bloom in early Spring ,
和 杏仁 盛开 在 早期的 春天 ,

杏树在早春开花。

[ænd; ənd] ['meni] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [stri:mz] [ðæt] [floʊ] ,

And	many	are	the	streams	that	flow	,
和	许多	是	这	溪流	那	流动	,

溪流众多，

[ænd; ənd] ['kaʊntləs] [ɑ:r; ər][ðə; ði][bɜ:rdz] [ðæt] [sɪŋ] ;

And	countless	are	the	birds	that	sing	;
和	无数	是	这	鸟类	那	唱歌	;

鸣叫的鸟儿数不胜数;

[ðə; ði] [er] [ɪz] [ku:l] [wɪð; wɪθ] ['dɪstənt] [snoʊ] ,

The	air	is	cool	with	distant	snow	,
这	空气	是	凉爽的	和	遥远	雪	,

空气中带着远处飘来的雪的凉意。

[ænd; ənd]['mju:zɪk(ə)l][wɪð; wɪθ] ['belz] [ðæt] [rɪŋ] .

And	musical	with	bells	that	ring	.
和	音乐	和	铃铛	那	戒指	.

而且还有会响的铃铛声。

[bɪ'ni:θ] [maɪ] [fi:t] [ðə; ði][roʊd]['waɪndz] [daʊn]

Beneath	my	feet	the	road	winds	down
下面	我的	脚	这	路	风	向下

脚下，道路蜿蜒而下。

[ɪn] ['di:pənɪŋ] ['ʃædoʊ] , [fɑ:r] [ə'weɪ]

In	deepening	shadow	,	far	away
在	加深	阴影	,	远的	离开

在越来越深的阴影中，远方

[tu:; tə] [wer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pi:sf(ə)l] [taʊn]

To	where	a	little	peaceful	town
到	在哪里	一个	小的	和平	镇

前往一个宁静的小镇

[laɪz] ['sli:pɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['kwaɪət] [beɪ] ;

Lies	sleeping	by	the	quiet	bay	;
谎言	睡眠	经过	这	安静的	湾	;

静静地躺在海湾边;

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [seɪl] , [naʊ] [waɪt] , [naʊ] [braʊn] ,

A	distant	sail	,	now	white	,	now	brown	,
一个	遥远	帆	,	现在	白色的	,	现在	棕色的	,

远处的一艘帆船，时而白色，时而棕色。

[ʃoʊz] ['fæntəmlaik] [ə'genst] [ðə; ði] [deɪ] .

Shows	phantomlike	against	the	day	.
演出	幽灵般的	反对	这	天	.

在白昼的映衬下，宛如幽灵一般。

[waɪl] ['grædʒuəli][ðə; ði] ['i:stərn] [skaɪz]

While	gradually	the	Eastern	skies
尽管	逐步地	这	东	天空

渐渐地，东方的天空

[groʊ] [flʌʃt] [ænd; ənd] [braɪt] , [ðə; ði] [leɪt] [stɑ:rz] [fli:] ,

Grow	flushed	and	bright	,	the	late	stars	flee	,
生长	酡	和	明亮的	,	这	晚的	明星	逃跑	,

暮星渐亮，闪耀着光芒，悄然离去。

[ænd; ənd] ['i:gər] [klaʊdz] [ə'pɪr] , [ænd; ənd][raɪz]

And	eager	clouds	appear	,	and	rise
和	渴望的	云	出现	,	和	上升

急切的云朵出现，升腾而起。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [weɪvz] [ɪk'spektəntli] ;
Above the waves expectantly ;
多于 这 波浪 满怀期待地 ;

满怀期待地悬于波涛之上;

[tɪl] [loʊ] !
Till lo !
直到 洛 !

直到你!

[bɪ'fɔːr] [maɪ] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] ,
before my wondering eyes ,
前 我的 好奇 眼睛 ,

在我惊奇的眼前,

[ðə; ði] [greɪt] [sʌn] [steps] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [siː] ! -
The great sun steps from out the sea ! 49
这 伟大的 太阳 步骤 从 出去 这 海 ! -

伟大的太阳从海中升起! 49

['saɪlənt] ['pleɪsɪz]
SILENT PLACES
沉默的 地方

寂静之地

[swiːt] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
Sweet are the silent places of the earth ,
甜的 是 这 沉默的 地方 的 这 地球 ,

地球上那些寂静的地方是美好的。

[griːn] [hɑːrt] [ʌv; əv] [wʊdz] [θruː] [wɪtʃ] [noʊ] [wɪnd] [dʌθ; dəθ] [pæs] ,
Green heart of woods through which no wind doth pass ,
绿色的 心 的 树林 通过 哪个 不 风 确实 经过 ,

森林深处绿意盎然,一丝风也无法穿透。

[lɔːŋ] ['sloʊpɪŋ] [medəuz] [soʊn] [wɪð; wɪθ] ['sɪlkən] [græs] ,
Long sloping meadows sown with silken grass ,
长的 倾斜的 草地 播种 和 丝 草 ,

长而倾斜的草地上播撒着丝状草,

[oʊld] ['gaːdnz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [sents] [ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] [bɜːrθ] .
Old gardens thick with scents of death , and birth .
老的 花园 厚的 和 气味 的 死亡 , 和 出生 .

古老的花园里弥漫着死亡与新生的气息。

[peɪl] [doʊm] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] , [er] [ðə; ði] [fɜːrst] [bɜːrd] [sɪŋz] ,
Pale dome of morning , ere the first bird sings ,
苍白 穹顶 的 早晨 , 埃雷 这 第一的 鸟 唱歌 ,

清晨的苍白穹顶,在第一只鸟儿歌唱之前,

['stretʃɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['saɪlənt] [ˌpælɪ'seɪd] ,
Stretching above the silent palisade ,
伸展 多于 这 沉默的 栅栏 ,

耸立在寂静的栅栏之上,

[veɪg] [ænd; ənd] [ʌn'ɜːrθli] , [rɔːt] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] .
Vague and unearthly , wrought of light and shade .
模糊的 和 超凡脱俗的 , 锻 的 光 和 阴影 .

朦胧而神秘,由光影交错构成。

[ɔː(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dʌsk] [stɪl] [hæŋz] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrlɪt] [wɪŋz] .
O'er which the dusk still hangs with starlit wings .
超过 哪个 这 黄昏 仍然 悬挂 和 星光 翅膀 .

暮色依旧笼罩着大地,繁星点点。

[ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv][mɪd] - [deɪ][ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪd] [saʊθ] ,

The	hush	of	mid	-	day	in	the	languid	south	,
这	嘘	的	中	-	天	在	这	慵懒的	南	,

慵懒的南方，正午时分一片寂静。

[wer] ['mɑ:rb(ə)l]['bɔ:rdərz][rɪm][ðə; ði]['lɪmpɪd] [pu:lz] ,

Where	marble	borders	rim	the	limpid	pools	,
在哪里	大理石	边界	轮缘	这	清澈的	游泳池	,

清澈的池塘四周环绕着大理石边框，

[ɪn] [hu:z] [blu:] [depθs] [ðə; ði]['ɑ:rd(ə)nt] ['nu:ntaɪd] [ku:lz]

In	whose	blue	depths	the	ardent	noontide	cools
在	谁	蓝色的	深度	这	热心	正午	冷却

在它蔚蓝的深处，炽热的正午潮水渐渐冷却

[hɜ:r; hər] ['bɜ:rnɪŋ] [lɪmz] , [ænd; ənd] [beiðz] [hɜ:r; hər] [sʌn] - [kɪst] [maʊθ] .

Her	burning	limbs	,	and	bathes	her	sun	-	kissed	mouth	.
她	燃烧	四肢	,	和	沐浴	她	太阳	-	亲吻	嘴	.

她灼热的四肢，沐浴着阳光亲吻过的嘴唇。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] , ['saɪlənt][ænd; ənd][æt; ət] [rest] ,

And	above	all	things	,	silent	and	at	rest	,
和	多于	全部	事物	,	沉默的	和	在	休息	,

最重要的是，静默而安宁。

[aɪ][maɪnd][ˌem 'i:][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwaɪət] [beɪ] ,

I	mind	me	of	a	little	quiet	bay	,
我	头脑	我	的	一个	小的	安静的	湾	,

这让我想起了一个宁静的小海湾。

[set] [laɪk] [ə; eɪ] ['sæfaɪər] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] [deɪ] ,

Set	like	a	sapphire	in	the	golden	day	,
放	喜欢	一个	蓝宝石	在	这	金的	天	,

如同镶嵌在金色阳光下的蓝宝石，

[wɪð; wɪθ]['nevər] [ʃɪp] [tu:; tə] [skɜ:rdʒ] [ɪts]['træŋkwɪl] [brest] .

With	never	ship	to	scourge	its	tranquil	breast	.
和	绝不	船	到	祸害	它是	宁静	胸部	.

永远不会有船只来鞭挞它宁静的胸怀。

[oʊ] ! ['hæpi] ['wɔ:tərz][ʌv; əv] [ðæt] ['kwaɪət] [beɪ] ,

Oh	!	happy	waters	of	that	quiet	bay	,
哦	!	快乐的	水	的	那	安静的	湾	,

哦！那宁静海湾的碧波荡漾！

[soʊ] [nɪr] [maɪ] [hɑ:rt] — [ænd; ənd] [jet] [soʊ][fɑ:r] [ə'weɪ] ! -

So	near	my	heart	—	and	yet	so	far	away	!	50
所以	靠近	我的	心	—	和	然而	所以	远的	离开	!	-

如此靠近我的心——却又如此遥远！50

[wʌn] ['i:vnɪŋ] [nɪr] [naɪs]

ONE	EVENING	NEAR	NICE
一	晚上	靠近	好的

尼斯附近的一个晚上

[peɪl] [depθ] [ʌv; əv][skaɪ] , [sə'ri:n] [ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l] ,

Pale	depth	of	sky	,	serene	and	wonderful	,
苍白	深度	的	天空	,	安详	和	精彩的	,

天空深邃而宁静，美不胜收。

[wɪ'ðɪn] [hu:z] [foʊld][ðə; ði][læmps][ʌv; əv] ['ɜ:rli] [stɑ:rz]

Within	whose	fold	the	lamps	of	early	stars
之内	谁	折叠	这	灯	的	早期的	明星

在它的怀抱中，孕育着早期星辰的光芒。

[ʃaɪn] [fɑ:r] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['feɪntli] ['lu:mɪnəs] ;

Shine	far	away	and	faintly	luminous	;
闪耀	远的	离开	和	淡淡的	发光的	;

远处闪耀着微弱的光芒;

[hu:z] ['pensɪv] [toʊnz] [mɜ:rdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['æftərgloʊ]

Whose	pensive	tones	merge	from	the	afterglow
谁	沉思的	音调	合并	从	这	余辉

余晖中，沉思的音调渐渐融合。

['ɪntu:] [ðɪs] ['kʌlər] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ;

Into	this	colour	indescribable	;
进入	这	颜色	无法形容	;

变成了这种难以形容的颜色;

[ðɪs] ['blendɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [klaʊdz] ,

This	blending	of	the	sea	and	earth	and	clouds	,
这	混合	的	这	海	和	地球	和	云	,

海洋、大地和云朵的这种融合，

[sɔ:ft] [ænd; ənd] [jet] ['pɔɪnjənt] , ['pæʃənət] [jet] [kɑ:m] .

Soft	and	yet	poignant	,	passionate	yet	calm	.
柔软的	和	然而	令人心酸的	,	热情的	然而	冷静的	.

柔和而又动人，热情而又平静。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɪn] [ˌem 'i:] [fi:lz] ,

I	know	not	what	the	spirit	in	me	feels	,
我	知道	不是	什么	这	精神	在	我	感觉	,

我不知道我内心的灵魂作何感想。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'həʊldz] [ði:] [θru:] [maɪ] ['hju:mən] [aɪz] :

When	it	beholds	thee	through	my	human	eyes	:
什么时候	它	凝视	你	通过	我的	人类	眼睛	:

当我透过我人类的双眼凝视你时:

[nɔ:r] [wʌt] [streɪndʒ] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] [fər'gɑ:tn] [θɪŋz]

Nor	what	strange	craving	for	forgotten	things
也不	什么	奇怪的	渴望	为了	被遗忘的	事物

还有那对被遗忘之物的奇怪渴望。

[hæz; həz] [stɜ:rd] [maɪ] [soʊl] [tu:; tə] [ðɪs] [dɪs'kwaɪəˌtu:d] ! -

Has	stirred	my	soul	to	this	disquietude	!	51
有	搅拌	我的	灵魂	到	这	不安	!	-

这令我心神不安！51

[θɔ:ts] [æt; ət] [ɑ:'jɑ:tʃoʊ]

THOUGHTS	AT	AJACCIO
想法	在	阿雅克肖

阿雅克肖的思考

[kaɪnd] [ɜ:rθ] , [ə'pɑ:n] [hu:z] ['mʌðər] [brest]

Kind	Earth	,	upon	whose	mother	breast
种类	地球	,	之上	谁	母亲	胸部

仁慈的大地，依偎在你母亲的怀抱中

[ðə; ði] ['fru:tf(ə)l] [tri:z] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,

The	fruitful	trees	in	time	of	spring	,
这	卓有成效	树木	在	时间	的	春天	,

春天里硕果累累的树木，

[pʊt] [fɔ:rθ] [ðer; ðər] ['endləs] ['blɑsəmɪŋ]

Put	forth	their	endless	blossoming
放	前进	他们的	无尽的	盛开

展现它们无尽的绽放

[frʌm; frəm] [nɔːrθ] [tuː; tə] [saʊθ] , [frʌm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] ,

From	North	to	South	,	from	East	to	West	,
从	北	到	南	,	从	东方	到	西方	,

从北到南，从东到西，

[huːz] [swiːt] [diːp] - ['fɜːroʊd] [sɔɪl] [ɪz] [blest]

Whose	sweet	deep	-	furrowed	soil	is	blest
谁	甜的	深的	-	沟壑	土壤	是	祝福

谁那肥沃深沟的土壤蒙受祝福

[wɪð; wɪθ] ['straɪvɪŋ] [siːdz] [ænd; ənd] ['bʌdɪŋ] ['flaʊərz] ,

With	striving	seeds	and	budding	flowers	,
和	努力	种子	和	萌芽	花朵	,

带着蓬勃生长的种子和含苞待放的花朵，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['poʊt(ə)nt] [tɔɪl] [ʌv; əv] ['aʊərz] ,

And	all	the	potent	toil	of	hours	,
和	全部	这	强效	辛劳	的	小时	,

以及所有那些漫长而艰辛的劳动，

[frʌm; frəm] ['sʌnraɪz] [ʌn'tɪl] ['iːvənz] [rest] —

From	sunrise	until	even's	rest	—
从	日出	直到	甚至	休息	—

从日出到日落——

[stretʃ] [fɔːrθ] [ðaɪ] ['liːfi] [ɑːrmz] [æt; ət] [dɑːn] ,

Stretch	forth	thy	leafy	arms	at	dawn	,
拉紧	前进	你的	绿叶	武器	在	黎明	,

黎明时分，伸展你绿意盎然的双臂吧！

[ænd; ənd] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , ['kʌmpəs] [ˌem 'iː] [ə'raʊnd] ,

And	touch	me	,	compass	me	around	,
和	触碰	我	,	罗盘	我	大约	,

触摸我，将我环绕，

[fɪl] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [sent] [ʌv; əv] [ˌʌp'tɜːrnd] [graʊnd] ,

Fill	me	with	scent	of	upturned	ground	,
充满	我	和	香味	的	翻转	地面	,

让我闻到翻耕土地的气息，

[sɔːft] [pər'fjuːm] [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['bʊzəm] [drɔːn] .

Soft	perfume	from	thy	bosom	drawn	.
柔软的	香水	从	你的	怀	绘制	.

淡淡的香气从你的胸膛中流淌而出。

[ðə; ðɪ] [gɪfts] [aɪ] [brɪŋ] [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] [skɔːrn] ,

The	gifts	I	bring	thou	wilt	not	scorn	,
这	礼物	我	带来	你	枯萎	不是	轻蔑	,

我带来的礼物，你不会轻视。

[pʊr] [ðoʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [waɪl] [aɪ] [lɪv; laɪv] ,

Poor	though	they	must	be	while	I	live	,
贫穷的	尽管	他们	必须	是	尽管	我	居住	,

虽然在我有生之年他们一定很穷，

[fɔːr; fər] [ɪn] [maɪ] ['aʊər] [ʌv; əv] [deθ] [aɪ] [gɪv]

For	in	my	hour	of	death	I	give
为了	在	我的	小时	的	死亡	我	给

在我临终之际，我献上

[maɪ] [hɑːrt] , [ðæt] [wʌn] [roʊz] [meɪ] [biː; bi] [bɔːrn] ! -

My	heart	,	that	one	rose	may	be	born	!	52
我的	心	,	那	一	玫瑰	可能	是	出生	!	-

我的心啊，愿一朵玫瑰绽放！52

[θriː] [tʃaɪld] - ['sɔŋz]
THREE CHILD - SONGS
三 孩子 - 歌曲

三首童谣

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] [θrʌʃs] [sɔːŋ]
THE THRUSH'S SONG
这 画眉的 歌曲

画眉鸟之歌

“ [oʊ] ! ['bɑːðər] , ” [sæŋ] [ðə; ði] [θrʌʃ] ,
“ Oh ! bother , ” sang the thrush ,
“ 哦 ！ 打扰 , ” 唱 这 画眉 ,

“哎呀！真麻烦，”画眉鸟唱道。

“ [aɪm][ɪn][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [rʌʃ] ,
“ I'm in an awful rush ,
“ 我是 在 一个 可怕 匆忙 ,

“我非常赶时间，

[fɔːr; fər] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][get] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sprɪŋ] .
For I've got to get ready for the Spring .
为了 我已经 得到 到 得到 准备好 为了 这 春天 .

因为我得为春天做好准备。

[wɪð; wɪθ] ['fɛðɚz] [frʌm; frəm][maɪ] [brest] ,
With feathers from my breast ,
和 羽毛 从 我的 胸部 ,

用我胸前的羽毛，

[aɪl] [laɪn][ə; eɪ]['koʊzi][nest] ,
I'll line a cosy nest ,
患病的 线 一个 舒适 巢 ,

我会铺上一个舒适的窝，

[ə; eɪ] ['terəbli] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] !
A terribly difficult thing !
一个 可怕 难的 事物 !

真是件极其困难的事！

“ [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] ,
“ Before it is too late ,
“ 前 它 是 也 晚的 ,

“趁早，

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [meɪt] ,
I'll have to find a mate ,
患病的 有 到 寻找 一个 伴侣 ,

我得找个伴侣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['deɪnti] [ænd; ənd] [smɔːl] ,
And she must be dainty and small ,
和 她 必须 是 纤巧 和 小的 ,

她一定身材娇小玲珑，

[ə'biːdiənt] [ænd; ənd] [swiːt] ,
Obedient and sweet ,
听话 和 甜的 ,

听话又甜美，

[ɪn]['dʒækɪt] [braʊn] [ænd; ənd] [niːt] ,
In jacket brown and neat ,
在 夹克 棕色的 和 整洁的 ,

身穿棕色夹克，衣着整洁。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] [wen] [aɪ][kɔːl] .
And ready to come when I call .
和 准备好 到 来 什么时候 我 称呼 .

随时准备应召而来。

“ [ðə; ði]['rəubinz][ɑːr; ər][ɔːl][wed]
“ The robins are all wed
“ 这 知更鸟 是 全部 结婚

“知更鸟们都结婚了。”

([ɔːr][soʊ] [aɪv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sed]) ,
(Or so I've heard it said) ,
(或者 所以 我已经 听到 它 说) ,

（或者我听人这么说过）

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [bloʊ] .
And the wind from the South it does blow .
和 这 风 从 这 南 它 做 吹 .

的确，风是从南边吹来的。

[ðə; ði][aɪs][hæz; həz][felt][ðə; ði][sʌn] ,
The ice has felt the sun ,
这 冰 有 毛毡 这 太阳 ,

冰雪感受过阳光。

[ænd; ənd]['wɪntər][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ,
And winter must be done ,
和 冬天 必须 是 完毕 ,

冬天必须过去了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['prɪmrəʊz][ɪz] ['groʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ！ ” -
For a primrose is growing in the snow ! ” 53
为了 一个 报春花 是 生长 在 这 雪 ！ ” -

因为雪中也长出了报春花！“53

[iː]
II
三
二

二

['wɪloʊ] [wɑːnd]
WILLOW WAND
柳 魔杖

柳树魔杖

['wɪloʊ] [wɑːnd] , ['wɪloʊ] [wɑːnd] ,
Willow wand , willow wand ,
柳 魔杖 , 柳 魔杖 ,

柳条杖，柳条杖，

[tʃeɪndʒ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['slendər][frɑːnd]
Change this little slender frond
改变 这 小的 苗条 叶状体

换掉这根细小的叶子

[tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪnses] [tɔːl][ænd; ənd] [fer] ,
To a Princess tall and fair ,
到 一个 公主 高的 和 公平的 ,

致一位身材高挑、容貌美丽的公主

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]['goʊldən] [her] ,

With	a	mass	of	golden	hair	,
和	一个	大量的	的	金的	头发	,

他拥有一头浓密的金发，

[ʌv; əv]['goʊldən] [her] .

Of	golden	hair	.
的	金的	头发	.

一头金发。

['wɪloʊ] [wɑːnd] , ['wɪloʊ] [wɑːnd] ,

Willow	wand	,	willow	wand	,
柳	魔杖	,	柳	魔杖	,

柳条杖，柳条杖，

[tʃeɪndʒ] [ðɪs] ['ʃæloʊ] ['medoʊ] [pɑːnd]

Change	this	shallow	meadow	pond
改变	这	浅的	草地	池塘

改变这个浅草甸池塘

[tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd]['krɪst(ə)l] [puːl] ,

To	a	deep	and	crystal	pool	,
到	一个	深的	和	水晶	水池	,

到一个深邃清澈的池塘，

[wer] [ʃiː; ʃi] [beiðz] [æt; ət]['iːv(ə)n] [kuːl] ,

Where	she	bathes	at	even	cool	,
在哪里	她	沐浴	在	甚至	凉爽的	,

她沐浴的地方，即使在凉爽的温度下，

[æt; ət]['iːv(ə)n] [kuːl] .

At	even	cool	.
在	甚至	凉爽的	.

即使在凉爽的环境下。

[wɑːnd] [kʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪloʊ] [triː] ,

Wand	cut	from	the	willow	tree	,
魔杖	切	从	这	柳	树	,

用柳树枝削成的魔杖，

[bɪld] [ə; eɪ] ['feri] [hoʊm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

Build	a	fairy	home	for	me	,
建造	一个	仙女	家	为了	我	,

请为我建造一座仙女屋。

[bɪld] [ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ,

Build	a	home	of	light	and	shade	,
建造	一个	家	的	光	和	阴影	,

建造一个光影交错的家。

[sʌn] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] ['deftli] [meɪd] ,

Sun	and	shadow	deftly	made	,
太阳	和	阴影	巧妙地	制成	,

巧妙地运用了阳光和阴影。

[moʊst] ['deftli] [meɪd] . -

Most	deftly	made	.	54
最多	巧妙地	制成	.	-

制作得非常精巧。54

[ðer; ðər] [wer] ['nʌθɪŋ] [kʌmz] [tuː; tə][pɑːrt] ,

There	where	nothing	comes	to	part	,
那里	在哪里	没有什么	来	到	部分	,

那里没有任何东西会分开，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪ.di] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt]
With the ladye of my heart
和 这 女士 的 我的 心

我心爱的女士

[aɪ] [wɪl] [dwel] [fɔːr; fər]['evər] — ['evər] ;
I will dwell for ever — ever ;
我 将要 住 为了 曾经 — 曾经 ;

我将永远居住在那里;

[wiː; wi] [wɪl] ['kwɑːrəl] ['nevər] — ['nevər] ,
We will quarrel never — never ,
我们 将要 争吵 绝不 — 绝不 ,

我们永远不会争吵——永远不会。

[oʊ] ! ['nevər] — ['nevər] ! -
Oh ! never — never ! 55
哦 ! 绝不 — 绝不 ! -

哦！绝不——绝不！55

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ə; eɪ] ['wɪntər] [sɔːŋ]
A WINTER SONG
一个 冬天 歌曲

冬日之歌

“ [swɪft] [ə'weɪ] , [swɪft] [ə'weɪ] ,
“ Swift away , swift away ,
“ 迅速 离开 , 迅速 离开 ,

“快走，快走，

” [sæŋ] [ðə; ði] ['fɪk(ə)l] ['swɑːloʊ] ,
” Sang the fickle swallow ,
” 桑 这 反复无常 吞 ,

善变的燕子唱道:

[oʊ] ! [ðə; ði] ['fɪk(ə)l] ['swɑːloʊ] ,
Oh ! the fickle swallow ,
哦 ! 这 反复无常 吞 ,

哦！善变的燕子，

['flaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] !
Flying to the sun !
飞行 到 这 太阳 !

飞向太阳!

“ [kʌm] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] ,
“ Come , my little brothers ,
“ 来 , 我的 小的 兄弟 ,

“来吧，我的弟弟们，

[brɪŋ] [jʊr; jər] ['feðərd] ['mʌðərz] ,
Bring your feathered mothers ,
带来 你的 羽毛 母亲们 ,

带上你们的羽毛妈妈们，

[kʌm] [ə'weɪ] , [kʌm] [ə'weɪ] ,
Come away , come away ,
来 离开 , 来 离开 ,

走开，走开

[iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] . ”
Each and every one . ”
每个 和 每一个 一 . ”

每一个人。

“ ['oʊnli] [steɪ] , ['oʊnli] [steɪ] ,
“ Only stay , only stay ,
“ 仅有的 停留 , 仅有的 停留 ,

“只留下，只留下，

” [sæŋ] [ðə; ði] ['loʊnli] ['poʊət] ,
” Sang the lonely poet ,
” 桑 这 孤独 诗人 ,

孤独的诗人唱道：

[oʊ] ! [ðə; ði] ['loʊnli] ['poʊət] ,
Oh ! the lonely poet ,
哦 ! 这 孤独 诗人 ,

哦！孤独的诗人，

[ɔːl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [snoʊ] !
All among the snow !
全部 之中 这 雪 !

雪中万物！

['rɑːbɪn] ['redbrest] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [sed] ,
Robin Redbreast heard , and said ,
罗宾 红胸鸟 听到 , 和 说 ,

知更鸟听见了，说道：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [ðoʊ] ['sʌmɚz] [ded] ;
“ I am here though summer's dead ;
“ 我 是 这里 尽管 夏季 死的 ;

“虽然夏天已经过去，但我依然在这里；

[tʃɪr] [ʌp] , [tʃɪr] [ʌp] ,
Cheer up , cheer up ,
欢呼 向上 , 欢呼 向上 ,

振作起来，振作起来！

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [goʊ] ! ” -
I will never go ! ” 56
我 将要 绝不 去 ! ” -

我永远不会去！“56

['ɔːtəm] [ɪn] ['sʌsɪks]
AUTUMN IN SUSSEX
秋天 在 苏塞克斯

苏塞克斯的秋天

[ə; eɪ] ['glɔːri] [ɪz] [ðɪs] ['ɔːtəm] [deɪ] ,
A glory is this autumn day ,
一个 荣耀 是 这 秋天 天 ,

这秋日真美好。

[ðæt] ['stretʃɪz] [fɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lænd] ,
That stretches far across the land ,
那 伸展 远的 穿过 这 土地 ,

那片区域横跨很远，

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [siː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [sænd]
To where the sea along the sand
到 在哪里 这 海 沿着 这 沙

到海边沙滩

[sɪŋz] ['kaɪndli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [leɪ]
Sings kindly , with a gentle lay
唱歌 亲切地 , 和 一个 温和的 躺

歌声温柔，轻柔低吟

[ə'pɑːn][ɪts][lɪps] .
Upon its lips .
之上 它是 嘴唇 .

在它的嘴唇上。

[ðə; ði] [gliːm] [ænd; ənd] [sweɪ]
The gleam and sway
这 闪耀 和 摇摆

闪耀和摇曳

[ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [liːvz] [ig'naits] [ðə; ði] [er]
Of burning leaves ignites the air
的 燃烧 树叶 点燃 这 空气

燃烧的树叶会点燃空气

[tuː; tə] [streɪndʒ] [sɔːft] ['faɪər] ; [sə'riːn] [ænd; ənd] [ber]
To strange soft fire ; serene and bare
到 奇怪的 柔软的 火 ; 安详 和 裸

奇异柔和的火焰；宁静而空旷

[ðə; ði] [waɪd] [fiːldz] [laɪ] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] .
The wide fields lie on either hand .
这 宽的 字段 说谎 在 任何一个 手 .

宽阔的田野分布在两侧。

[mɔːr] ['lʌvli] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['tɪmɪd] [sprɪŋ]
More lovely than the timid Spring
更多的 迷人的 比 这 胆小 春天

比胆怯的春天更可爱

[huː] [telz] [hɜːr; hər] [biːdz] [ʌv; əv] ['hʌmb(ə)l] ['flaʊərz] ,
Who tells her beads of humble flowers ,
WHO 讲述 她 珠子 的 谦逊的 花朵 ,

谁告诉她，这是一串串朴素的花朵，

[mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [sʌn] - [wɔːmd] ['aʊərz]
More perfect than the sun - warmed hours
更多的 完美的 比 这 太阳 - 温暖 小时

比阳光温暖的时光更完美

[ʌv; əv] ['sʌmər] , [geɪ] [wɪð; wɪθ] [bɜːrdz] [ðæt] [sɪŋ] ,
Of summer , gay with birds that sing ,
的 夏天 , 同性恋 和 鸟类 那 唱歌 ,

夏日里，鸟儿欢快地歌唱，

[ɪz] [ðɪs] [fʊl'fɪlmənt] [ɜːrθ] [dʌθ; dəθ] [brɪŋ]
Is this fulfilment earth doth bring
是 这 履行 地球 确实 带来

这就是大地带来的圆满吗?

[tuː; tə] ['ɔːfər] [ʌp] [tuː; tə] [gɑːd] ; [ðɪs] [diːp]
To offer up to God ; this deep
到 提供 向上 到 上帝 ; 这 深的

献给上帝；这深沉的

[væst] [prer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪntər] [sliːp] ,
Vast prayer before the winter sleep ,
广阔的 祷告 前 这 冬天 睡觉 ,

冬眠前的漫长祈祷

[ðɪs] ['faɪn(ə)l] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['paʊɝz] ！ -
This final tribute to His powers ! 57
这 最终的 贡 到 他的 权力 ！ -

这是对他神力的最终致敬！57

[ˌes 'aɪ] ['pɑːrvə] ['laiset]
SI PARVA LICET
SI 小 licet

SI PARVA LICET

-
COMPONERE
-

组件

['mægnɪs]
MAGNIS
玛格尼斯

玛格尼斯

[ɪn] [ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃel]
In the bowl of a shell
在 这 碗 的 一个 壳

在贝壳的碗里

[sɪŋz] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ,
Sings the wonderful song of the sea ,
唱歌 这 精彩的 歌曲 的 这 海 ,

它唱着大海美妙的歌，

[ɔːl] [ðə; ði] [eb] [ænd; ənd] [ðə; ði] [swel] ,
All the ebb and the swell ,
全部 这 落潮 和 这 膨胀 ,

所有的潮起潮落，

[ɪn] [ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃel] .
In the bowl of a shell .
在 这 碗 的 一个 壳 .

在贝壳的碗状部分。

[ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [puːl]
In the heart of a pool
在 这 心 的 一个 水池

在泳池中央

[drɪfts] [ðə; ði] ['fæðəmləs] [smaɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] ,
Drifts the fathomless smile of the sky ,
漂移 这 深不可测 微笑 的 这 天空 ,

天空飘荡着深邃的微笑，

[ɔːl] [ðə; ði] [klaʊdz] [waɪt] [ænd; ənd] [kuːl] ,
All the clouds white and cool ,
全部 这 云 白色的 和 凉爽的 ,

云朵洁白清凉。

[ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [puːl] .
In the heart of a pool .
在 这 心 的 一个 水池 .

在泳池中央。

[ɪn] [ðə; ði] [biːm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stɑːr]
In the beam of a star
在 这 光束 的 一个 星星

在星光中

[ʃaɪnz] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr] [ə'weɪ] [wɜːrld] ,

Shines	**the**	**light**	**of**	**a**	**far**	**away**	**world**	**,**
闪耀	这	光	的	一个	远的	离开	世界	,

照亮了遥远世界的光芒，

[aʊt] [ʌv; əv] [speɪs] , [dɪm][ænd; ənd][fɑːr] ,

Out	**of**	**space**	**,**	**dim**	**and**	**far**	**,**
出去	的	空间	,	暗淡	和	远的	,

来自太空深处，昏暗而遥远，

[ɪn][ðə; ði] [biːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːr] .

In	**the**	**beam**	**of**	**a**	**star**	**.**
在	这	光束	的	一个	星星	.

在星光中。

[ɪn][ðə; ði][kʌp][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊz]

In	**the**	**cup**	**of**	**a**	**rose**
在	这	杯子	的	一个	玫瑰

在一朵玫瑰的杯子里

[dwelz] [ðə; ði] ['læŋgər] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒuːn] ,

Dwells	**the**	**languor**	**and**	**passion**	**of**	**June**	**,**
居住地	这	倦怠	和	热情	的	六月	,

六月的慵懒与激情在此交织，

['iːgər] [laɪf] , [wɔːrm] [rɪ'poʊz] ,

Eager	**life**	**,**	**warm**	**repose**	**,**
渴望的	生活	,	温暖的	休息	,

充满活力的生活，温暖的休憩，

[ɪn][ðə; ði][kʌp][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊz] . -

In	**the**	**cup**	**of**	**a**	**rose**	**.**	**58**
在	这	杯子	的	一个	玫瑰	.	-

在玫瑰花杯中。58

[ɪn][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd]

In	**the**	**throat**	**of**	**a**	**bird**
在	这	喉	的	一个	鸟

在鸟的喉咙里

[laɪvz; lɪvz][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɜːrθ] ,

Lives	**the**	**message**	**of**	**God**	**to**	**His**	**earth**	**,**
生活	这	信息	的	上帝	到	他的	地球	,

将上帝的信息传递给世人，

[loʊ] ! [ðə; ði] ['mɪstɪkl] [wɜːrd]

Lo	**!**	**the**	**mystical**	**word**
洛	!	这	神秘	单词

瞧！这神秘的词语

[ɪn][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] ! -

In	**the**	**throat**	**of**	**a**	**bird**	**!**	**59**
在	这	喉	的	一个	鸟	!	-

在鸟的喉咙里！59

[tuː; tə] ['ɪtəli]

TO	**ITALY**
到	意大利

前往意大利

[oʊ] ['ɪtəli] [ʌv; əv] [tʃaɪmɪŋ] ['belz] ,

O	**Italy**	**of**	**chiming**	**bells**	**,**
哦	意大利	的	鸣响	铃铛	,

哦，意大利，钟声悠扬！

[ʌv; əv]['pɪlgrɪm] [ʃrainz] [ænd; ənd]['hoʊli] [welz] ,

Of	**pilgrim**	**shrines**	**and**	**holy**	**wells**	**,**
的	朝圣	神社	和	圣	水井	,

朝圣圣地和圣井，

[ʌv; əv] ['ɪnsens] [mɪst][ænd; ənd]['si:krət] [prerz] ,

Of	**incense**	**mist**	**and**	**secret**	**prayers**	**,**
的	香	薄雾	和	秘密	祈祷	,

袅袅香烟与秘密祈祷，

[prə'faʊnd] [ænd; ənd] [swi:t] [æz; əz] ['sentɪd] ['ɛrz]

Profound	**and**	**sweet**	**as**	**scented**	**airs**
深刻的	和	甜的	作为	香味	播出

深邃而甜美，如同芬芳的空气

[bloʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fi:ld] [ʌv; əv]['lɪli] ['flaʊərz] !

Blown	**from**	**a**	**field**	**of**	**lily**	**flowers**	**!**
吹	从	一个	场地	的	百合	花朵	!

被百合花田吹落！

[oʊ] ['ɪtəli] [ʌv; əv]['peɪgən][vaɪn] ,

O	**Italy**	**of**	**pagan**	**vine**	**,**
哦	意大利	的	异教徒	藤	,

哦，异教葡萄藤下的意大利，

[ðæt] [θrilz] [wɪð; wɪθ][sæp][ʌv; əv][sʌn] - [bɔ:rn][waɪn] ,

That	**thrills**	**with**	**sap**	**of**	**sun**	**-**	**born**	**wine**	**,**
那	刺激	和	树液	的	太阳	-	出生	葡萄酒	,

那令人心醉神迷的，是阳光下孕育的美酒。

['drentʃɪŋ] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [soʊl][wɪð; wɪθ] [red]

Drenching	**the**	**Christian**	**soul**	**with**	**red**
浸透	这	基督教	灵魂	和	红色的

用红色浸透基督徒的灵魂

[wɔ:rm]['lɪkwɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪθ] [lɔ:ŋ] [ded] ,

Warm	**liquid**	**of**	**a**	**faith**	**long**	**dead**	**,**
温暖的	液体	的	一个	信仰	长的	死的	,

温热的液体，那是早已消逝的信仰的象征。

[wɑ:ftɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə] ['senʃuəs] ['aʊərz] .

Wafting	**it**	**back**	**to**	**sensuous**	**hours**	**.**
飘动	它	后退	到	感性的	小时	.

将它带回那些充满感官享受的时光。

[noʊ]['mɔ:rt(ə)l]['wʊmən]['evər][held]

No	**mortal**	**woman**	**ever**	**held**
不	凡人	女士	曾经	握住

没有哪个凡人女人曾持有过

[sʌtʃ] [swi:t] [ɪn'kɑnstənsiz] , [ɔ:r] [wel]

Such	**sweet**	**inconstancies**	**,**	**or**	**welled**
这样的	甜的	不一致	, 或者		井

这种甜蜜的善变，或者涌现

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [hɑ:t] [sprɪŋz] [ʌv; əv]['tɜ:rbɪd]['faɪər] ;

With	**such**	**hot**	**springs**	**of**	**turbid**	**fire**	**;**
和	这样的	热的	弹簧	的	混浊	火	;

如此炽热浑浊的泉水；

[noʊ] ['bi:ɪŋ] [θrɔbd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪ'zaɪər] ,

No	**being**	**throbbed**	**with**	**such**	**desire**	**,**
不	存在	悸动	和	这样的	欲望	,

没有那种强烈的欲望，

[ðaɪ] ['veri] [er] [ɪz] ['ɛkstəsi] !
Thy very air is ecstacy !
你的 非常 空气 是 狂喜 !

你的气息就是极乐!

[oʊ]['peɪgən] ['gɑ:dəs] , [frʌm; frəm] [hu:z] [lɪps]
O pagan goddess , from whose lips
哦 异教徒 女神 , 从 谁 嘴唇

哦，异教女神，从你的唇间

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['krɪstʃən] ['wɜ:rʃɪp] [slɪps] ,
The gentle Christian worship slips ,
这 温和的 基督教 崇拜 滑倒 ,

温和的基督教崇拜悄然消逝，

[aɪ] [fɪr] [ði:] , ['noʊɪŋ] [wʌt] [ðaʊ] [ɑ:rt]
I fear thee , knowing what thou art
我 害怕 你 , 会心 什么 你 艺术

我惧怕你，因为我知道你是什么样的人。

[jet] [aɪ] [ə'dɔ:r] [ði:] ; [teɪk] [maɪ] [hɑ:rt]
Yet I adore thee ; take my heart
然而 我 崇拜 你 ; 拿 我的 心

但我依然爱你；请收下我的心

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðaɪ] ['lʌvər] , ['ɪtəli] ! -
I am thy lover , Italy ! 60
我 是 你的 情人 , 意大利 ! -

我是你的爱人，意大利！60

['sʌndeɪ] [ɪn] [li'gjuəriə]
SUNDAY IN LIGURIA
星期日 在 利尿剂

利古里亚的星期日

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] , [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [rest] ,
This is the Sabbath day , the day of rest ,
这 是 这 安息日 天 , 这 天 的 休息 ,

今天是安息日，是休息日。

[ðæt] [bri:ðz] [soʊ]['dʒentli][ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət] [pleɪs] ,
That breathes so gently in this quiet place ,
那 呼吸 所以 轻轻地 在 这 安静的 地方 ,

在这静谧之地，它的呼吸如此轻柔。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'sɪstənt] [pi:s] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs]
With such insistent peace that for a space
和 这样的 坚持 和平 那 为了 一个 空间

如此执着的和平，以至于一片空间

[ðə; ði]['sɪlvər] ['ɑ:lɪvz] [ɑ:n][ðə; ði] ['maʊntənz] [krest]
The silver olives on the mountain's crest
这 银 橄榄 在 这 山的 波峰

山顶上的银色橄榄树

[fər'get] [tu:; tə] ['wɪspər] , ['foʊldɪd][ɪn][ðə; ði] [greɪs]
Forget to whisper , folded in the grace
忘记 到 耳语 , 折叠 在 这 优雅

忘却低语，沉浸在恩典之中

[ʌv; əv] ['leŋkθənɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nu:n] .
Of lengthening shadows gathered from the noon .
的 延长 阴影 聚集 从 这 中午 .

正午时分，拉长的影子汇聚在一起。

[ðə; ði] [klaʊdz] [ɑːr; ər]['goʊldən] , [jet] [ə; eɪ]['plæsɪd] [muːn]
The clouds are golden , yet a placid moon
这 云 是 金的 ，然而 一个 平静 月亮

云朵泛着金光，月亮却很平静。

[slɪps] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [kɑːm][ænd; ənd] [peɪl] [ʌv; əv] [feɪs] .
Slips out among them , calm and pale of face .
滑倒 出去 之中 他们 ，冷静的 和 苍白 的 脸 .

他悄悄溜到他们中间，神情平静，脸色苍白。

[oʊ][soʊl][ʌv; əv][maɪn] , [briːð] [ɪn] [ðɪs] ['hoʊli] [θɪŋ]
O soul of mine , breathe in this holy thing
哦 灵魂 的 矿 ， 呼吸 在 这 圣 事物

我的灵魂啊，吸入这神圣之物吧。

[ðæt] [stiːps] [ðə; ði] [hɪlz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['driːmiŋ] [siː] ;
That steeps the hills down to the dreaming sea ;
那 陡峭 这 丘陵 向下 到 这 做梦 海 ;

陡峭的山坡一直延伸到梦幻般的大海;

[ðɪs] ['endləs] [prer] , [ðɪs] ['saɪlənt] ['ɛkstəsi] ,
This endless prayer , this silent ecstacy ,
这 无尽的 祷告 ， 这 沉默的 狂喜 ，

这无尽的祈祷，这无声的狂喜，

[ðæt] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [bɜːrd][ɑːn] ['sʌnlɪt] [wɪŋ]
That like a great white bird on sunlit wing
那 喜欢 一个 伟大的 白色的 鸟 在 阳光照射 翼

那就像一只沐浴着阳光展翅飞翔的大白鸟。

['hɔvəz] [ə'bʌv] [ðə; ði][wɜːrld] ; - [tɪz]['gɪv(ə)n] [ðiː]
Hovers above the world ; ' tis given thee
悬停 多于 这 世界 ; - 的 给定 你

凌驾于世界之上；这是赐予你的。

[tuː; tə][mɜːrdʒ] [ðaɪ'self] [ɪn] [ðɪs] [hɑːr'moʊniəs] [hoʊl] ,
To merge thyself in this harmonious whole ,
到 合并 你自己 在 这 和谐 所有的 ，

融入这和谐的整体之中，

[ænd; ənd][biː; bi]['kɑːntent] , ['siːkɪŋ] [noʊ] ['haɪər] [goʊl] ;
And be content , seeking no higher goal ;
和 是 内容 ， 寻求 不 更高 目标 ;

要知足常乐，不要追求更高的目标;

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz]['gɑːdz] , [tuː; tə] - [deɪ] [ɪ'tɜːrnəti] ! -
The earth is God's , to - day eternity ! 61
这 地球 是 神的 ， 到 - 天 永恒 ！ -

地球是上帝的，从今天到永远！[61]

['dʒɔːrdʒtaʊn] ,
GEORGETOWN ,
乔治城 ，

乔治城

[juː] . [es] . [ə; eɪ] .
U . S . A .
U . S . 一个 .

美国

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [hɪr] [ðə; ði] [θrʌʃ] [sɪŋ] ,
If you would hear the thrushes sing ,
如果 你 会 听到 这 画眉 唱歌 ,

如果你能听到画眉鸟的歌唱，

[ðen] [goʊ][tuː; tə] ['dʒɔːrdʒtaʊn] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
Then go to Georgetown in the spring ,
然后 去 到 乔治城 在 这 春天 ,

然后春天去乔治城大学。

[ænd; ənd]['wɑːndər] ['sloʊli] [æt; ət][jʊr; jər] [iːz]
And wander slowly at your ease
和 漫步 缓慢地 在 你的 舒适

悠闲地漫步

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv] [triːz] .
Along the avenues of trees .
沿着 这 途径 的 树木 .

沿着林荫大道。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [miːt]
The sunshine and the shadows meet
这 阳光 和 这 阴影 见面

阳光与阴影交汇

[tuː; tə] [wiːv] [ə; eɪ][web] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] ,
To weave a web across the street ,
到 编织 一个 网站 穿过 这 街道 ,

在街道上织一张网，

[ænd; ənd][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɪts]['mædʒɪk][strændz]
And in and out its magic strands
和 在 和 出去 它是 魔法 线

以及它那神奇的丝线

[pleɪ] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , ['dʒɔɪnɪŋ][hændz] .
Play little children , joining hands .
玩 小的 孩子们 , 加入 双手 .

小孩子们手拉手玩耍。

[ðə; ði][skaɪ][ɪz] [wɑːʃt] [wɪð; wɪθ] ['ʃaʊɚz] [ænd; ənd] [duː] ,
The sky is washed with showers and dew ,
这 天空 是 洗过 和 淋浴 和 露 ,

天空被雨水和露水浸润，

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ðə; ði]['peɪləst] [bluː] ,
Until it looks the palest blue ,
直到 它 看起来 这 最浅色 蓝色的 ,

直到它看起来变成最浅的蓝色为止

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [daʊn] [bɪ'loʊ]
And in the gardens down below
和 在 这 花园 向下 以下

以及下面的花园

[juː; jʊ]['ɔːlmoʊst] [siː] [ðə; ði] ['graːsiz] [groʊ] .
You almost see the grasses grow .
你 几乎 看 这 草 生长 .

你几乎能看到草在生长。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['veri] [oʊld]
There's something very very old
有 某物 非常 非常 老的

有一件非常非常古老的东西。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , [soʊ][wi:; wi][ɑ:r; ər][toʊld] ,

About	the	place	,	so	we	are	told	,
关于	这	地方	,	所以	我们	是	讲述	,

据我们所知，关于这个地方.....

[ænd; ənd] [jet] [its] ['mɑ:rvələsli] [geɪ]

And	yet	it's	marvellously	gay
和	然而	它是	奇妙地	同性恋

然而，它却又充满了奇妙的同性恋元素。

[ænd; ənd] [jʌŋ] , [wen] [si:n] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] ! -

And	young	,	when	seen	on	such	a	day	!	62
和	年轻的	,	什么时候	已见	在	这样的	一个	天	!	-

而且在这样的日子里，还能看到年轻人！62

[ðə; ði]['saɪlənt]['kɔ:rnərz][ɔ:l] [ə'raʊnd]

The	silent	corners	all	around
这	沉默的	角落	全部	大约

周围寂静的角落

[breɪk] [ʌp][ɪn] [weɪvz] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [saʊnd] ,

Break	up	in	waves	of	pleasant	sound	,
休息	向上	在	波浪	的	令人愉快的	声音	,

化作阵阵悦耳的声音，

[ðə; ði] ['mænʃnz] [ʌv; əv][kə'loʊniəl] [deɪz]

The	mansions	of	Colonial	days
这	豪宅	的	殖民	天

殖民时代的豪宅

[ə'laʊ] [ðə; ði] [sʌn] [tu:; tə][gɪld][ðer; ðər] [greɪz] .

Allow	the	sun	to	gild	their	greys	.
允许	这	太阳	到	镀金	他们的	灰色	.

让阳光为它们的灰色头发镀上一层金。

[ðə; ði] ['peɪvɪŋ] - [stoʊnz] , [wɪð; wɪθ] [ɜ:rθ] [bɪ'twi:n] ,

The	paving	-	stones	,	with	earth	between	,
这	铺路	-	石头	,	和	地球	之间	,

铺路石之间夹着泥土，

[ɑ:r; ər] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ʃu:ts] [ʌv; əv] ['emərəld] [gri:n] ,

Are	fringed	with	shoots	of	emerald	green	,
是	流苏	和	芽	的	翠	绿色的	,

边缘缀满了翠绿色的嫩芽，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

三郡之歌及其他诗歌(Songs of Three Counties, and Other Poems)

[ænd; ənd][oʊ] !
And **oh** **!**
和 哦 !

哦!

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ðə; ði] [θrʌʃ] [sɪŋ]
the **song** **the** **thrushes** **sing**
这 歌曲 这 画眉 唱歌

画眉鸟唱的歌

[ɪn] ['dʒɔːrdʒtaʊn] , [wen] [ðə; ði] ['jɪrz] [æt; ət] [sprɪŋ] ! -
In **Georgetown** **,** **when** **the** **year's** **at** **spring** **!** **63**
在 乔治城 , 什么时候 这 年 在 春天 ! -

在乔治城，当春天来临的时候！63

[ɑːn][ðə; ði] [pə'toʊmək] ['rɪvər] ,
ON **THE** **POTOMAC** **RIVER** **,**
在 这 波托马克河 河 ,

在波托马克河上，

[juː] . [es] . [ə; eɪ] .
U **.** **S** **.** **A** **.**
U . S . 一个 .

美国

[æt; ət][kloʊz][ʌv; əv]['dʒuːnz][moʊst] ['bɜːrnɪŋ] [deɪ] ,
At **close** **of** **June's** **most** **burning** **day** **,**
在 关闭 的 六月的 最多 燃烧 天 ,

在六月最炎热的一天结束时，

[wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd] [seɪld] [ə'weɪ] :
We **took** **a** **ship** **and** **sailed** **away** **:**
我们 采取 一个 船 和 航行 离开 :

我们乘船离开了:

[ɪn][mɪd] - [pə'toʊmək] [striːm] [seɪld] [wiː; wi] ,
In **mid** **-** **Potomac** **stream** **sailed** **we** **,**
在 中 - 波托马克河 溪流 航行 我们 ,

我们航行在波托马克河中游，

[tuː; tə][oʊld] [pɔɪnt] ['kʌmfərt] [baɪ][ðə; ði] [siː] .
To **Old** **Point** **Comfort** **by** **the** **sea** **.**
到 老的 观点 舒适 经过 这 海 .

前往海边的老岬角舒适地休息。

[ðə; ði] ['hevi] ['hæŋɪŋ] [er] [ʌv; əv] [dʌsk]
The **heavy** **hanging** **air** **of** **dusk**
这 重的 绞刑 空气 的 黄昏

黄昏时分，空气沉重而沉闷。

[wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [sent] [ʌv; əv] ['feɪntɪŋ] [mʌsk] ,
Was **thick** **with** **scent** **of** **fainting** **musk** **,**
曾是 厚的 和 香味 的 昏厥 麝香 ,

散发着浓郁的麝香味，令人陶醉。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['taɪərd] ['wɪloʊ] [triːz]
And through the tired willow trees
和 通过 这 疲劳的 柳 树木

穿过疲惫的柳树

[stɜːrd] ['nevər] [saʊnd] [ɔːr] [breθ] [ʌv; əv] [briːz] .
Stirred never sound or breath of breeze .
搅拌 绝不 声音 或者 气息 的 微风 .

风声荡漾，一丝微风也没有。

[soʊ] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðæt] [frʌm; frəm][ə'fɑːr]
So still it was , that from afar
所以 仍然 它 曾是 , 那 从 远方

所以，从远处看，一切都静悄悄的。

[wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [stɑːr] ,
We seemed to hear a falling star ,
我们 似乎 到 听到 一个 坠落 星星 ,

我们似乎听到了流星划过的声音，

[ænd; ənd] ['evri] [drɑːp][wiː; wi] [hɜːrd] , [ðæt] [drɪpt]
And every drop we heard , that dript
和 每一个 降低 我们 听到 , 那 滴

我们听到的每一滴水声，都是滴答声

[frʌm; frəm] [ɔːf] [ðə; ði]['pæd(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['dɪpt] .
From off the paddle as it dipped .
从 离开 这 桨 作为 它 浸入 .

从桨叶上掉下来，随着桨叶下沉。

[ðə; ði]['faɪəˌflaɪz][lɪt][ðer; ðər] ['jeloʊ] [læmps] ,
The fireflies lit their yellow lamps ,
这 萤火虫 点燃 他们的 黄色的 灯 ,

萤火虫点亮了它们的黄色灯盏，

[ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['mɑːrʃi] [dæmps] ;
And danced along the marshy damps ;
和 跳舞 沿着 这 沼泽地 潮湿 ;

在沼泽湿地上翩翩起舞；

[ðeɪ] [skɪmd] [ænd; ənd] [ʃɑːt] , [ænd; ənd] [skɪmd] [ə'gen] ,
They skimmed and shot , and skimmed again ,
他们 脱脂 和 射击 , 和 脱脂 再次 ,

他们掠过水面，开枪射击，然后再次掠过水面。

[waɪl] ['biːtlz] [drəʊnd] [ə; eɪ] [dæns] - [rɪ'freɪn] . -
While beetles droned a dance - refrain . 64
尽管 甲虫 无人机 一个 舞蹈 - 避免 . -

甲虫们嗡嗡地唱着舞曲的旋律。64

[ðə; ði][oʊld] [ʃɪp] [pʊʃt] [ðə; ði] [mɪsts] [ə'pɑːrt] ,
The old ship pushed the mists apart ,
这 老的 船 推动 这 薄雾 除 ,

老船拨开迷雾，

[ænd; ənd] [krɔːld] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [θrɑːbɪŋ] [hɑːrt] ,
And crawled along with throbbing heart ,
和 爬行 沿着 和 悸动 心 ,

然后，他心跳加速，匍匐前进。

['pɔːzɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [fɔːr; fər] [breθ]
Pausing from time to time for breath
暂停 从 时间 到 时间 为了 气息

时不时停下来喘口气

[bɪ'saɪd] [sʌm; səm]['dʒeti] , [stɪl] [æz; əz] [deθ] .
Beside some jetty , still as death .
旁 一些 码头 , 仍然 作为 死亡 .

在某个码头旁，静得像死人一样。

[ðə; ði] [muːn] [roʊz] [ʌp] [ɔːl] ['redɪʃ] [goʊld] ,
The moon rose up all reddish gold ,
这 月亮 玫瑰 向上全部 微红 金子 ,

月亮升起时泛着红金色的光辉，

[ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði] [swəːliŋ] ['mɪsti] [foʊld]
And lit the swirling misty fold
和 点燃 这 旋转 蒙蒙 折叠

并照亮了翻腾的薄雾褶皱

[ʌv; əv] [fɑːg] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər][bæŋk] ,
Of fog along the river bank ,
的 多雾路段 沿着 这 河 银行 ,

河岸边雾气弥漫，

[wer] [gruː] [ðə; ði] [k'riːpəz] [dɑːrk][ænd; ənd][ræŋk] .
Where grew the creepers dark and rank .
在哪里 生长 这 爬行者 黑暗的 和 秩 .

哪里长出了阴暗潮湿、散发着恶臭的藤蔓?

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['loʊnli] “ [lʊk] - [aʊt] ” [kraɪd]
Sometimes the lonely “ look - out ” cried
有时 这 孤独 “ 看 - 出去 ” 哭

有时，孤独的“瞭望员”会哭泣

“ ['ɔlz] [wel] ” : [ðə; ði]['wɔːtər] [swɪʃt] [ænd; ənd] [said]
“ All's well ” : the water swished and sighed
“ 一切 出色地 ” : 这 水 嗖的一声 和 叹了口气

“一切都好”：水流潺潺，发出叹息声。

[æn; ən] ['endləs] [ænd; ənd][prəu'test, 'prəu-] [sɔːŋ] ,
An endless and protesting song ,
一个 无尽的 和 抗议 歌曲 ,

一首没完没了的抗议之歌，

[æz; əz] ['stelθɪli] [wiː; wi] [krept] [ə'lɔːŋ] .
As stealthily we crept along .
作为 悄悄地 我们 悄悄地爬 沿着 .

我们蹑手蹑脚地向前走去。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][læst][ðə; ði][wɪnd] [bluː] [friː] ,
Until at last the wind blew free ,
直到 在 最后的 这 风 吹 自由的 ,

直到最后，风终于吹开了。

[wer] [ðə; ði][pə'toʊmək][met][ðə; ði] [siː] ;
Where the Potomac met the sea ;
在哪里 这 波托马克河 遇见 这 海 ;

波托马克河入海口；

[ænd; ənd][nɑːt][soʊ] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ]
And not so very far away
和 不是 所以 非常 远的 离开

而且离这里也不远

[ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][oʊld] [pɔɪnt] ['kʌmfərt] [leɪ] . -
The shores of Old Point Comfort lay . 65
这 海岸 的 老的 观点 舒适 躺 . -

老岬角的海岸线绵延65英尺。

[ðə; ði] [lɔːst] [wɜːrd]
THE LOST WORD
这 丢失的 单词

失落的词语

[haɪ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['weɪvlɪs] [siː] ,
High above a waveless sea ,
高的 多于 一个 无波 海 ,

高高地悬于波涛汹涌的大海上，

[ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
On the hills of long ago ,
在 这 丘陵 的 长的 前 ,

在很久以前的山丘上，

[ðer; ðər][juː; jʊ] [lɪvd] [ə'waɪl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
There you lived awhile with me ,
那里 你 居住地 一会儿 和 我 ,

你曾和我一起在那里生活过一段时间，

[ænd; ənd][wiː; wi] [lʌvd] — [aɪ] [noʊ] .
And we loved — I know .
和 我们 喜爱 — 我 知道 .

我们相爱过——我知道。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [her] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [kraʊn] ,
For your hair I made a crown ,
为了 你的 头发 我 制成 一个 王冠 ,

我为你的头发做了一个皇冠，

[twaɪnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [hændz][ʌv; əv][maɪn] ,
Twined it with these hands of mine ,
缠绕 它 和 这些 双手 的 矿 ,

用我的双手将它缠绕起来，

[sʌn] - [wɔːmd] [liːvz] [ænd; ənd]['tendrəlz] [braʊn] ,
Sun - warmed leaves and tendrils brown ,
太阳 - 温暖 树叶 和 卷须 棕色的 ,

被阳光晒暖的叶子和卷须变成褐色，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['hæpi] [vaɪn] .
From the happy vine .
从 这 快乐的 藤 .

来自快乐的藤蔓。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][laɪk][sʌm; səm] ['wʊdlənd] [θɪŋ] ,
You were like some woodland thing ,
你 是 喜欢 一些 林地 事物 ,

你就像森林里的一种生物，

[fɪr] [ænd; ənd] ['ræptʃər] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] ,
Fear and rapture in your eyes ,
害怕 和 狂喜 在 你的 眼睛 ,

你眼中既有恐惧又有狂喜，

['tendər] [æz; əz][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [sprɪŋ]
Tender as a breath of Spring
投标 作为 一个 气息 的 春天

温柔如春风

[bloʊn] [frʌm; frəm]['eɪprəl] [skaɪz] .
Blown from April skies .
吹 从 四月 天空 .

仿佛从四月的天空吹来。

[ðen] [aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [hɜːrd] ,
Then I called you , and you heard ,
然后 我 称为 你 , 和 你 听到 ,

然后我给你打了电话，你听到了。

[tuː; tə][jʊr; jər] ['lʌvɝz] [ɑːrmz][juː; jʊ] [keɪm] :
To your lover's arms you came :
到 你的 恋人的 武器 你 来了 :

你投入了爱人的怀抱:

[ɑː] ! [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['mædʒɪk][wɜːrd] ,
Ah ! what was that magic word ,
啊 ! 什么 曾是 那 魔法 单词 ,

啊！那句神奇的词是什么来着?

[jʊr; jər] [fər'gɑːtn] [neɪm] ! -
Your forgotten name ! 66
你的 被遗忘的 姓名 ! -

你被遗忘的名字！66

[kəm'pærəsnz]
COMPARISONS
比较

比较

[ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] ['sentɪd] ['kloʊvər]
A field of scented clover
一个 场地 的 香味 三叶草

一片香三叶草田

[ðæt] ['hʌni] - [biːz] [hæŋ] ['oʊvər] ,
That honey - bees hang over ,
那 蜂蜜 - 蜜蜂 悬挂 超过 ,

蜜蜂悬在空中，

[ə; eɪ]['heɪz(ə)l] - [wʊd] [ɪn] [sprɪŋ] ,
A hazel - wood in Spring ,
一个 榛 - 木头 在 春天 ,

春天的榛树林

[wer] [θrʌʃ] [ænd; ənd]['rɑːbɪn] [sɪŋ] .
Where thrush and robin sing .
在哪里 画眉 和 罗宾 唱歌 .

画眉和知更鸟歌唱的地方。

[ə; eɪ] [striːm] [ðæt] ['siːwərd] [floʊz] ,
A stream that seaward flows ,
一个 溪流 那 向海 流量 ,

一条向大海流淌的溪流，

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][goʊz] ,
Rejoicing as it goes ,
欢欣鼓舞 作为 它 去 ,

一路欢欣鼓舞，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['taʊər] [wer] [dwelz]
A little tower where dwells
一个 小的 塔 在哪里 居住地

一座小塔，里面住着

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hæpi] ['belz] .
The sound of happy bells .
这 声音 的 快乐的 铃铛 .

欢快的铃声。

[ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [freʃ] [ænd; ənd] [bluː] ,

A	morning	fresh	and	blue	,
一个	早晨	新鲜的	和	蓝色的	,

清晨，空气清新，天空湛蓝。

['flaʊər] - [dekt] , [ænd; ənd] [wet] [wɪð; wɪθ] [duː] ,

Flower	-	decked	,	and	wet	with	dew	,
花	-	甲板	,	和	湿的	和	露	,

鲜花簇拥，沾满露水，

[ɔːl] [ðiːz] [maɪ] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [maɪndz] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] —

All	these	my	love	she	minds	me	of	—
全部	这些	我的	爱	她	思想	我	的	—

她让我想起了我所有的爱——

[ænd; ənd] ['ʌðər] [swiːt] [θɪŋz] [tuː] . -

And	other	sweet	things	too	.	67
和	其他	甜的	事物	也	.	-

还有其他一些甜食。67

[ə; eɪ] ['frægmənt]

A	FRAGMENT
一个	分段

片段

[ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] [greɪps] [ʌv; əv] ['pɜːrp(ə)l] [vaɪn]

The	clustering	grapes	of	purple	vine
这	聚类	葡萄	的	紫色的	藤

紫藤葡萄簇生

[ɑːr; ər] [krʌʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [waɪn] .

Are	crushed	to	make	the	crimson	wine	.
是	碎	到	制作	这	赤红	葡萄酒	.

被压榨成红葡萄酒。

[ðə; ði] ['pɔpiːz] [ɪn] [ðə; ði] ['graːsiz] [diːp]

The	poppies	in	the	grasses	deep
这	罂粟花	在	这	草	深的

草丛深处的罂粟花

[ɑːr; ər] [krʌʃt] [tuː; tə] [bruː] [ðə; ði] [draːft] [ʌv; əv] [sliːp] .

Are	crushed	to	brew	the	draught	of	sleep	.
是	碎	到	酿造	这	草稿	的	睡觉	.

碾碎以熬制安眠药。

[ðə; ði] ['roʊziz] , [wen] [ðer; ðər] ['glɔːriz] [bluːm]

The	roses	,	when	their	glories	bloom
这	玫瑰	, 什么时候		他们的	荣耀	盛开

玫瑰盛开之时

[ɑːr; ər] [krʌʃt] [tuː; tə] [jiːld] [ðer; ðər] [soʊlz] [pər'fjuːm] .

Are	crushed	to	yield	their	soul's	perfume	.
是	碎	到	屈服	他们的	灵魂的	香水	.

被碾碎以释放灵魂的芬芳。

[ænd; ənd] ['hɑːrts] , [pər'tʃæns] [ʌv; əv] [ðiːz] [ðə; ði] [liːst] ,

And	hearts	,	perchance	of	these	the	least	,
和	心	,	或许	的	这些	这	至少	,

而那些最卑微的人，或许就是他们的心。

[ɑːr; ər] [krʌʃt] [fɔːr; fər] ['nektər] [æt; ət] ['lʌvz] [fiːst] ! -

Are	crushed	for	nectar	at	Love's	feast	!	69
是	碎	为了	花蜜	在	爱的	盛宴	!	-

在爱的盛宴上被捣碎，取其甘露！69

[əˌpriːʃiːˈeɪʃənz]
APPRECIATIONS
感谢

赞赏

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈpoʊəmz][frʌm; frəm] “
The following poems from “
这 下列的 诗歌 从 “

以下诗歌选自“

- [twɪkst] [ɜːrθ] [ænd; ənd][stɑːrz] , ” [baɪ] [ˌmɑːrgəˈriːt] [ˈrædˌklɪf] - [hɔːl] , [hæv; həv] [bɪn] [set][tuː; tə]
' Twixt Earth and Stars , ” by Marguerite Radclyffe - Hall , have been set to
- 中间 地球 和 星星 , ” 经过 玛格丽特 拉德克利夫 - 大厅 , 有 到过 放 到
[ˈmjuːzɪk] :
music :
音乐 :

玛格丽特·拉德克利夫-霍尔的诗作《地球与星辰之间》已被谱成曲：

[baɪ][ˈmɪstər] . [ˈhjuːbə(ː)t] [bæθ]
By Mr . HUBERT BATH
经过 先生 . 休伯特 洗澡

作者：休伯特·巴斯先生

“ [ə; eɪ] [sɔːŋ] .
“ A Song .
“ 一个 歌曲 .

“一首歌。

” [ˈtʃæpəl] [ænd; ənd][ˌsiː ˈoʊ] .
” Chappell and Co .
” 查佩尔 和 合作 .

“查佩尔公司

“ [ɪˈtæliən] [sprɪŋ] .
“ Italian Spring .
“ 意大利语 春天 .

“意大利之春。”

” [ˈbuːsɪ] [ænd; ənd][ˌsiː ˈoʊ] .
” Boosey and Co .
” 布西 和 合作 .

“布西公司

“ [ɑːn][ðə; ði] [ləˈguːn] .
“ On the Lagoon .
“ 在 这 泻湖 .

“在泻湖上。

” [ˈbuːsɪ] [ænd; ənd][ˌsiː ˈoʊ] .
” Boosey and Co .
” 布西 和 合作 .

“布西公司

“ [ə; eɪ] [siː] [ˈsaɪk(ə)l] .
“ A Sea Cycle .
“ 一个 海 循环 .

“海洋循环。”

” ([noʊ] . [ˈɛksˈviː] .)
” (No . XV .)
” (不 . 十五 .)

（第十五条）

['tʃæpəl] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .
Chappell **and** **Co** **.**
查佩尔 和 合作 .

查佩尔公司

[baɪ]['mɪstər] . ['kʌθbərt] ['wɪn]
By **Mr** **.** **CUTHBERT** **WYNNE**
经过 先生 . 卡斯伯特 温妮

作者：卡斯伯特·温恩先生

“ [let] [nɑːt][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [breɪk] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ **Let** **not** **the** **Morning** **Break** **,** **”** **etc** **.**
” 让 不是 这 早晨 休息 , ” ETC .

“不要让晨光破晓”等等。

[ðə; ðɪ][dʒɑːn] [tʃɜːrtʃ] [ˌsiː 'oʊ] . , ['limitid] .
The **John** **Church** **Co** **.** **,** **Ltd** **.**
这 约翰 教会 合作 . , 有限公司 .

约翰·丘奇有限公司

[baɪ]['mɪstər] . - ['mɑːrtn]
By **Mr** **.** **EASTHROPE** **MARTIN**
经过 先生 . - 马丁

作者：伊斯特罗普·马丁先生

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kəm'pleɪn] ?
“ **Shall** **I** **Complain** **?**
” 将 我 抱怨 ?

我该投诉吗?

” ['mɛtslɝ] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .
” **Metzler** **and** **Co** **.**
” 梅茨勒 和 合作 .

“梅茨勒公司

[baɪ]['mɪstər] . ['rɑːbərt] [kɑːnɪŋzbi] ['klɑːrk]
By **Mr** **.** **ROBERT** **CONNINGSBY** **CLARKE**
经过 先生 . 罗伯特 康宁斯比 克拉克

作者：罗伯特·康宁斯比·克拉克先生

“ ['dʒent(ə)l] [deɪm] [pri'silə] .
“ **Gentle** **Dame** **Priscilla** **.**
” 温和的 贵妇人 普里西拉 .

“温柔的普里西拉夫人。”

” ['tʃæpəl] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . -
” **Chappell** **and** **Co** **.** **70**
” 查佩尔 和 合作 . -

“查佩尔公司70

[ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['poʊəmz][frʌm; frəm] “ [ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv] [vəːsiz] ” [ɑːr; ər][set][tuː; tə]['mjuːzɪk] :
The **following** **poems** **from** **“** **A** **Sheaf** **of** **Verses** **”** **are** **set** **to** **music** **:**
这 下列的 诗歌 从 “ 一个 捆 的 诗句 ” 是 放 到 音乐 :

以下选自《诗集》的诗歌已谱曲：

[baɪ]['mɪstər] . ['rɑːbərt] [kɑːnɪŋzbi] ['klɑːrk]
By **Mr** **.** **ROBERT** **CONNINGSBY** **CLARKE**
经过 先生 . 罗伯特 康宁斯比 克拉克

作者：罗伯特·康宁斯比·克拉克先生

“ [ɪn] ['kʌpəlz] .
“ **In** **Couples** **.**
” 在 情侣 .

“在夫妻之间。

” ['tʃæpəl] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .
” Chappell and Co .
” 查佩尔 和 合作 .

“查佩尔公司

“ [tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n] . ” ['tʃæpəl] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .
“ To My Little Cousin . ” Chappell and Co .
“ 到 我的 小的 表哥 . ” 查佩尔 和 合作 .

“致我的小表弟。”查佩尔公司

“ [tuː; tə][ə; eɪ]['beɪbi] . ” ['tʃæpəl] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .
“ To a Baby . ” Chappell and Co .
“ 到 一个 婴儿 . ” 查佩尔 和 合作 .

“致婴儿。”查佩尔公司

“ ['bʌtərflaɪ] .
“ Butterfly .
“ 蝴蝶 .

“蝴蝶。

” ['tʃæpəl] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .
” Chappell and Co .
” 查佩尔 和 合作 .

“查佩尔公司

“ ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [lʌv] [ɪz] ['nuːli] [bɔːrn] .
“ Our Little Love is Newly Born .
“ 我们的 小的 爱 是 新 出生 .

“我们的小宝贝出生了。”

” ['tʃæpəl] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .
” Chappell and Co .
” 查佩尔 和 合作 .

“查佩尔公司

“ [hændz][ænd; ənd] [lɪps] .
“ Hands and Lips .
“ 手 和 嘴唇 .

“手和嘴唇。

” ['tʃæpəl] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . -
” Chappell and Co . 71
” 查佩尔 和 合作 . -

“查佩尔公司71

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['poʊəmz][frʌm; frəm] “ ['poʊəmz][ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt] , ” [baɪ]
The following poems from “ Poems of the Past and Present , ” by
这 下列的 诗歌 从 “ 诗歌 的 这 过去的 和 展示 , ” 经过
[ˌmɑːrgə'riːt] ['ræd‚klɪf] - [hɔːl] ,
Marguerite Radclyffe - Hall ,
玛格丽特 拉德克利夫 - 大厅 ,

以下诗歌选自玛格丽特·拉德克利夫-霍尔的诗集《过去与现在的诗歌》:

[hæv; həv] [bɪn] [set][tuː; tə]['mjuːzɪk] :
have been set to music :
有 到过 放 到 音乐 :

已谱成音乐:

[baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['kəulridʒ] ['teilə] .
By the late Mr . COLERIDGE TAYLOR .
经过 这 晚的 先生 . 柯尔律治 泰勒 .

已故的科尔里奇·泰勒先生著。

“ [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] .
“ The Birth of the Rainbow .
“ 这 出生 的 这 彩虹 .

“彩虹的诞生。”

” ['buːsɪ] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .
” Boosey and Co .
” 布西 和 合作 .

“布西公司

“ [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] . ” ['buːsɪ] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .
“ On the Hill - side . ” Boosey and Co .
“ 在 这 爬坡道 - 边 . ” 布西 和 合作 .

“在山坡上。”布西公司

[fruːt] [ʌv; əv][ðə; ði][nɪ'spɛroʊ] , [ˌɛnˌoʊ'ɛs] .
Fruit of the Nispero , Nos .
水果 的 这 枳实 , 编号 .

尼普罗果，编号。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . , [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
III . , XI . , XXIV .
三、 . , 十一 . , 二十四 .

第三、十一、二十四。

['buːsɪ] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .
Boosey and Co .
布西 和 合作 .

布西公司

[baɪ] ['mædəm] ['laɪzə; 'liːzə] ['leɪmən] .
By Madame LIZA LEHMANN .
经过 夫人 丽莎 莱曼 .

作者：莉莎·莱曼夫人。

“ [ðə; ði]['sɪlvər] [roʊz] ” ([frʌm; frəm] [θriː] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['noʊwer] [taʊn]) .
“ The Silver Rose ” (From Three Songs of Nowhere Town) .
“ 这 银 玫瑰 ” (从 三 歌曲 的 无处 镇) .

《银玫瑰》（选自《无名小镇三首歌》）。

[ðə; ði][dʒɑːn] [tʃɜːrtʃ] [ˌsiː 'oʊ] . , ['limitid] .
The John Church Co . , Ltd .
这 约翰 教会 合作 . , 有限公司 .

约翰·丘奇有限公司

[baɪ]['mɪstər] . ['rɑːbərt] [kɑːnɪŋzbi] ['klɑːrk]
By Mr . ROBERT CONNINGSBY CLARKE
经过 先生 . 罗伯特 康宁斯比 克拉克

作者：罗伯特·康宁斯比·克拉克先生

“ [ðə; ði] ['gɑːrdn] .
“ The Garden .
“ 这 花园 .

“花园。”

” ['tʃæpəl] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .
” Chappell and Co .
” 查佩尔 和 合作 .

“查佩尔公司

“ [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪli] .
“ To a Lily .
“ 到 一个 百合 .

“致百合花。”

” ['tʃæpəl] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .
” **Chappell** **and** **Co** **.**
” 查佩尔 和 合作 .

“查佩尔公司

“ [ə; eɪ] [ˌfer'wel] .
“ **A** **Farewell** **.**
“ 一个 告别 .

“告别。”

” ['tʃæpəl] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . “
” **Chappell** **and** **Co** **.** **“**
” 查佩尔 和 合作 . “

“查佩尔公司”

- [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , - [sed] [ðə; ði] [θrʌʃ] .
' **Good** **Morning** **,** ' **said** **the** **Thrush** **.**
- 好的 早晨 , - 说 这 画眉 .

“早上好,”画眉鸟说道。

” ['tʃæpəl] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .
” **Chappell** **and** **Co** **.**
” 查佩尔 和 合作 .

“查佩尔公司

“ [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][baɪ][ænd; ənd] [baɪ] .
“ **The** **Hills** **of** **By** **and** **Bye** **.**
“ 这 丘陵 的 经过 和 再见 .

“昔日山丘。”

” ['tʃæpəl] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .
” **Chappell** **and** **Co** **.**
” 查佩尔 和 合作 .

“查佩尔公司

“ [ðə; ði] [raɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃepərd] .
“ **The** **Rhyme** **of** **the** **Shepherd** **.**
“ 这 韵 的 这 牧羊人 .

《牧羊人的韵律》

” ['tʃæpəl] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .
” **Chappell** **and** **Co** **.**
” 查佩尔 和 合作 .

“查佩尔公司

“ [ðə; ði] [waɪt] [bɜːrd] .
“ **The** **White** **Bird** **.**
“ 这 白色的 鸟 .

“白鸟。”

” ['tʃæpəl] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .
” **Chappell** **and** **Co** **.**
” 查佩尔 和 合作 .

“查佩尔公司

“ [fruːt] [ʌv; əv][ðə; ði][nɪ'spɛroʊ] , ” [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . [aɪ] . , [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛksˌaɪ'viː] . , ['eks 'eks] . , [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
“ **Fruit** **of** **the** **Nispero** **,** ” **Nos** **.** **I** **.** **,** **VIII** **.** **,** **XIV** **.** **,** **XX** **.** **,** **XXIII** **.**
“ 水果 的 这 枳实 , ” 编号 . 我 . , 八 . , 十四 . , xx . , 二十三 .

“尼斯佩罗的果实”，第 I.、VIII.、XIV.、XX.、XXIII。

['tʃæpəl] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .
Chappell **and** **Co** **.**
查佩尔 和 合作 .

查佩尔公司

[baɪ]['mɪsɪz] . [dʒɔːrdʒ] ['bætn] .
By **Mrs** . **GEORGE** **BATTEN** .
经过 太太 . 乔治 板条 .

作者：乔治·巴顿夫人。

“ [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [juːθ] . ”
“ **A** **Song** **of** **Youth** . **”**
“ 一个 歌曲 的 青年 . ”

《青春之歌》。

“ [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] . ”
“ **To** **a** **Child** . **”**
“ 到 一个 孩子 . ”

“致孩子。”

“ [fruːt] [ʌv; əv][ðə; ði][nɪ'spɛroʊ] , ” [noʊ] . [ˌɛks'viː'aɪ] . -
“ **Fruit** **of** **the** **Nispero** **,** **”** **No** . **XVI** . **72**
“ 水果 的 这 枳实 , ” 不 . 十六 . -

《尼普罗之果》，第十六卷，第72期

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['poʊəmz][frʌm; frəm] “ ['sɔŋz] [ʌv; əv] [θriː] ['kauntiz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] , ”
The **following** **poems** **from** **“** **Songs** **of** **Three** **Counties** **and** **Other** **Poems** **,** **”**
这 下列的 诗歌 从 “ 歌曲 的 三 县 和 其他 诗歌 , ”
[hæv; həv] [bɪn] [set][tuː; tə]['mjuːzɪk] .
have **been** **set** **to** **music** .
有 到过 放 到 音乐 .

以下选自《三个郡的歌谣及其他诗歌》的诗歌已被谱成曲。

[baɪ]['mɪstər] . ['rɑːbərt] [kɑːnɪŋzbi] ['klɑːrk]
By **Mr** . **ROBERT** **CONNINGSBY** **CLARKE**
经过 先生 . 罗伯特 康宁斯比 克拉克

作者：罗伯特·康宁斯比·克拉克先生

“ ['wɔːkɪŋ] [aʊt] .
“ **Walking** **Out** .
“ 步行 出去 .

“走出去。”

” ['tʃæpəl] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .
” **Chappell** **and** **Co** .
” 查佩尔 和 合作 .

“查佩尔公司

“ ['iːstˌnɔːr] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .
“ **Eastnor** **Churchyard** .
“ 伊斯特诺 墓地 .

“伊斯特诺教堂墓地。

” ['tʃæpəl] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .
” **Chappell** **and** **Co** .
” 查佩尔 和 合作 .

“查佩尔公司

[baɪ]['mɪsɪz] . ['wʊdfərd] ['fɪndən] .
By **Mrs** . **WOODFORDE** **FINDEN** .
经过 太太 . 伍德福德 发现 .

作者：伍德福德·芬登夫人。

“ ['wɪloʊ] [wɑːnd] .
“ **Willow** **Wand** .
“ 柳 魔杖 .

“柳树魔杖。

” ['buːsɪ] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . -
” Boosey and Co . 73
” 布西 和 合作 . -

“Boosey and Co.73

[pres] ['noʊtɪsɪz]
PRESS NOTICES
按 通知

新闻稿

“ ['poʊəmz][ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt] . ”
“ Poems of the Past and Present . ”
“ 诗歌 的 这 过去的 和 展示 . ”

“过去与现在的诗歌。”

“ [mɪs] ['rædˌklɪf] - [hɔːl][hæz; həz][æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] [gɪft][fɔːr; fər] [en'ʃraɪnɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɔːt]
“ Miss Radclyffe - Hall has an exceptional gift for enshrining a single thought
“ 错过 拉德克利夫 - 大厅 有 一个 非凡的 礼物 为了 奉为圭臬 一个 单身的 想法
[ɔːr]['fænsi][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['lɪrɪk][ɔːr][ə; eɪ] [sɔːŋ] .
or fancy in a little lyric or a song .
或者 想要 在 一个 小的 歌词 或者 一个 歌曲 .

“拉德克利夫-霍尔小姐拥有非凡的天赋，能够将一个想法或幻想融入一小段歌词或一首歌中。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] . . . [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kætʃ] [ə; eɪ]['riːəl] [θɔːt] ,
The little pieces . . . most of them catch a real thought ,
这 小的 件 . . . 最多 的 他们 抓住 一个 真实的 想法 ,

这些小片段……大多都捕捉到了一些真实的想法。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] — [æz; əz][ɪn] “ [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] ” — [wʌn] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] ['riːdər] [pɔːz]
and sometimes — as in “ A Reflection ” — one which makes the reader pause
和 有时 — 作为 在 “ 一个 反射 ” — 一 哪个 制作 这 读者 暂停
[ænd; ənd] ['medɪteɪt] .
and meditate .
和 幽思 .

有时——例如在《反思》一文中——会让读者停下来思考。

['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['piːsɪz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [pʊt][tuː; tə]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrv]
Many of her pieces seem to have been put to music , and they deserve
许多 的 她 件 似乎 到 有 到过 放 到 音乐 , 和 他们 应得
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

她的许多作品似乎都被谱成了曲，而且它们确实值得。

” — [ðə; ði] [taɪmz] , [ɑːk'toʊbər] 6th , - .
” — The Times , October 6th , 1910 .
” 一 这 《时代周刊》 , 十月 6th , - .

——《泰晤士报》，1910 年 10 月 6 日。

“ [mɪs] [ˌmɑːrgə'riːt] ['rædˌklɪf] - [hɔːl] [ɪz] [ɔːl'redi] [noʊn] [tuː; tə] ['meni] ['riːdɚz] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθər]
“ Miss Marguerite Radclyffe - Hall is already known to many readers as the author
“ 错过 玛格丽特 拉德克利夫 - 大厅 是 已经 已知 到 许多 读者 作为 这 作者
[ʌv; əv][sʌm; səm] [swiːt] [ænd; ənd] ['deɪnti] [vəːsiz] .
of some sweet and dainty verses .
的 一些 甜的 和 纤巧 诗句 .

“玛格丽特·拉德克利夫-霍尔小姐作为一些甜美优美的诗歌的作者，早已为许多读者所熟知。

[hɜːr; hər]['leɪtɪst] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd]['waɪd(ə)n][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Her	**latest**	**book**	**should**	**widen**	**the**	**circle**	**of**	**those**	**acquainted**	**with**	**her**
她	最新的	书	应该	扩大	这	圆圈	的	那些	熟人	和	她

[wɜːrk] ,

work	**,**
工作	,

她的最新著作应该会扩大了解她作品的人群范围。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] [æz; əz][ə; eɪ]['tendər] ['sɪŋər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɛlz] [ʌv; əv] [lʌv] ,

for	**it**	**shows**	**her**	**once**	**more**	**as**	**a**	**tender**	**singer**	**of**	**the**	**spells**	**of**	**love**	**,**
为了	它	演出	她	一次	更多的	作为	一个	投标	歌手	的	这	咒语	的	爱	,

因为它再次展现了她温柔吟唱爱情咒语的歌喉。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

the	**beauty**	**of**	**Nature**	**.**
这	美丽	的	自然	.

大自然的美丽。

[ðer; ðər][ɪz][ɪn] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['poʊəmz][ə; eɪ] ['wɪstflnəs] [ðæt] [ɪz][ʌv; əv] ['bjuːti] ['ræðər] [ðæn; ðən]

There	**is**	**in**	**many**	**of**	**her**	**poems**	**a**	**wistfulness**	**that**	**is**	**of**	**beauty**	**rather**	**than**
那里	是	在	许多	的	她	诗歌	一个	怅惘	那	是	的	美丽	相当	比

[ʌv; əv] ['sædnəs] ,

of	**sadness**	**,**
的	悲伤	,

她的许多诗作中都有一种淡淡的忧伤，这种忧伤是美的忧伤，而非悲伤的忧伤。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɜːr; hər] [mudz] [ænd; ənd] [θɔːts] [ɪn]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]

while	**her**	**power**	**of**	**expressing**	**her**	**moods**	**and**	**thoughts**	**in**	**simple**	**and**
尽管	她	力量	的	表达	她	情绪	和	想法	在	简单的	和

[mə'loʊdiəs] ['rɪðəmz] [ɪz] ,

melodious	**rhythms**	**is**	**,**
悦耳动听	节奏	是	,

她用简单而优美的节奏表达情绪和想法的能力是.....

[pər'hæps] , [mɔːr] ['mɑːrkɪdli] [ʃoʊn] [hɪr] [ðæn; ðən][ɪn][hɜːr; hər] ['ɜːrliər] [wɜːrk] .

perhaps	**,**	**more**	**markedly**	**shown**	**here**	**than**	**in**	**her**	**earlier**	**work**	**.**
也许	,	更多的	明显地	所示	这里	比	在	她	早些时候	工作	.

或许，这一点在她早期的作品中表现得更为明显。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] ['lɪt(ə)l] [piːs] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['triːoʊ][ʌv; əv] - ['stjʊt] ['sɔŋz] - ([kwoʊ'teɪʃ(ə)n]) .

Here	**is**	**a**	**haunting**	**little**	**piece**	**from**	**a**	**trio**	**of**	**'**	**Stuart**	**Songs**	**'**	**(**	**quotation**	**)**	**.**
这里	是	一个	令人难忘	小的	片	从	一个	三人组	的	-	斯图尔特	歌曲	-	(	引述	)	.

这是一首令人难忘的小曲，出自三首"斯图亚特歌曲"(引文)。

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪz][noʊ] [daʊt] [ɪn][ðə; ði] trick74

Part	**of**	**the**	**charm**	**of**	**this**	**lies**	**no**	**doubt**	**in**	**the**	**trick74**
部分	的	这	魅力	的	这	谎言	不	怀疑	在	这	trick74

毫无疑问，这其中的魅力部分在于这个技巧74。

[ʌv; əv] [rɪ'freɪn] , [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fjuː] ['sɪmpli] ['tʃoʊzn] [wɜːrdz] ,

of	**refrain**	**,**	**but**	**,**	**with**	**her**	**few**	**simply**	**chosen**	**words**	**,**
的	避免	,	但	,	和	她	很少	简单地	选定	字	,

她没有克制自己，而是用寥寥数语，简洁地表达了出来。

[ðə; ði] ['raɪtər] [hæz; həz] [sə'dʒestɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd]['trædʒədi] .

the	**writer**	**has**	**suggested**	**much**	**of**	**tenderness**	**and**	**tragedy**	**.**
这	作家	有	建议	很多	的	压痛	和	悲剧	.

作者展现了许多温柔与悲剧的元素。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːsɪz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə]['mjuːzɪk(ə)l]
Many **of** **the** **pieces** **seem** **to** **have** **been** **written** **with** **a** **view** **to** **musical**
许多 的 这 件 似乎 到 有 到过 书面 和 一个 看法 到 音乐
['setɪŋ] ,
setting **,**
环境 ,

许多作品似乎都是为了谱曲而创作的。

[ænd; ənd] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [muːd] , [ə; eɪ] ['sentɪmənt] , [ɪn] ['tuːnfl] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊt]
and **express** **a** **mood** **,** **a** **sentiment** **,** **in** **tuneful** **fashion** **,** **and** **with** **a** **note**
和 表达 一个 情绪 , 一个 情绪 , 在 悦耳动听 时尚 , 和 和 一个 笔记
[ʌv; əv] [truː] [sɪn'serəti] .
of **true** **sincerity** **.**
的 真的 诚意 .

用悦耳动听的方式，表达一种情绪、一种情感，并饱含真挚的情感。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃər] , - [ɪn][li'gjuəriə] -
Here **is** **a** **beautiful** **picture** **,** **'** **In** **Liguria** **'**
这里 是 一个 美丽的 图片 , - 在 利古里亚 -

这是一张美丽的图片，名为"在利古里亚"。

" ([kwoʊ'teɪʃ(ə)n]) . — ['deɪli] ['telɪgræf] , [noʊ'vembər] 16th , - .
" **(** **quotation** **)** **.** **—** **Daily** **Telegraph** **,** **November** **16th** **,** **1910** **.**
" (引述) . — 日常的 电报 , 十一月 16th , - .

"(引文)——《每日电讯报》，1910 年 11 月 16 日。

" ['poʊəmz][ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðer; ðər] ['nʌmbər] , [meɪn'teɪn] [ə; eɪ]
" **Poems** **of** **the** **Past** **and** **Present** **,** **notwithstanding** **their** **number** **,** **maintain** **a**
" 诗歌 的 这 过去的 和 展示 , 虽然 他们的 数字 , 维持 一个
['stændərd] [kən'sɪstəntli] [haɪ] .
standard **consistently** **high** **.**
标准 始终 高的 .

尽管数量不多，但《过去与现在的诗歌》始终保持着很高的水准。

[fə'stɪdiəs] ['wɜːrkmənʃɪp] , [ænd; ənd][æn; ən]['ɪnstɪŋkt] [tɔːrdz] [poʊ'etɪkl] [greɪs] [ɪn]['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd]
Fastidious **workmanship** **,** **and** **an** **instinct** **towards** **poetical** **grace** **in** **language** **and**
挑剔 做工 , 和 一个 本能 向 诗意的 优雅 在 语言 和
['rɪðəm] , [ɑːr; ər] ,
rhythm **,** **are** **,**
韵律 , 是 ,

一丝不苟的工艺，以及对语言和韵律中诗意之美的敏锐感知，是……

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [tuː] [ɪ'senʃlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['lɪrɪks] ;
apart **from** **inspiration** **,** **the** **two** **essentials** **for** **the** **writing** **of** **lyrics** **;**
除 从 灵感 , 这 二 必需品 为了 这 写作 的 歌词 ;

除了灵感之外，歌词创作的两个基本要素是：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɑːljəm] [pə'zesiz] [bəuθ][ɪn][ə; eɪ] [mɑːrkt] [dɪ'griː] , [bɪ'saɪdz] [æn; ən] [ə'priːʃəb(ə)l]
and **the** **volume** **possesses** **both** **in** **a** **marked** **degree** **,** **besides** **an** **appreciable**
和 这 体积 拥有 两个都 在 一个 标记 程度 , 除了 一个 值得赞赏
[ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛrɜ˞] ['kwɑːləti] .
share **of** **the** **rarer** **quality** **.**
分享 的 这 稀有 质量 .

该卷册在很多方面都具备这些特点，此外还包含相当一部分较为稀有的品质。

[ðoʊ] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l][noʊt][ɪz]['seldəm]['æbsənt] ,
Though **the** **personal** **note** **is** **seldom** **absent** **,**
尽管 这 个人的 笔记 是 很少 缺席的 ,

虽然个人附言很少缺席，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːmɪnəns] [ʌv; əv] [lʌv] [æz; əz][ə; eɪ] [θiːm] [meɪks] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][fɔːr; fər]

and	the	dominance	of	love	as	a	theme	makes	more	than	ever	for
和	这	支配地位	的	爱	作为	一个	主题	制作	更多的	比	曾经	为了

[mə'nɑːtəni] ['naʊədeɪz] ,

monotony	nowadays	,
单调	如今	,

如今，爱情题材的泛滥反而加剧了作品的单调乏味。

[ðiːz] [pə'tenʃ(ə)l] [d'rɔːbæks] [ɑːr; ər][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] [ri'diːmd] [baɪ][ðə; ði] ['freʃnəs]

these	potential	drawbacks	are	to	a	great	extent	redeemed	by	the	freshness
这些	潜在的	缺点	是	到	一个	伟大的	程度	已赎回	经过	这	新鲜

[ænd; ənd]['fænsi] [wɪtʃ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv] ,

and	fancy	which	go	to	the	painting	of	,
和	想要	哪个	去	到	这	绘画	的	,

这些潜在的缺点在很大程度上被这幅画作所展现的新鲜感和奇思妙想所弥补。

[ə'mʌŋ] ['meni] ['ʌðər] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['pɪktʃər] [æz; əz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [frʌm; frəm] - [ɪn]

among	many	others	,	such	a	haunting	little	picture	as	the	following	from	'	In
之中	许多	其他的	,	这样的	一个	令人难忘	小的	图片	作为	这	下列的	从	-	在

[li'gjuəriə] - ([kwoʊ'teɪʃ(ə)n]) .

Liguria	'	(	quotation	)	.
利古里亚	-	(	引述	)	.

其中还有许多令人难忘的小图片，例如《在利古里亚》中的以下这幅（引文）。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['paʊər] [ʌv; əv] ['delɪkət] [ˌvɪʒuələ'zeɪʃn] , [hɜːr; hər] [kiːn] [sens] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd]

With	her	power	of	delicate	visualization	,	her	keen	sense	of	colour	and
和	她	力量	的	精美的	可视化	,	她	敏锐的	感觉	的	颜色	和

['mjuːzɪk] ,

music	,
音乐	,

她拥有细腻的视觉化能力，以及敏锐的色彩和音乐感知力。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tek'niːk] ['ɔːlmoʊst] ['flɔːləs] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʃʊd; ʃəd] , [æz; əz][hɜːr; hər] [poʊ'etɪkl]

and	a	technique	almost	flawless	,	the	author	should	,	as	her	poetical
和	一个	技术	几乎	完美无瑕	,	这	作者	应该	,	作为	她	诗意的

[hə'raɪz(ə)n] ['brɔːdnz] , [prə'duːs] ['væljʊəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] .

horizon	broadens	,	produce	valuable	results	.
地平线	扩大	,	生产	有价值的	结果	.

作者的技巧近乎完美，随着诗歌视野的拓展，她应该能够创作出有价值的作品。

” — [ðə; ði]

”	—	The
”	—	这

“-这

[ˌæθɪ'niːəm] , [dɪ'sembər] 3rd , - .

Athenæum	,	December	3rd	,	1910	.
雅典娜神庙	,	十二月	3rd	,	-	.

雅典娜神庙，1910 年 12 月 3 日。

“ [wʌn] [miːts] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['eksələnt] ['lɪrɪks] ['skætərd] [θruː] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] .

“	One	meets	with	many	excellent	lyrics	scattered	through	the	pages	.
“	一	满足	和	许多	出色的	歌词	疏散	通过	这	页面	.

“书中散落着许多优秀的歌词。”

[wʌt] [ɪz] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] the75

What	is	characteristic	of	the75
什么	是	特征	的	the75

75 的特点是什么?

[best] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'raimd] [və:siz] , [ɪz] [ə; eɪ]

best	of	them	,	which	are	to	be	found	among	the	unrhymed	verses	,	is	a
最好的	的	他们	,	哪个	是	到	是	成立	之中	这	无韵的	诗句	,	是	一个

['sɜ:rt(ə)n] ['sʌðərn] ,

certain	Southern	,
肯定	南方	,

其中最好的一首，可以在那些不押韵的诗句中找到，是一首南方诗歌。

['ɔ:lmoʊst] [ˌɔ:ri'ent(ə)l] ['ætməsfɪr] , [laɪk] [ðə; ði] [sent] [æt; ət] [dɑ:n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] ['blɔsəmz]

almost	Oriental	atmosphere	,	like	the	scent	at	dawn	of	those	strange	blossoms
几乎	东方	气氛	,	喜欢	这	香味	在	黎明	的	那些	奇怪的	花朵

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [sɪŋz] .

of	which	she	sings	.
的	哪个	她	唱歌	.

几乎是东方风情，就像她歌中唱到的那些奇异花朵在黎明时分散发出的香气。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ə'proʊpriət] ['setɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hæpi] ['laɪs(ə)ns] [ʌv; əv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

This	is	the	appropriate	setting	,	sometimes	of	a	happy	licence	of	imagination	,
这	是	这	合适的	环境	,	有时	的	一个	快乐的	执照	的	想像力	,

这是合适的场景，有时可以尽情发挥想象力。

[ɪn] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [və:siz] [wɪtʃ] [wɪl] [rɪ'peɪ] [pə'ru:z(ə)l] [baɪ] [ə; eɪ] ['ri:dər] [ʌv; əv] [poʊ'etɪk] ['sɪmpəθi:z] .

in	a	set	of	verses	which	will	repay	perusal	by	a	reader	of	poetic	sympathies	.
在	一个	放	的	诗句	哪个	将要	偿还	仔细阅读	经过	一个	读者	的	诗意的	同情	.

这是一组值得细细品读的诗句，对于有诗歌鉴赏力的读者来说，细细品读会很有价值。

" — [ðə; ði] ['skɑ:tsmən] , [ɑ:k'toʊbər] 13th , - .

"	—	The	Scotsman	,	October	13th	,	1910	.
"	—	这	苏格兰人	,	十月	13th	,	-	.

——《苏格兰人报》，1910 年 10 月 13 日。

“ [ə; eɪ] [ˌpoʊə'tes] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑ:rmɪŋ] [gɪft] . . .

“	A	poetess	with	a	very	charming	gift	.	.	.
“	一个	女诗人	和	一个	非常	迷人	礼物	.	.	.

一位才华横溢、极具魅力的女诗人……

[hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [voʊg] [æz; əz] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [gɪft] - [bʊk] . ” —

her	little	book	should	have	a	great	vogue	as	a	Christmas	gift	-	book	.	”	—
她	小的	书	应该	有	一个	伟大的	时尚	作为	一个	圣诞节	礼物	-	书	.	”	—

['deɪli]

Daily
日常的

她的这本小书应该会成为非常受欢迎的圣诞礼物书。——《每日邮报》

[ɪk'spres] , [dʒʊ'laɪ] 7th , - .

Express	,	July	7th	,	1910	.
表达	,	七月	7th	,	-	.

《快报》，1910年7月7日。

“ [mɪs] ['rædˌklɪf] - [hɔ:l] [ɪz] ['fæs(ə)l] , ['floʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)n] ['ri:əli] ['mju:zɪk(ə)l] ;

“	Miss	Radclyffe	-	Hall	is	facile	,	flowing	,	and	often	really	musical	;
“	错过	拉德克利夫	-	大厅	是	容易的	,	流动	,	和	经常	真的	音乐	;

“拉德克利夫-霍尔小姐的表演轻松流畅，而且常常极富音乐性；

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [və:siz] [hæv; həv] [bɪn] [ju:st] [baɪ] [kəm'pəʊzəz]

it	is	not	surprising	that	so	many	of	her	verses	have	been	used	by	composers
它	是	不是	奇怪	那	所以	许多	的	她	诗句	有	到过	用过的	经过	作曲家

.

:
.

她的许多诗句被作曲家引用，这并不奇怪。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪrɪk][æz; əz] - [ə; eɪ] [ˌfer'wel] ， - [kɔ:lz] [ə'laʊd][fɔ:r; fər] ['setɪŋ] . ” — [pɔ:l]
Such a lyric as ' A Farewell , ' calls aloud for setting . ” — Pall
这样的 一个 歌词 作为 - 一个 告别 ，- 呼叫 大声 为了 环境 . ” — 帕尔

像《告别》这样的歌词，迫切需要谱写出动人的旋律。——帕尔

[mɔ:l] [gə'zet] ， [dɪ'sembər] 2nd ， - .
Mall Gazette , December 2nd , 1910 .
购物中心 公报 ， 十二月 2nd ， - .

《购物中心公报》，1910 年 12 月 2 日。

“ ['meni] [fer] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər] ['greɪsfəli] [ɪk'sprest] [baɪ] [ˌmɑ:rgə'ri:t] ['rædˌklɪf] -
“ Many fair and gentle thoughts are gracefully expressed by Marguerite Radclyffe -
“ 许多 公平的 和 温和的 想法 是 优雅地 表达 经过 玛格丽特 拉德克利夫 -
[hɔ:l] .
Hall .
大厅 .

“玛格丽特·拉德克利夫-霍尔优雅地表达了许多美好而温柔的想法。

[ɪ'speʃəli] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['lɪrɪks][ɪn][ðə; ði] [sɔ:ŋ] ['si:kwəns] ， - [fru:t] [ʌv; əv][ðə; ði][nɪ'spɛroʊ] ,
Especially charming are the lyrics in the song sequence , ' Fruit of the Nispero ,
尤其 迷人 是 这 歌词 在 这 歌曲 顺序 ，- 水果 的 这 枳实 ，

歌曲《Nispero的果实》中的歌词尤其迷人。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] ['lɪt(ə)l] - ['stjʊt] ['sɔŋz] - [ʌv; əv] ['meri] [ðə; ði] [kwi:n] . ” — [ðə; ði]['leɪdi] ,
' and the three little ' Stuart Songs ' of Mary the Queen . ” — The Lady ,
- 和 这 三 小的 - 斯图尔特 歌曲 - 的 玛丽 这 女王 . ” — 这 女士 ，
[dɪ'sembər] 29th ， - .
December 29th , 1910 .
十二月 29th ， - .

“还有玛丽女王的三首小斯图亚特歌曲。”——《淑女》杂志，1910 年 12 月 29 日。

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['poʊəmz][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɑ:ljəm] ,
“ There are a great many poems in this little volume ,
“ 那里 是 一个 伟大的 许多 诗歌 在 这 小的 体积 ，

“这本小册子里有很多诗，

[ɔ:l] ['ʃoʊɪŋ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][fə'sɪləti] [ænd; ənd]['tælənt] .
all showing evidence of considerable facility and talent .
全部 显示 证据 的 大量 设施 和 天赋 .

所有人都展现出了相当的才能和天赋。

” — ['i:vnɪŋ]
” — Evening
” — 晚上

“-晚上

['stændərd] , [sep'tembər] 22nd ， - . -
Standard , September 22nd , 1910 . 76
标准 ， 九月 22nd ， - . -

标准报，1910年9月22日.76

“ [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [vɜ:rs] [ðæt] [ə'pɪrd] ['leɪtli] , [baɪ] [mɪs] [ˌmɑ:rgə'ri:t] ['rædˌklɪf] - [hɔ:l] , [wɪl] , [aɪ]
“ A book of verse that appeared lately , by Miss Marguerite Radclyffe - Hall , will , I
“ 一个 书 的 诗 那 出现 最近 ，经过 错过 玛格丽特 拉德克利夫 - 大厅 ，将要 ，我
[noʊ] ,
know ,
知道 ，

“最近出版的一本诗集，作者是玛格丽特·拉德克利夫-霍尔小姐，我知道，

[dɪ'laɪt] [ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [tru:] [poʊ'etɪkl] ['fi:lɪŋ] ,
delight you , for it is written with true poetical feeling ,
喜 你 ， 为了 它 是 书面 和 真的 诗意的 感觉 ，

愿你喜爱它，因为它饱含真挚的诗意。

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] [ɑːn][soʊ] ['meni] ['sʌbdʒekts] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [ʌv; əv] [lʌv] ,

and	touches	on	so	many	subjects	besides	that	of	love	,
和	触摸	在	所以	许多	主题	除了	那	的	爱	,

除了爱情之外，它还涉及许多其他主题。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] ['meni] [ænd; ənd] ['veriəs] ['riːdɚz] .

that	it	is	sure	to	please	the	taste	of	many	and	various	readers	.
那	它	是	当然	到	请	这	品尝	的	许多	和	各种各样的	读者	.

它一定会受到众多不同读者的喜爱。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði]['poʊəmz] [ðæt] [aɪ] [ˌrekə'mend] [tuː; tə][jʊr; jər]['noʊtɪs][ɑːr; ər] - [æn; ən][ɪ'tæliən] ['gɑːrdn] , -

Amongst	the	poems	that	I	recommend	to	your	notice	are	'	An	Italian	Garden	,	'
在	这	诗歌	那	我	推荐	到	你的	注意	是	-	一个	意大利语	花园	,	-

我向您推荐的诗歌中有一首是《意大利花园》，

- [ə; eɪ] ['sɑːnɪt] [tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] ['bærət, 'bærit] ['braʊnɪŋ] ,

'	A	Sonnet	to	Elizabeth	Barrett	Browning	,
-	一个	十四行诗	到	伊丽莎白	巴雷特	勃朗宁	,

《致伊丽莎白·巴雷特·勃朗宁的十四行诗》

- [wɪtʃ] [briːðz] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] -

'	which	breathes	a	deep	and	reverential	appreciation	of	our	great	poetess's	-
-	哪个	呼吸	一个	深的	和	敬畏的	欣赏	的	我们的	伟大的	-	

[wɜːrθ] ,

worth	,
值得	,

“这其中流露出对我们这位伟大女诗人深切而崇敬的赞赏。”

- [ðə; ði] [vɔɪs] , - [ænd; ənd] ['sevrəl] ['nʌmbərz] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [kɔːld] - [fruːt] [ʌv; əv][ðə; ði][nɪ'spɛroʊ] .

'	The	Voice	,	'	and	several	numbers	in	a	series	called	'	Fruit	of	the	Nispero	.
-	这	嗓音	,	-	和	一些	数字	在	一个	系列	称为	-	水果	的	这	枳实	.

《声音》以及名为《尼普罗之果》的系列中的几首歌曲。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['tuːnfl] ['nʌmbərz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn]

'	It	is	easy	to	imagine	that	many	of	these	tuneful	numbers	should	have	been
-	它	是	简单的	到	想象	那	许多	的	这些	悦耳动听	数字	应该	有	到过

[set][tuː; tə]['mjuːzɪk] ,

set	to	music	,
放	到	音乐	,

“不难想象，这些优美的旋律本应谱成曲。”

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ðem; ðəm] [sʌtʃ] ['tendər] ['hɑːməniz] [æz; əz][mʌst; məst] [ə'piːl] [tuː; tə]

for	there	are	in	them	such	tender	harmonies	as	must	appeal	to
为了	那里	是	在	他们	这样的	投标	和声	作为	必须	上诉	到

['mjuːzɪk(ə)l]['piːp(ə)l] .

musical	people	.
音乐	人们	.

因为其中蕴含着如此柔美的旋律，一定会吸引音乐爱好者。

” — [ðə; ði]['leɪdi] , [noʊ'vembər] 17th , - .

”	—	The	Lady	,	November	17th	,	1910	.
”	—	这	女士	,	十一月	17th	,	-	.

——《女士报》，1910 年 11 月 17 日。

“ [hɜːr; hər]['vɑːljəm] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [pɜːrlz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['gæðərd] [frʌm; frəm] ['evri] [peɪdʒ] ,

“	Her	volume	is	full	of	pearls	;	they	are	to	be	gathered	from	every	page	,
“	她	体积	是	满的	的	珍珠	;	他们	是	到	是	聚集	从	每一个	页	,

“她的著作处处皆是珍珠，每一页都值得我们去发现。”

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['brɪliənt] .

and	sometimes	they	are	very	brilliant	.
和	有时	他们	是	非常	杰出的	.

有时他们非常出色。

- [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][baɪ][ænd; ənd] [baɪ] , -
' The Hills of By and Bye , '
- 这 丘陵 的 经过 和 再见 , -

《往昔山丘》

- [bɪ'fɔ:r] ['sʌnraɪz] , -
' Before Sunrise , '
- 前 日出 , -

《日出之前》

- [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , -
' A Little Child , '
- 一个 小的 孩子 , -

《一个小孩》

- [ɪn][li'gjuəriə] , - [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɑ:r; ər] ['bju:tɪf(ə)l] ['poʊəmz] ;
' In Liguria , ' and others are beautiful poems ;
- 在 利古里亚 , - 和 其他的 是 美丽的 诗歌 ;

《在利古里亚》等都是优美的诗篇；

[ænd; ənd] - [ðə; ði] ['greɪvjɑ:rd] [æt; ət] - - [ɪz] [beɪst] [ɑ:n][æn; ən][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli][poʊ'etɪk]
and ' The Graveyard at Orotava ' is based on an exquisitely poetic
和 - 这 墓地 在 - - 是 基于 在 一个 精美绝伦 诗意的
['sentɪmənt] ,
sentiment ,
情绪 ,

《奥罗塔瓦墓地》则源于一种极其优美的诗意情怀。

[ðə; ði][læst] [tu:] [və:siz] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] ['kwɑ:ləti][ʌv; əv] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['paʊər] .
the last two verses showing a high quality of imaginative power .
这 最后的 二 诗句 显示 一个 高的 质量 的 富有想象力的 力量 .

最后两节诗句展现了极高的想象力。

[mɪs] ['ræd,klɪf] - ['hɔlz] [staɪl] [ɪz][,ɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][fɔ:r; fər] [kəm'baɪnd] [fɔ:rs] [ænd; ənd]
Miss Radclyffe - Hall's style is individual and remarkable for combined force and
错过 拉德克利夫 - 大厅 风格 是 个人 和 卓越 为了 合并 力量 和
['klærəti] .
clarity .
明晰 .

拉德克利夫-霍尔小姐的风格独特而引人注目，兼具力量与清晰度。

['veri] [fju:] ['lɪvɪŋ] ['wɪmɪn] ['poʊəts][ɑ:r; ər][æt; ət][ɔ:l][hɜ:r; hər]['i:kwəl] . ” — ['sʌsɪks]
Very few living women poets are at all her equal . ” — Sussex
非常 很少 活的 女性 诗人 是 在 全部 她 平等的 . ” — 苏塞克斯

在世的女诗人中，能与她比肩的寥寥无几。——苏塞克斯

['deɪli] [nu:z] , [ɑ:k'toʊbər] 26th , - .
Daily News , October 26th , 1910 .
日常的 消息 , 十月 26th , - .

《每日新闻》，1910年10月26日。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['ri:əli] [gʊd] [vɜ:rs] .
“ This is a book of really good verse .
” 这 是 一个 书 的 真的 好的 诗 .

这是一本非常好的诗集。

[ɔ:l] [ɪts] - [smɔ:l] ['sɔŋz] - [ɑ:r; ər]['mju:zɪk(ə)l][ænd; ənd] ['delɪkət] , [bʌt; bət] in77
All its ' small songs ' are musical and delicate , but in77
全部 它是 - 小的 歌曲 - 是 音乐 和 精美的 , 但 in77

它所有的“小歌”都悦耳动听、细腻动人，但在77

[ə'dɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] ['rɛrɚ] ['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [kəm'pliːt] [sɪn'serəti] . . . .

addition	it	has	the	rarer	virtue	of	complete	sincerity	.	.	.	.
添加	它	有	这	稀有	美德	的	完全的	诚意	.	.	.	.

此外，它还具有一种更为罕见的品质——完全的真诚……

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['straɪvɪŋ] ['æftər] [ɪ'fekt] [baɪ] [freɪz] [ɔːr] ['ɑːrtɪfɪs] .

There	is	no	striving	after	effect	by	phrase	or	artifice	.
那里	是	不	努力	后	影响	经过	短语	或者	技巧	.

这里没有刻意追求用词或技巧来达到某种效果。

['evri] ['lɪrɪk][ɪz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [mə'loʊdiəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][poʊ'etɪk] [θɔːt] .

Every	lyric	is	the	simple	melodious	expression	of	a	poetic	thought	.
每一个	歌词	是	这	简单的	悦耳动听	表达	的	一个	诗意的	想法	.

每一句歌词都是对诗意思想的简单而优美的表达。

〞 — ['iːvnɪŋ]

〞	—	Evening
〞	—	晚上

〝-晚上

[nuːz] , [ɑːk'toʊbər] 19th , - .

News	,	October	19th	,	1910	.
消息	,	十月	19th	,	-	.

新闻，1910年10月19日。

〝 [mɪs] ['rædˌklɪf] - ['hɔlz] ['leɪtɪst] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd]['waɪd(ə)n][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'kweɪntɪd]

〝	Miss	Radclyffe	-	Hall's	latest	book	should	widen	the	circle	of	those	acquainted
〝	错过	拉德克利夫	-	大厅	最新的	书	应该	扩大	这	圆圈	的	那些	熟人

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɜːrk] ,

with	her	work	,
和	她	工作	,

〝拉德克利夫-霍尔小姐的最新著作应该会扩大熟悉她作品的人群范围，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] [æz; əz][ə; eɪ]['tendər] ['sɪŋər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɛlz] [ʌv; əv] [lʌv] ,

for	it	shows	her	once	more	as	a	tender	singer	of	the	spells	of	love	,
为了	它	演出	她	一次	更多的	作为	一个	投标	歌手	的	这	咒语	的	爱	,

因为它再次展现了她温柔吟唱爱情咒语的歌喉。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] . 〞 — ['livəpuːl]

the	beauty	of	Nature	.	〞	—	Liverpool
这	美丽	的	自然	.	〞	—	利物浦

大自然的美丽。〞——利物浦

[ɪk'spres] , [noʊ'vembər] 22nd , - .

Express	,	November	22nd	,	1910	.
表达	,	十一月	22nd	,	-	.

《快报》，1910年11月22日。

〝 ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['piːsɪz] [ɑːr; ər][dʒʌst][ə'dæptɪd][tuː; tə]['mjuːzɪk(ə)l] ['setɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɪk'spres]

〝	Many	of	her	pieces	are	just	adapted	to	musical	setting	,	for	they	express
〝	许多	的	她	件	是	只是	改编	到	音乐	环境	,	为了	他们	表达

[ə; eɪ] [muːd] ,

a	mood	,
一个	情绪	,

〝她的许多作品只是被改编成音乐，因为它们表达了一种情绪，

[ə; eɪ] ['sentɪmənt] , [ə; eɪ]['greɪsf(ə)l]['fænsi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv]['riːəl] [sɪn'serəti] . 〞 — ['krɪstʃən]

a	sentiment	,	a	graceful	fancy	,	with	a	note	of	real	sincerity	.	〞	—	Christian
一个	情绪	,	一个	优美	想要	,	和	一个	笔记	的	真实的	诚意	.	〞	—	基督教

一种情怀，一种优美的想象，带着真挚的情感。——克里斯蒂安

[ɪn'devər] [taɪmz] , [dɪ'sembər] 22nd , - . -
Endeavour **Times** **,** **December** **22nd** **,** **1910** **.** **78**
努力 《时代周刊》 , 十二月 22nd , - . -

《奋进时报》，1910年12月22日，第78页

['prɪntɪd] [baɪ]
Printed **by**
打印 经过

打印者

[ðə; ði] ['westmɪnstər] [pres]
The **Westminster** **Press**
这 威斯敏斯特 按

《威斯敏斯特新闻报》

411a ['hæroʊ] [roʊd]
411a **Harrow** **Road**
411a 耙 路

哈罗路411a号

['lʌndən] ['dʌbljuː] .
London **W** **.**
伦敦 W .

伦敦西区

[-] [noʊt]
TRANSCRIBER'S **NOTE**
转录员的 笔记

转录者注释

[rɪ'piːtɪŋ] ['taɪtəlz][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
Repeating **titles** **have** **been** **removed** **from** **the** **front** **of** **the** **book** **.**
重复 标题 有 到过 已移除 从 这 正面 的 这 书 .

本书前面重复的标题已被删除。

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['nɔːrməlaɪzd] ,
Punctuation **has** **been** **normalized** **,**
标点 有 到过 归一化 ,

标点符号已规范化。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ˌstændərdə'zeɪʃn] [ʌv; əv] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ænd; ənd][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['poʊəm]['taɪtəlz]
including **standardization** **of** **hyphenation** **and** **punctuation** **between** **poem** **titles**
包括 标准化 的 连字符 和 标点 之间 诗 标题
[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents] .
within **the** **book** **and** **those** **in** **the** **Table** **of** **Contents** **.**
之内 这 书 和 那些 在 这 桌子 的 内容 .

包括规范书中诗歌标题与目录中诗歌标题之间的连字符和标点符号。

[ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] “ ['rʌstɪk] ['kɔrtɪŋ] ” [æz; əz] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst]['poʊəm][hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd]
The **division** **“** **Rustic** **Courting** **”** **as** **placed** **before** **the** **first** **poem** **has** **been** **added**
这 分配 “ 乡村 求爱 ” 作为 放置 前 这 第一的 诗 有 到过 额外
[tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents] .
to **the** **Table** **of** **Contents** **.**
到 这 桌子 的 内容 .

位于第一首诗之前的“乡村求爱”部分已添加到目录中。

[ðə; ði] [kən'trɪbjətər] [ɑːr] . [biː] . ['kʌnɪŋˌhæm] - ['greɪəm] , [æz; əz] [prɪ'zentɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['bʊks]
The **contributor** **R** **.** **B** **.** **Cunninghame** **-** **Graham** **,** **as** **presented** **on** **the** **book's**
这 贡献者 拉 . B . 坎宁安 - 格雷厄姆 , 作为 呈现 在 这 图书
[ə'rɪdʒən(ə)l]['taɪt(ə)l][peɪdʒ] ,
original **title** **page** **,**
原来的 标题 页 ,

本书原扉页上所列的撰稿人为RB Cunninghame-Graham

[ɪz] ['ʌðərwaɪz] [prɪ'zentɪd] [æz; əz][ɑːr] . [biː] . ['kʌnɪŋˌhæm] ['greɪəm] .

is	otherwise	presented	as	R	.	B	.	Cunninghame	Graham	.
是	否则	呈现	作为	拉	.	B	.	坎宁安	格雷厄姆	.

否则将署名为 RB Cunninghame Graham。

[ɪn][ðə; ði]['poʊəm] “ [ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [pleɪs] ” , [ðə; ði][laɪn] “ [maɪ] [lʌv] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

In	the	poem	“	The	Meeting	-	Place	”	,	the	line	“	My	love	would	come	to	me	!
在	这	诗	“	这	会议	-	地方	”	,	这	线	“	我的	爱	会	来	到	我	!

在诗歌《相遇之地》中，有这样一句：“我的爱人会来到我身边！

” [hæz; həz] [bɪn] [riˈteind] [nɑːn] - [ɪn'dentɪd] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [haʊ'evər] ,

”	has	been	retained	non	-	indented	as	in	the	original	,	however	,
”	有	到过	保留	非	-	缩进	作为	在	这	原来的	,	然而	,

然而，”仍然保留了原文中的非缩进形式。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˌpɑːsə'bɪləti] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['prɪntɚz, 'prɪnɚz] ['erər] ,

there	is	a	possibility	this	is	a	printer's	error	,
那里	是	一个	可能性	这	是	一个	打印机的	错误	,

有可能这是印刷错误。

[æz; əz] [ðæt] [laɪn] [dʌz] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv] [ˌɪnden'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	that	line	does	not	follow	the	pattern	of	indentation	of	the	rest	of	the
作为	那	线	做	不是	跟随	这	图案	的	缩进	的	这	休息	的	这

['poʊəm] .

poem	.
诗	.

因为这一行不符合全诗其他部分的缩进模式。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神